

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

1:A Lost

1:1 Lost

1:2 Lost

1:3 Lost

1:4 Lost

1:5 Lost

1:6 Lost

1:7 Lost

1:8 Lost

1:9 Lost

1:10 Lost

1:11 Lost

1:12 Lost

1:13 Lost

1:14 Lost

1:15 Lost

1:16 Lost

1:17 Lost

1:18 Lost

1:1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

1:2 The same was in the beginning with God.

1:3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

1:4 In him was life; and the life was the light of men.

1:5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

1:6 There was a man sent from God, whose name [was] John.

1:7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.

1:8 He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.

1:9 [That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

1:10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

1:11 He came unto his own, and his own received him not.

1:12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:

1:13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

1:14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

1:15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

1:16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

1:17 For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.

1:18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

1:19 Lost

1:19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

1:20 Lost

1:20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

1:21 Lost

1:21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

1:22 Lost

1:22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

1:23 Lost

1:23 He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

1:24 Lost

1:24 And they which were sent were of the Pharisees.

1:25 Lost

1:25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

1:26 Lost

1:26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

1:27 Lost

1:27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

1:28 Lost

1:28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

1:29 Lost

1:29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

1:30 Lost

1:30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

1:31 Lost

1:31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

1:32 Lost

1:32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

1:33 Lost

1:33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

1:34 Lost

1:34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

1:35 Lost

1:35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

1:36 Lost

1:36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

1:37 Lost

1:37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

1:38 Lost

1:38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

1:39 Lost

1:39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

1:40 Lost

1:40 One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

1:41 Lost

1:41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ.

1:42 Lost

1:42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

1:43 Lost

1:43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

1:44 Lost

1:44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

1:45 Lost

1:45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

1:46 Lost

1:46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

1:47 Lost

1:47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

1:48 Lost

1:48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

1:49 Lost

1:49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

1:50 Lost

1:50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

1:51 Lost

1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

2:1 Lost

2:1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2:2 Lost

2:2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

2:3 Lost

2:3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

2:4 Lost

2:4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

2:5 Lost

2:5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].

2:6 Lost

2:6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

2:7 Lost

2:7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

2:8 Lost

2:8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].

2:9 Lost

2:9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

2:10 Lost

2:10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.

2:11 Lost

2:11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

2:12 . . . μντεμεεγε μν περσηνη
αρθον μμεν ηρενροον ωνμ

2:12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

2:13 περρην λε αρουη χι παςχα
ηπιουταει αυω α ιης βωκ αρηι
αθιεροςλυμα

2:13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

2:14 αρθινε μμαυ ρη πρπεε ευτ
αβαλ ηπεραυ μη πεαυ μ[η] ηβραμπ[ε
αυω] η[τραπε]ζιτης ευρ[μεστ.]

2:14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

2:15 [αυω αρ]τ[εη]ο ηουμαςτ[ιγζ
αβαλ ρη ρε[ηπουρ] [αρηαχουαη ηιμ
αβα[λ] ρη [πρπεε αυω ηεαυ μ[η] ηε-
ρ[α]υ α[ρ... α]βαλ ηη[ραμτ] η[ηρερ-
χικ]ολ[λυμ]βοη αυω αρω[αρωρ ηευ-
τρ]απεζα

2:15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

2:16 παρερ η[ηεττ] ηεβ[ρα]μπε αβαλ
χε ρι[ηεει αβ]αλ ρη ηεειμα [μπρ]ει[ρε
μπηει] μπαειωτ ηηει μ[μ]α ηεωτ

2:16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

2:17 αυρπμεεγε χι περμαθητης χε
ρηρ χε πκωρ μπεκηει ηαο[υα]μετ

2:17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

2:18 α ηιουταει ουωυβ πα[χευ] περ
χε ευ μμαειη [πετ]εκτεβο μμα[ηαρα]ρ
χ[ε] κ[ει]ρε ηηει.

2:18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

2:19 α ιης [ουω]υβ παρερ [ηευ χ]ε
βωλ α[βαλ] μπ[εε]ρ[π[ε[ε α]υω α[ηακ
†η]α[τ]ουηαςρ ηωαμτ η[ροου]

2:19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

2:20 παρευ χι ηιουταει [χε αυρ-
ρ]μετεςε ηραμπε ευκω[τε] μπεειρπεε.
αυω η[τα]κ κ[ηατο]υηα[ς]ρ ηωαμ[τ η]-
ροου[.]

2:20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

2:21 ηταρ λε περχω μμας ατβε...!
μ...πε

2:21 But he spake of the temple of his body.

Gospel of St. John

Lycopolitan

2:22 ἵταρεῒτων ἁβἁλ ῒ ἡτῆς
ἡαουτ ἁρπμεενε ἁι ἡεῒμαθῆτῆς ἁε
ἡεῒ ἡεῒτῆς ἡμας ἁυω ἁρπιστῆενε
ἁτῆς[ρα]φη ἡν ἡεῒε ἡτῆς ἡς ἁοος.

2:23 εῒῥωοπ ἁε ῒρἡ ῒ ἡεῒρουσαλημ
ῒ ἡπ[ῡ]αεε ἡπἁςḥ[ἁ] ἁ [ῒαῒ ῥπ]ισ-
τενε ἁ ἡεῒ[ρεν] ε[νην ἁ] ἡμαεῖν ετῆρε
[ἡμαν].

2:24 [ἡτῆς] ῒ ἡς ἡεῒῒῥο[τ ἡμας
ἡμεν] εν ἡε ἁβἁλ ἁε [ἡεῒς]ἁν[ε]
ἡῒωβ ἡμ

2:25 ἁυω [ἡεῒρ]ḥριἁ εν ḥ[ε]κἁςε ερε-
ουε ἡαρἡτρε ετῆε ῥω[ἡε ἡ]τῆς ῥαρ
ἡεῒςἁνε ἁε εν ἡεῒῒ ἡρωμε.

3:1 ἡε[ἡ] ουρωμε ἁβἁλ ῒ ἡφἁρ[ι-
ςα]ιος επερεν ἡε ἡ[ικοδημος] ενἁρḥων
[ἡε ἡἡουτα]εῖ

3:2 ἡεῒ ἁῒ ῡα ἁρḥ ἡτῆς ῡ[ἡ] ἡḥε
ἡε ῥαββῖ ἡἡςα[ν]ηε ἁε ἡτῆς ουςαῒ
εαῒ ἁβἁλ ῒτῆ ἡἡουτε. ἡἡḥαμ ῥαρ
ἡἡḥανε ἁρἡε[ἡ] ἡμαεῖν ετῆρε ἡμαν
[ἡτ]ακ εἡἡτῆ εἡουτε ῡοοπ ἡμες.

3:3 ἁ ἡς ἁε ουρωμε ἡḥε ἡε ἁε
ῒαμην ῒαμην ἡḥω ἡμας ἡε ἁε
ενἡḥḥἡḥαουε ἡκἁπ ἡἡḥαμ <ἡ>ἡας
ἁηεν ἁτἡτῆρο ἡἡουτ[ε]

3:4 ἡḥε ἡκἁπ ἡ[ε] ἁε ἡεῡ ἡῒε
ενἡḥḥα ἡρωμε ἡκἁπ εαῒῥῒἡο. ἡἡ
ουν ḥαμ ἁτῆρḥωκ ἁῒου[ἡ ἁ]ἡτς
ἡτῆμεν ἡκἁπ ἡεḥἡḥας:

3:5 ἁῒουρωμε ἁι ἡς ἁε ῒαμην ῒαμην
ἡḥω ἡμας ἡε ενἡḥḥἡḥαουε ἁβἁλ
ῒ ουμαν ἡἡ ουἡἡ ἡἡḥαμ <ἡ>ἡας
ἁε[ἡ ἁ]ῒουν ἁτἡτῆρο ἡἡουτε.

3:6 ἡἡḥḥḥας ἁε ἁβἁλ ῒ ἡςḥ
ουςαῒ ἡε ἁυω ἡ[ε]ἡḥḥḥας ἁβἁλ ῒ
ἡἡḥα ο[ῡἡ]ἡ ἡε

3:7 ἡἡῥἡḥεῒε ḥ[ε ἁεἡοος] ἡε ἁε
ḥαἡτῆρο[ḥḥαἡ] ἡε ἡκἁπ

3:8 ἡ[ἡἡ] ἡ[ῒ]ε ἁἡḥ ετῆρῡαῡ[ῒ
ἁυω κω]ἡ ἁτῆρḥἡ[ἡ. ἁἡḥα καν]ηε
εν ἁε ἡτῆς ἡο ἁν[ω ε]ἡḥα ἁτο.
ἡεῒτε ἡε ἡ[ου]ἡ ἡἡ ἡḥḥḥḥας ἁβἁλ
ῒ ἡἡἡ.

English (KJV)

2:22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

2:23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

2:24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],

2:25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

3:1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

3:2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3:3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

3:4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

3:5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

3:6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

3:7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

3:8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Gospel of St. John

Lycopolitan

3:9 α νικοδμημος <δε> [οὐ]ωϋβ παχερ
νερ χε νεϋ ηρε ερενεε παϋωπε

3:10 α ιης οϋωϋβ παχερ χε ητ[ακ
π]ε παρ ηπισρανλ αϋω κ[αϋ]νε εν
ηνεε

3:11 θαμνη θαμνη τχω υμας νεκ χε
πετησαυνε υμαρ τηχ[ω υ]μαρ αϋω
πεταννεϋ αρα[ρ] τηρμντρε υμαρ. αϋω
тетηχι ен ηтμнтμнτρε

3:12 εϋπε δειχω ηητη πα κ[αρ] αϋω
ηтетηρπιστευε [η] ηεϋ ηρε εειϋαχοϋ
αρω[τη] ηηατπε тетηарпст[ευе]

3:13 αϋω ηπε θααϋε βωκ αρ[ηι]
ατπε ειμντι πενταρ [αβαλ] ηη тπε
πϋηρε ηпрωμ[ε.]

3:14 αϋω κατα θε ητα μωϋснс χисε
μφαρ ηι πααειε тееι те θε етоунаχисе
ηπϋηρε ηпрωме

3:15 хекасе оуан нм ет̄рп[и]с[т]еуе
араρ еѣнакоу неρ ηρηтϋ ηοϋωωηρ ϋα
αηηρε.

3:16 тееи γαρ те θε ηта пноуте
ηρре πκοσμος ϋωστε πϋη[ре ηοϋωт]
αϋтееρ хекасе оу[ан нм е]т̄рписτευе
араρ [η]εϋθαειε αβαλ αλλα еѣна[χι
ηοϋ]ωωηρ ϋα αηηρε.

3:17 η[та] ηηοϋте γαρ τηηαϋ ηπερ-
[ϋηρε ен α]πκοσμος таϋαρ[κριν]ε ηπκοσ-
μος. αλλα [х]εкасе ере πκοσμος ηα-
[ο]ϋхеει αβαλ ηιτοотϋ.

3:18 пет̄р[и]с[т]еуе араρ сена̄крине
υμαρ ен. π[ε]т̄ρ[и]с[т]еуе] δε αραρ ен
ηλн аϋρ[κρινе] υμαρ. χε ηπϋρπιστευе
απρεη ηπϋρηοϋωт ηте пноуте.

3:19 тееи δε те ткρ[и]с[и]с χε α
ποϋαειη ει απκοσμος αϋω αηρωме ηρре
пкеρ[е] ηροϋο α ποϋαειη. ηερε ηοϋ-
ρβηοϋε γαρ ϋαϋ.

3:20 οϋ αν γαρ нм ет̄ре ηπεθαϋ
ϋμαсте ηποϋαειη. αϋω μ[αϋ] ϋα
ποϋαειη χε ηοϋχπια ηεϋρβηοϋε χε се-
ϋαϋ.

3:21 πετ̄ре δε ηтаϋ ηтμне ϋα[реϋ]
αποϋαειη хекасе ере [неϋ]ρβηϋе οϋωηρ
αβαλ х[е η]таϋеетοϋ η[η] π[ο]ϋαειη

English (KJV)

3:9 Nicodemus answered and said unto him,
How can these things be?

3:10 Jesus answered and said unto him, Art
thou a master of Israel, and knowest not these
things?

3:11 Verily, verily, I say unto thee, We speak
that we do know, and testify that we have
seen; and ye receive not our witness.

3:12 If I have told you earthly things, and ye
believe not, how shall ye believe, if I tell you
[of] heavenly things?

3:13 And no man hath ascended up to
heaven, but he that came down from heaven,
[even] the Son of man which is in heaven.

3:14 And as Moses lifted up the serpent in the
wilderness, even so must the Son of man be
lifted up:

3:15 That whosoever believeth in him should
not perish, but have eternal life.

3:16 For God so loved the world, that he
gave his only begotten Son, that whosoever
believeth in him should not perish, but have
everlasting life.

3:17 For God sent not his Son into the world
to condemn the world; but that the world
through him might be saved.

3:18 He that believeth on him is not con-
demned: but he that believeth not is con-
demned already, because he hath not believed
in the name of the only begotten Son of God.

3:19 And this is the condemnation, that light
is come into the world, and men loved
darkness rather than light, because their deeds
were evil.

3:20 For every one that doeth evil hateth the
light, neither cometh to the light, lest his deeds
should be reproved.

3:21 But he that doeth truth cometh to the
light, that his deeds may be made manifest,
that they are wrought in God.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

3:22 Lost

3:22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

3:23 Lost

3:23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

3:24 Lost

3:24 For John was not yet cast into prison.

3:25 Lost

3:25 Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.

3:26 Lost

3:26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all [men] come to him.

3:27 Lost

3:27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

3:28 Lost

3:28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

3:29 Lost

3:29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

3:30 Lost

3:30 He must increase, but I [must] decrease.

3:31 Lost

3:31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

3:32 Lost

3:32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

3:33 Lost

3:33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

3:34 Lost

3:34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure [unto him].

3:35 Lost

3:35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

3:36 Lost

3:36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

4:1 Lost

4:2 Lost

4:3 Lost

4:4 Lost

4:5 περὶ ὧν

4:6 περὶ οὐκ ᾔσκει ἡμεῖς ὅτι Ἰακώβ[β].
ἰησοῦς δὲ ἠτάρεισεν ἐμὰ[α]ρὲς ἀφ' ἡμεῶν
ἀρρῆ ἀπὸ τῆς. καὶ πέντε ἡμέρας π[ε].

4:7 ἀφ' ἧς ἐν ἀβὰλ ὅτι τὰ[α]ρια
ἀμὰρ μάτ παρὲς ἰησοῦς καὶ [χ]ε ἀφ' ἧς
τὰς.

4:8 περὶ αὐτῶν[η]ς γὰρ καὶ ἀφ' ἧς ἀρρῆ
ἀπὸ τῶν[η]ς ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς.

4:9 παρὲς [δὲ περ] καὶ τῶν[η]ς ἡμεῶν
ῥιθ[η]ς [χὲ καὶ] τὰ καὶ τῶν[η]ς ἀφ' ἧς
ἐκ τῶν[η]ς (sic) ἀβὰλ ὅτι... ἐάν τις οὐ
ῥιθ[η]ς [η]ς ἀμὰρ[η]ς ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς
ῥιθ[η]ς (sic) ἀμὰρ[η]ς.

4:10 ἀ ἰησοῦς οὐκ ᾔσκει παρὲς καὶ
ἐπερὶ αὐτῶν καὶ ἀφ' ἧς ἀφ' ἧς
ἀφ' ἧς καὶ καὶ περὶ αὐτῶν {ἡμεῖς} <καὶ> καὶ
ἀφ' ἧς τὰς. περὶ αὐτῶν ὅτι ἡμεῖς καὶ
καὶ καὶ καὶ περὶ αὐτῶν.

4:11 παρὲς περὶ καὶ παρὲς ἡμεῶν
ἡμεῶν ἀφ' ἧς τῶν[η]ς καὶ ἐν τῇ
ἀβὰλ τὸ ἡμεῶν ἐπ' αὐτῶν.

4:12 καὶ ἐπερὶ ὅτι ἀφ' ἧς ἰακώβ.
περὶ ἐρ[η]ς (sic) καὶ καὶ τῶν[η]ς ἀφ' ἧς
ἀφ' ἧς ἀβὰλ ὅτι καὶ περὶ αὐτῶν καὶ
περὶ αὐτῶν.

4:13 ἀ ἰησοῦς οὐκ ᾔσκει παρὲς καὶ
καὶ ἐπ' αὐτῶν ἀβὰλ ὅτι καὶ καὶ
καὶ.

4:1. When therefore the Lord knew how the
Pharisees had heard that Jesus made and
baptized more disciples than John,

4:2 (Though Jesus himself baptized not, but
his disciples,)

4:3 He left Judaea, and departed again into
Galilee.

4:4. And he must needs go through Samaria.

4:5 Then cometh he to a city of Samaria,
which is called Sychar, near to the parcel of
ground that Jacob gave to his son Joseph.

4:6 Now Jacob's well was there. Jesus
therefore, being wearied with [his] journey, sat
thus on the well: [and] it was about the sixth
hour.

4:7 There cometh a woman of Samaria to
draw water: Jesus saith unto her, Give me to
drink.

4:8 (For his disciples were gone away unto
the city to buy meat.)

4:9 Then saith the woman of Samaria unto
him, How is it that thou, being a Jew, askest
drink of me, which am a woman of Samaria?
for the Jews have no dealings with the
Samaritans.

4:10 Jesus answered and said unto her, If
thou knewest the gift of God, and who it is
that saith to thee, Give me to drink; thou
wouldest have asked of him, and he would
have given thee living water.

4:11 The woman saith unto him, Sir, thou
hast nothing to draw with, and the well is
deep: from whence then hast thou that living
water?

4:12 Art thou greater than our father Jacob,
which gave us the well, and drank thereof
himself, and his children, and his cattle?

4:13 Jesus answered and said unto her,
Whosoever drinketh of this water shall thirst
again:

Gospel of St. John

Lycopolitan

4:14 ΠΕΤΝΑΣΩ ΔΕ ΝΤΑϞ ΑΒΑΔ ΖΝ
ΠΜΑΥ ΠΕΕΙ ΑΝΑΚ ΕΤΝΑΤΕΕϞ ΝΕϞ ϞΗΑΕΙΒΕ
ΕΝ ΨΑ ΑΝΗΖΕ ΑΔΛΑ Π[Μ]ΑΥ [Ε]ΤΝΑΤΕΕϞ
ΝΕϞ ϞΗΑΨΩΠΕ ΖΡΗ[Ι] ΝΖΗΤϞ ΝΟΥΠΗΓΗ
ΜΜΑΥ ΕϞϞΩΒΕ ΑΖΡΗΉ ΑΥΩ ΩΝΖ Ψ[Α]
ΑΝΗΖΕ.

4:15 ΠΑΧΕ ΤϞΖΙΜΕ Ν[ΕϞ] ΧΕ ΠΧΑΕΙϞ ΜΑ
ΝΗΕΙ ΜΠΕΕ[Ι]ΜΑΥ ΧΕΚΑϞΕ ΝΑΕΙΒΕ. ΑΥΩ
Ν[Α]ΕΙ ΑΒΑΔ ΑΠΕΕΙΜΑ ΑΜΑΖΜ[Α]Υ.

4:16 ΠΑΧΕϞ ΝΕϞ ΧΕ ΒΩΚ ΝΤΕΜΟΥΤΕ
ΑΠΕΖΕΕΙ ΝΤΕΕ[Ι] ΑΠΕ]ΕΙΜΑ.

4:17 Α ΤϞΖΙΜΕ ΟΥΩΨΒ [ΕϞΧΩ Μ]ΜΑϞ
ΧΕ ΜΝΤΖΕΕΙ Μ[ΜΕΥ. ΠΑ]ΧΕ ΙΗϞ ΝΕϞ ΧΕ
ΚΑ[ΛΩϞ Α]ΧΟΟϞ ΧΕ ΜΝΤΖΕΕΙ ΜΜΕΥ.

4:18 [ΑΧΙ] ΤΟΥ ΓΑΡ ΝΖΕΕΙ ΑΥΩ ΤΝΟΥ
[ΑΗ] ΠΕΤΕΥΗΤΕ ΕϞΠΕΖΕΕΙ Ε[Η] ΠΕ. ΠΕΕΙ
ΟΥΜΗΕ ΠΕ ΝΤΑΧΟΟϞ.

4:19 ΠΑΧΕ ΤϞΖΙΜΕ ΝΕϞ ΧΕ ΠΧΑΕΙϞ ΤΝΕΥ
ΧΕ ΝΤΑΚ ΝΤΚ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗϞ.

4:20 ΝΤΑΝΗΕΙΑΤΕ ΟΥΩΨΤ ΖΙΧΝ ΠΕΕΙΤΑΥ
ΑΥΩ ΝΤΩΤΗ ΤΕΤΗΧΩ ΜΜΑϞ ΧΕ ΕΡΕ ΠΜΑ
ΕΤΕϞΨΕ ΑΟΥΩΨΤ ΝΖΗΤϞ ΖΝ ΘΙΕΡΟΥϞΑΔΗΜ

4:21 ΠΑΧΕ ΙΗϞ ΝΕϞ ΧΕ ΑΡΙΠΙϞΤΕΥΕ ΝΗΕΙ
ΤϞΖΙΜΕ. ΧΕ ΟΥΗ ΟΟΥΝΟΥ <Η>ΝΗΥ ΕΤΕΤ-
ΝΑΟΥΩΨΤ ΕΝ ΜΠΕΙΩΤ ΟΥΔΕ ΖΙΧΝ ΠΕ-
ΕΙΤΑΥ ΟΥΤΕ ΖΝ ΘΙΕΡΟΥϞΑΔΗΜ.

4:22 ΝΤΩΤΗ ΕΤΕΤΝΟΥΩΨΤ ΜΠΕΤΕΤΗ-
ϞΑΥΗΕ ΜΜΑϞ ΕΝ. ΑΝΑΗ ΕΝΟΥΩΨΤ ΜΠΕ-
ΤΗϞΑΥΗΕ ΜΜΑϞ. ΧΕ ΠΟΥΧΕΕΙ ΕϞΨΟΟΠ
ΑΒΑΔ ΖΝ ΝΙΟΥΤΑΕΙ

4:23 ΑΔΛΑ ϞΠΗΗΥ ΧΙ ΟΟΥΝΟΥ ΕΤΕ-
ΤΕΕΙΤΕ ΕΠΡΕϞΟΥΩΨΤ ΜΑΜΗΕ(SIC) ΝΑ-
ΟΥΩΨΤ ΜΠΕΙΩΤ ΖΝ ΟΥΠΝΑ ΜΗ ΟΥΜΗΕ.
ΕΡΕ ΠΕΙΩΤ ΓΑΡ ΨΗΕ ϞΑΖΑΕΙΜΕ ΕΥΝΑ-
ΟΥΩΨΤ ΝΕϞ ΝΤΕΕΙΜΗΕ.

4:24 ΟΥΠΝΑ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ. ΑΥΩ ΝΕ[Τ]ΝΑ-
ΟΥΩΨΤ ΝΕϞ ΕΥΝΑΟΥ[Ω]ΨΤ ΖΝ ΟΥΠΝΑ ΜΗ
ΟΥΜΗ[Ε.]

4:25 ΠΑΧΕ ΤϞΖΙΜΕ ΝΕϞ ΧΕ ΤΗ[ϞΑΥΗ]Ε ΧΕ
ΜΕϞϞΙΑϞ ΠΗΗΥ Π[ΕΤΟΥ]ΜΟΥΤΕ ΑΡΑϞ ΧΕ
ΠΧ[Ϟ] ΕΡΨΑ ΠΕΤΜΜΕΥ ΕΙ ϞΗ[ΑΤΑΜΑΝ] Α
ΖΩΒ ΝΗ.

4:26 ΠΑΧΕ [ΙΗϞ ΝΕϞ ΧΕ] ΑΝΑΚ ΠΕ ΕΤϞΕΧΕ
Η[ΜΜΕ]

English (KJV)

4:14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

4:15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

4:17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

4:18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

4:19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

4:20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

4:21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

4:22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

4:23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.

4:25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

4:26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].

Gospel of St. John

Lycopolitan

4:27 ἡτοῦνον δε αὐεῖ [χι̅ νεq]-
μα̅θη̅της αὐ̅ρ̅μα̅ει[ρε̅ xe̅ νεq]σε̅ξε̅ ὑ̅νον-
ε̅ρι̅με̅. [ὑ̅πε̅ λα̅υ̅ε̅] με̅ντοι̅ χο̅ος̅ xe̅
ε̅κω̅[ι]η̅[ε̅] σα̅ε̅υ̅. η̅ α̅ρ̅ρα̅κ̅ κ̅ε̅ξε̅ ἡ̅με̅ς̅.

4:28 α̅ το̅ε̅ρι̅με̅ δε̅ κο̅υ̅ [τε̅ς]ε̅υ̅λα̅ρια̅
α̅ςβ̅ω̅κ̅ α̅ρο̅υ̅η̅ [α̅τ̅πο̅]λι̅ς̅

4:29 πα̅χε̅ς̅ ἡ̅ρ̅ω̅με̅ xe̅ α̅μ̅η̅η̅τ̅η̅
ἡ̅τε̅τ̅η̅νε̅υ̅ α̅υ̅ρω̅με̅ ε̅α̅ρ̅χο̅υ̅ α̅ρα̅ει̅ ἡ̅ζ̅ω̅β̅
ἡ̅μ̅ ἡ̅τα̅ει̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅ν̅ πε̅ει̅πε̅ π̅υ̅ς̅.

4:30 α̅υ̅εῖ̅ δε̅ α̅β̅α̅λ̅ ε̅ἡ̅ τ̅πο̅λι̅ς̅ ψ̅α̅
α̅ρα̅ς̅.

4:31 ἡ̅τοῦνον δε̅ ε̅τ̅ἡ̅με̅υ̅ α̅ νε̅μα̅-
θη̅της̅ σε̅π̅σω̅π̅ ε̅υ̅χω̅ ἡ̅μα̅ς̅ xe̅ ρ̅α̅β̅β̅ι̅
ο̅υ̅ω̅μ̅

4:32 ἡ̅τα̅ς̅ δε̅ πα̅χε̅ς̅ νε̅υ̅ xe̅ α̅να̅κ̅
ο̅υ̅η̅τ̅η̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅ρε̅ ἡ̅με̅υ̅ α̅τ̅ρα̅ο̅υ̅α̅μ̅ς̅ τε̅ει̅
ἡ̅τω̅τ̅η̅ ε̅τε̅τ̅η̅σα̅υ̅η̅ε̅ ἡ̅μα̅ς̅ ε̅ν̅

4:33 νε̅μα̅θη̅τη̅[ς̅] δε̅ νε̅υ̅χω̅ ἡ̅μα̅ς̅
ἡ̅πο̅υ̅ε̅ρη̅υ̅ xe̅ ἡ̅η̅τι̅ ἡ̅τα̅ο̅υ̅ε̅ε̅ [ι̅]η̅ε̅ νε̅ς̅
α̅τ̅ρε̅φο̅ω̅μ̅

4:34 πα̅χε̅ ἡ̅ς̅ νε̅υ̅ xe̅ τα̅ε̅ρε̅ α̅να̅κ̅ τε̅
χε̅κ̅[α̅]σε̅ εἰ̅πα̅ει̅ρε̅ ἡ̅πο̅ω̅ω̅ ἡ̅πε̅ν̅τα̅ς̅-
τε̅υ̅α̅ει̅. α̅υ̅ω̅ ἡ̅τα̅χ̅[ω̅]κ̅ ε̅β̅α̅λ̅ ἡ̅πε̅ρ̅ζ̅ω̅β̅.

4:35 ἡ̅ν̅ ἡ̅τω̅τ̅η̅ ε̅ν̅ ε̅τ̅χω̅ ἡ̅μα̅ς̅ xe̅
κε̅ρ̅τ̅[α̅]υ̅ ἡ̅ε̅βα̅τ̅η̅ε̅ ἡ̅τε̅π̅ω̅ε̅ εἰ̅. εἰ̅ς̅ ε̅ἡ̅τε̅
†χω̅ ἡ̅μα̅ς̅ ἡ̅η̅τ̅[ἡ̅ xe̅] ρ̅ι̅ νε̅τ̅ἡ̅ε̅λ̅ α̅ρ̅η̅ῖ̅
[ἡ̅τε̅τ̅]ἡ̅νε̅υ̅ α̅η̅χω̅ρα̅ xe̅ [ἡ̅λ̅η̅ α̅]ϑ̅ο̅υ̅β̅α̅ω̅
α̅α̅ς̅ε̅ο̅υ̅.

4:36 πε̅[τω̅ς̅] ρ̅ι̅ἡ̅α̅χι̅ ἡ̅ο̅υ̅βε̅κε̅ α̅υ̅ω̅
[ἡ̅ς̅ω̅ω̅]ε̅ α̅ρο̅υ̅η̅ ἡ̅ο̅υ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ [ε̅υ̅ω̅]ω̅η̅
ψ̅α̅ α̅η̅ε̅. χ̅ε̅κα̅σε̅ [πε̅τ̅]χο̅ ἡ̅η̅πε̅τω̅ς̅
ε̅υ̅α̅ρε̅[ω̅ε̅ ἡ̅] ἡ̅ο̅υ̅ε̅ρη̅υ̅.

4:37 π̅ε̅ξε̅ [γα̅ρ̅ ο̅υ̅]ἡ̅η̅ε̅πε̅ ε̅ἡ̅ πε̅ει̅ xe̅
ο̅υ̅ω̅τ̅ πε̅τ̅χο̅ ο̅υ̅ω̅τ̅ πε̅τω̅ς̅.

4:38 α̅να̅κ̅ α̅ει̅χα̅υ̅ τ̅η̅η̅ε̅ α̅ω̅ς̅ [ἡ̅]πε̅τε̅
ἡ̅πε̅τ̅ἡ̅ω̅π̅ρι̅σε̅ α̅ρα̅ς̅ ε̅ε̅η̅κα̅υ̅ε̅ ἡ̅ε̅ν̅τα̅υ̅-
ω̅π̅ρι̅σε̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅τω̅τ̅η̅ α̅τε̅τ̅ἡ̅β̅ω̅κ̅ α̅ρο̅υ̅η̅
α̅πο̅υ̅ε̅ρι̅σε̅.

4:39 α̅β̅α̅λ̅ δε̅ ε̅ἡ̅ τ̅πο̅λι̅ς̅ ε̅τ̅ἡ̅με̅υ̅ α̅
ε̅α̅ε̅ ρ̅η̅ς̅τε̅υ̅ε̅ α̅ρα̅ς̅ ἡ̅σα̅μα̅ρι̅της̅ ε̅τ̅ε̅
π̅ε̅ξε̅ ἡ̅τ̅ε̅ρι̅με̅ ἡ̅τα̅ς̅ρ̅η̅η̅τ̅ρε̅ xe̅ α̅ρ̅χω̅
α̅ρα̅ει̅ ἡ̅ζ̅ω̅β̅ ἡ̅μ̅ ἡ̅τα̅ει̅ε̅το̅υ̅(sic).

English (KJV)

4:27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

4:28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

4:29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

4:30 Then they went out of the city, and came unto him.

4:31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

4:32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

4:33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?

4:34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

4:35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

4:36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

4:37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

4:38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

4:39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

Gospel of St. John

Lycopolitan

4:40 πταροϋει Δε ψα αρα^ϑ χι πσα-
μαρι^τη^ς αυσε^πσω^πϑ ατρε^ϑβο^υ ρα^τη^ν
προο^υ σνε^υ

4:41 αυ^ω ο^υμ^ηω^ε ενα^ψω^ϑ αυ^ρπισ^{τε}τε^υ
αρα^ϑ ετ^βε πο^ε]χε.

4:42 πε^ρχ^ω μμα^ς πτ^ερ^ιμ^ε χε επ^ρ-
πιστε^υε βε επ πε ετ^βε πσε^χε. ανα^ν γαρ
ανσω^τμ αρα^ϑ αυ^ω τη^ςα^υνε χε πε^ε
μα^μη^πε πσω^τη^ρ μπ^{κο}ς^{μο}ς.

4:43 μη^ησα ροο^υ Δε σνε^υ αϑ^ι αβ^αλ
ρη πμα ετ^μμε^υ ατ^γα^λι^λα^ια.

4:44 πτα^ϑ γαρ ιη^ς αϑ^ρμ^ητ^ρε χε
μη^προ^φη^τη^ς τα^{ει}αν^τ ρη πε^ρτ^με
μη^η(sic) μμ^αϑ]

4:45 πτα^ρε^ϑ βε ατ^γα^λι^λα^ι[α α]-
ψα^πϑ αρα^υ χι πγ^αλ^ιλ^αι^ος εα^υνε^υ
αρ^ωβ πμ π[τα^ϑε^ε]του ρη θι^ερο^υ-
ς[αλ^ημ ρη] πω^αει^ε. πτα^υ γαρ [ρωο^υ
αη] αυ^{ει} απ^ωα^{ει}ε.

4:46 αϑ^ι βε αη] ατ^κα^{να} πτ^γα^λι^λ-
αι^α] πμα πτα^ϑτ^ρε π[μα^υ ρη^ρπ]
μμε^υ. αυ^ω πε^ρη^ο[υβ]α^ςι^λι^{κο}ς επ^ερ^ϑη^ρε
ψω^ηε] ρη καφ^αρ^ανο^υμ

4:47 πε^ε π[τ]α^ρε^ϑσω^τμ χε α ιη^ς ε
αβ^αλ] ρη το^υα^ια ατ^γα^λι^λα^ια. αϑ-
βω^κ ψα αρα^ϑ αυ^ω αϑ^ςε^πσω^πϑ χε^{κα}ςε
εϑ^αει αρ^ηη πϑ^λα^β πε^ρϑ^ηρ^ε. πε^ρη^αμ^ου
γαρ.

4:48 πα^χε^ϑ βε πε^ρ χι ιη^ς χε
ετε^τη^τμ^ηνε^υ αρ^εη^μα^{ει}η μη ρε^ημ^αει^ρε
τετ^ηα^ρπισ^{τε}τε^υ επ.

4:49 πα^χε^ϑ πε^ρ χι πβ^ας^ιλ^ικο^ς χε
αμ^ου αρ^ηη μπα^{τε}ρα^υη^ρε μο^υ.

4:50 πα^χε ιη^ς πε^ρ χε βω^κ πε^ρϑ^ηρ^ε
αα^ηρ. αϑ^ρπισ^{τε}τε^υ χι πρω^με απ^ςε^χε πτα
ιη^ς χοο^ϑ πε^ρ

4:51 αυ^ω αϑ^βω^κ εϑ^ηη^νυ Δε αρ^ηη α
πε^ρρ^ημ^ερ^ηλ τω^μτ αρα^ϑ. αυ^ω αυ^τα^μα^ϑ
ευ^χω μμα^ς χε πε^ρϑ^ηρ^ε αα^ηρ.

4:52 αϑ^χη^{νο}υ<ο>υ Δε απ^νε^υ πτα^ϑμ^ητ^{αν}
πρ^ητ^ϑ πα^χε^υ χε πνε^υ πη^π σα^ψϑ^ε α
πρ^ημ^αμ καα^ϑ.

English (KJV)

4:40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

4:41 And many more believed because of his own word;

4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

4:43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

4:44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

4:45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

4:46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

4:47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

4:48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

4:49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

4:50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

4:51 And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.

4:52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

Gospel of St. John

Lycopolitan

4:53 αϑ̄μ̄μ̄ε χι πιωτ χε πνευ ετ̄μ̄μ̄εϋ
πε ντα ῑη̄ς χοοϑ̄ νεϑ̄ χε πεκω̄η̄ρε ᾱᾱη̄.
ᾱῡω ᾱϑ̄ρ̄πιστε̄νε̄ η̄[τα]ϑ̄ μ̄η̄ πεϑ̄η̄ει τη̄ρϑ̄

4:54 πε ε[ι α]η̄ πε π̄μᾱρ̄ςνεϋ μ̄μᾱειη̄
η̄[τα] ῑη̄ς ε̄εϑ̄ η̄τᾱρεϑ̄ι ᾱβ̄ᾱλ [ϑ̄η̄ τ̄οϋ]-
λ̄ᾱια ᾱτ̄γ̄ᾱλ̄ῑλ̄ᾱια.

5:1 [μ̄η̄η̄ςα η̄]ε̄εῑ νε̄ π̄ω̄ᾱεῑε [πε
η̄]η̄ιοϋτᾱεῑ ᾱῡω ᾱ ῑη̄ς [β̄ωκ ᾱρ̄]η̄η̄ ᾱθ̄ι-
ε̄ροϋσᾱλ̄η̄μ̄

5:2 [νεϋ]η̄οϋκο̄λ̄ῡμ̄β̄η̄ο̄ρᾱ λ̄ε̄ [ϑ̄η̄ θ̄ι-
ε]ροϋσᾱλ̄η̄μ̄ ϑ̄ῑχ̄η̄ τ̄π[ροβ]ᾱτικ̄η̄ ε̄ω̄ᾱροϋ-
μ̄οϋτε̄ ᾱ[ρα]ς μ̄η̄η̄τ̄ρ̄εβ̄ρᾱιο̄ς χε̄ β̄η̄λ-
σᾱϊ̄λ̄ᾱ ε̄ϋ̄η̄τ̄ε̄ η̄στο̄ᾱ ϑ̄ῑχ̄ω̄ς

5:3 η̄ε̄ϋ̄η̄κᾱτ̄κε̄ η̄ρ̄οϋ̄η̄ ϑ̄ᾱη̄εῑ χῑ π̄μ̄η̄ω̄ε̄
η̄η̄ε̄τ̄ω̄η̄ε̄. η̄β̄λ̄λ̄ε̄εϋ̄ μ̄η̄ η̄β̄ᾱλ̄ε̄εϋ̄ ᾱῡω̄
η̄ε̄τ̄ω̄οϋ̄ω̄οϋ̄.

5:4 Missing

5:5 η̄ε̄ϋ̄η̄ οϋ̄ρω̄μ̄ε̄ λ̄ε̄ μ̄μ̄εϋ̄ ᾱϑ̄ρ̄μᾱβ̄
ω̄μ̄η̄η̄ η̄ρᾱμ̄πε̄ ϑ̄η̄ πεϑ̄ω̄η̄ε̄.

5:6 η̄τᾱρε̄ ῑη̄ς η̄εϋ̄ ᾱ πε̄εῑ ε̄ϑ̄η̄η̄χ̄
ᾱϑ̄μ̄μ̄ε̄ χε̄ ᾱϑ̄ω̄ςκ̄ πᾱχε̄ϑ̄ η̄εϑ̄

5:7 χε̄ κοϋ̄ω̄ω̄ οϋ̄χε̄εῑ ᾱϑ̄οϋ̄ω̄ω̄β̄ η̄εϑ̄ χῑ
πε̄τ̄ω̄η̄ε̄ χε̄ π̄χᾱεῑς μ̄η̄τ̄ ρ̄ω̄μ̄ε̄ μ̄μ̄εϋ̄
χε̄κᾱσε̄ ε̄ρε̄ π̄μᾱϋ̄ η̄ᾱτω̄ϑ̄ η̄ϑ̄η̄ᾱχ̄τ̄ ᾱρ̄η̄η̄
ᾱτ̄κο̄λ̄ῡμ̄β̄η̄ο̄ρᾱ. ϑ̄ε̄ω̄ς λ̄ε̄ τ̄η̄η̄η̄ϋ̄ ᾱη̄ᾱκ̄
ω̄ᾱρε̄ κε̄ϋ̄ε̄ ρ̄ω̄ᾱρ̄π̄ ᾱρᾱεῑ ᾱβ̄ω̄κ̄ ᾱρ̄η̄η̄

5:8 πᾱχε̄ ῑη̄ς η̄εϑ̄ χε̄ τ̄ω̄ω̄η̄ κ̄ϑ̄ῑ
πε̄κ̄β̄λ̄ᾱβ̄ η̄κ̄μ̄ᾱᾱϑ̄ε̄.

5:9 η̄τοϋ̄η̄οϋ̄ λ̄ε̄ ᾱϑ̄οϋ̄χε̄εῑ χῑ π̄ρω̄μ̄ε̄
ᾱϑ̄τ̄ω̄ω̄η̄ ᾱϑ̄ϑ̄ῑ πε̄ϑ̄β̄λ̄ᾱβ̄. η̄ε̄ π̄σᾱβ̄βᾱτο̄η̄
λ̄ε̄ πε̄

5:10 η̄εϋ̄χ̄ω̄ β̄ε̄ μ̄μᾱς χῑ η̄ιοϋ̄τᾱεῑ χε̄
π̄σᾱ[β]βᾱ[το̄η̄] πε̄. σ̄το̄ε̄ῑε̄ η̄ε̄κ̄ ε̄[η̄ ᾱϑ̄ῑ
π̄]ε̄κ̄β̄λ̄ᾱβ̄.

5:11 ᾱϑ̄οϋ̄ω̄ω̄β̄ [η̄ε̄]ϋ̄ χῑ πε̄τ̄μ̄μ̄εϋ̄ χε̄
πε̄[η̄τᾱϑ̄]τᾱλ̄β̄ᾱεῑ η̄ε̄η̄τᾱϑ̄χο̄ο̄[ς η̄η̄εῑ] χε̄
ϑ̄ῑ πε̄κ̄β̄λ̄ᾱβ̄ η̄κ̄μ̄[ᾱᾱϑ̄ε̄]

English (KJV)

4:53 So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

4:54 This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

5:1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

5:2 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

5:3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

5:4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5:5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

5:6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?

5:7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

5:8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

5:9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

5:10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.

5:11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

Gospel of St. John

Lycopolitan

5:12 [ΑΥΧΝΟΥ] ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ ΠΡΩΜ[Ε
ΠΤΑΡΧΟ]ΟC ΝΕΚ ΧΕ ΚΙΤΤ[Η] ΝΚ[ΜΑΔΡΕ]

5:13 ΠΕΝΤΑ {ϕ} <Υ>ΤΑΛΘΑϕ Δ[Ε ΝΕϕ]-
CΑΥΝΕ ΕΝ ΧΕ ΝΙΜ Π[Ε. ΙΗΣ] ΓΑΡ ΝΕ
ΑϕCΕΡΤϕ ΕΥ[ΠΟΥΜΗ]ΥΕ ΘΝ ΠΜΑ ΕΤΜΜΕ[Υ.]

5:14 ΜΗΝCΑΕΕΙ Α ΙΗΣ ΘΙΝΕ ΜΜΑϕ ΘΝ
ΠΡΠΕΕ ΠΑΧΕϕ ΝΕϕ ΧΕ ΕΙC ΘΗΤΕ ΑΚΟΥΧΕΕΙ
ΜΠΡΚΑΤΚ ΑΡΝΑΒΕ ΧΕΚΑCΕ ΝΕ ΠΕΘΑΥ ΑΠΕΕΙ
ΩΩΠΕ ΜΜΑΚ.

5:15 ΑϕΒΩΚ ΧΙ ΠΡΩΜΕ ΑϕΤΑΜΑ ΝΙ-
ΟΥΤΑΕΙ ΧΕ ΙΗΣ ΠΕΝΤΑϕΤΑΛΘΑϕ.

5:16 ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ ΝΕΡΕ ΝΙΟΥΤΑΕΙ ΠΗΤ
CΑ ΙΗΣ ΧΕ ΝΕϕΙΡΕ ΠΗΕΕΙ ΘΝ ΠCΑΒΒΑΤΟΝ.

5:17 ΙΗΣ ΔΕ ΑϕΟΥΩΥΒ ΝΕΥ ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ
ΡΘΩΒ ΨΑ ΑΘΡΗΪ Α†ΝΟΥ ΑΥΩ ΑΝΑΚ
†ΡΘΩΒ

5:18 ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ ΘΕ CΕΨΙΝΕ ΝCΩϕ ΧΙ
ΝΙΟΥΤΑΕΙ ΑΜΑΟΥΤϕ. ΧΕ ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕϕΒΩΔ
ΑΒΑΔ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΑΛΔΑ ΕϕΧΩ ΜΜΑC
ΧΕ ΠΑΕΙΩΤ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ.

5:19 Α ΙΗΣ ΟΥΩΥΒ ΠΑΧΕϕ ΝΕΥ ΧΕ
ΘΑΜΗΝ ΘΑΜΗΝ †ΧΩ ΜΜΑC ΠΗΤΗ ΧΕ
ΜΗΘΑΜ ΜΠΩΥΡΕ ΑΡΔΑΥΕ ΘΑΡΑϕ
ΟΥΑΕΕΤϕ ΕΙΜΗΤΙ ΠϕΝΕΥ Α ΠΕΙΩΤ ΕϕΙΡΕ
ΜΜΑΥ. ΝΕ ΤΕΠΗ ΓΑΡ ΝΑΕΕΤΟΥ ΝΕΕΙ
ΘΩ[Ο]Υ[ϕ] ΘΟΜΟΙΩC ΠΩΥΡΕ ΝΑΕΕΤ[ΟΥ.]

5:20 [Π]ΕΙΩΤ ΓΑΡ ΜΑΕΙΕ Μ[ΠΩΥΡΕ] ΑΥΩ
ΑϕΤCΕΒΟ ΜΜΑϕ ΑΖ[ΩΒ ΝΙ]Μ ΕΤϕΙΡΕ
ΜΜΑΥ ΠΤΑ[ϕ. ΑΥ]Ω ϕΗΑΤCΕΒΑϕ ΑΘΕΝ-
[ΘΒΗΥΕ ΕΝ]ΕΕ[Ε]Υ ΑΠΕΕΙ. ΧΕ[ΚΑCΕ Π]ΤΩΤΗ
ΕΤΕΤΗΑΡΜΑ[ΕΙΘΕ.]

5:21 ΠΘΕ ΓΑΡ ΕΨΑΡΕ ΠΕΙΩΤ [ΤΟΥΝ]ΑC
ΝΕΤΜΑΟΥΤ ΑΥΩ [ΠϕΤΑΝ]ΘΑΥ ΤΕΕΙ ΤΕ ΘΕ
ΠΩΥΡΕ(SIC) ϕ[Π]ΑΤΑΝΘΑ ΝΕΤϕΟΥΑΨΟΥ.

5:22 ΠΕΙΩΤ ΓΑΡ ΝΑΡΚΡΙΝΕ ΕΝ
ΠΔΑΔΥΕ(SIC). ΑΛΔΑ ΤΚΡΙCIC ΤΗΡC
ΑϕΤΕΕC ΜΠΩΥΡΕ.

5:23 ΧΕΚΑCΕ ΕΡΕ ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΝΑΤΑΕΙΑ
ΠΩΥΡΕ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΟΥΤΑΕΙΟ ΜΠΕΙΩΤ ΠΕΤΕ-
ΠϕΤΑΕΙΟ ΕΝ ΜΠΩΥΡΕ ϕΤΑΕΙΟ ΕΝ ΜΠΕΙΩΤ
ΠΤΑϕΤΕΥΑϕ.

English (KJV)

5:12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

5:13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.

5:14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

5:15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

5:17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

5:18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

5:19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

5:20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

5:21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.

5:22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

5:23 That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

5:24 ραμην ραμην †χω μμας νητην
χε πετωτωμ απασειε αυω εφρπιστευε
απενταφτευ δει ουντεφ μμεν μπωωνρ
ψα ανηρε. αυω φηνην εν ατρικισ.
αλλα αφπωμε αβαλ ρη πμου αρουν
απωνρ.

5:25 ραμην ραμην †χω μμας νητην
χε ουν οοοονοφ νηνην εφοοονοφ τε
ενηετμμοφτ πασωτωμ ατςμν μπωρη
μπνοφτε αυω νηηασωτωμ σεηαωωνρ.

5:26 ηεε ετευητε πειωτ πωωνρ ρρη
ηρητφ. τειι αντε εε ηταφ† μπωρη
ατρεφκοφ νεφ μπωωνρ ρρη ηρητφ.

5:27 αυω αφ† νεφ ητεροφια ατρεφ-
ιρε μφελ χε πωρη μπρωμε πε.

5:28 μπ[ρ]ρμαειρε χε ουν οοοονοφ
νηνην εοφαν ημ ετρη ηταφος πασωτωμ
ατεφςμν

5:29 αυω ησει αβαλ νενταφ[ειρε ημ-
πε]τηανοφ αυαναστα[σις ηωωνρ] νεν-
ταφειρε μπεθαφ α[φανα]στασις ηκρισις

5:30 μνδ[α]μ ανα[κ] μμαει ηρδαφε
ηρωβ ραφαι οφαεετ κατα εε εφσωτωμ
εειρkrine. αυω τακρισις οφ μητε χε
ε<ε>ι{α}ψιηε ησα παοφωψ εν μμιν μ-
μαει. αλλα ησα ποφωψ μπενταφτευφει.

5:31 εψωπε ανακ εειψαρμντρε ραφαι
ταμντμντρε οφμητεεν.

5:32 κεφее δε πετρμντρε ραφαι. αυω
†σαφне χε οφμητε τφμντμντρε ετφρε
μμας ραφαι.

5:33 ητωτην ατετηχαφ ψα ιωαννης
αυω αφρμντρε ητμне.

5:34 ανακ δε εειχι εν ητμντμντρε
αβαλ ριτη ρωμε. αλλα ηει εειχω
μμαφ χεкасе ετετηαοφχее ητωτηн.

5:35 ηε πετμμεν πε ηρηβс ετμοφρ
αυω ετροφφειн. ητωτηн δε ατετηοφωψ
ατεληλ μμωτηн προς οοοονοφ ρμ
πεφφφειн.

5:24 Verily, verily, I say unto you, He that
heareth my word, and believeth on him that
sent me, hath everlasting life, and shall not
come into condemnation; but is passed from
death unto life.

5:25 Verily, verily, I say unto you, The hour
is coming, and now is, when the dead shall
hear the voice of the Son of God: and they
that hear shall live.

5:26 For as the Father hath life in himself; so
hath he given to the Son to have life in
himself;

5:27 And hath given him authority to execute
judgment also, because he is the Son of man.

5:28 Marvel not at this: for the hour is
coming, in the which all that are in the graves
shall hear his voice,

5:29 And shall come forth; they that have
done good, unto the resurrection of life; and
they that have done evil, unto the resurrection
of damnation.

5:30 I can of mine own self do nothing: as I
hear, I judge: and my judgment is just; because
I seek not mine own will, but the will of the
Father which hath sent me.

5:31. If I bear witness of myself, my witness is
not true.

5:32 There is another that beareth witness of
me; and I know that the witness which he
witnesseth of me is true.

5:33 Ye sent unto John, and he bare witness
unto the truth.

5:34 But I receive not testimony from man:
but these things I say, that ye might be saved.

5:35 He was a burning and a shining light:
and ye were willing for a season to rejoice in
his light.

Gospel of St. John

Lycopolitan

5:36 ἀνακ δε οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἡντιμεν-
μεν τρε ἐπὶ τοῦ ἀπα ἰωάννου ἡρῶν γε
ἡτα παρὶ τῶν τοῦ ἡμεῖς ἡκαρε ἐπὶ [α]-
ἡκοῦ ἀβελ. ἡταῦ ἡρῶν γε ἐφείρε
ἡμαρ ἐρμεν τρε ἡραρε ἡε περὶ τῶν
περτεῖται.

5:37 αὐτὸς περὶ τῶν ἐρτεῖται [εἰ] περὶ τῶν
ρμεν τρε ἡραρε. [οὐτε] ἡπερὶ τῶν
αρεμ [ἡτε] ἀνῆρε. οὐτε ἡπερὶ [ἡε] ἡ
αρερ ἡτε.

5:38 αὐτὸς ἡντι [τ]ῆ ἡμεῖς ἡπερὶ
ἐφωοῦ ἡν τῆ. ἡε περὶ τῶν ἡαρε
περὶ ἡτῶν ἡτερπῆστε γε ἀρε ἐπ-
ἡαρε ἡντρε ἡε

5:39 ἡτῶν τῶν ἡμεῖς ἡε οὐκ
ἡντῶν ἡαρε ἡ ἀνῆρε ἡντῶν ἡαρε.
αὐτὸς περὶ ἡμεῖς περὶ ἡμεν τρε ἐπὶ τῶν

5:40 αὐτὸς τῶν ἡαρε ἐπὶ ἡ ἀρε.
ἡκαρε ἐτερῶν ἡαρε.

5:41 ἐεῖς ἐπὶ ἐπὶ ἀβελ ἡντῶν ἡμεῖς.

5:42 ἀλλὰ εἰς τῶν τῆ ἡε ἡντῶν
ἀρε (sic) ἡτε περὶ ἡντῶν.

5:43 ἀνακ ἀρε ἡντῶν περὶ ἡαρε αὐτὸς
ἡπερὶ τῶν ἐφωοῦ δε εἰ ἡντῶν περὶ
ἡμεν ἡμαρ περὶ ἡμεῖς τῶν ἡαρε

5:44 περὶ ἡε ἡντῶν ἐτερῶν
ἡστε γε ἐτερῶν ἐπὶ ἀβελ ἡντῶν περὶ
ἐρῶν αὐτὸς περὶ ἀβελ ἡντῶν περὶ
οὐκ ἐπὶ τῶν ἡαρε ἐπὶ.

5:45 ἡμεῖς ἡε ἀνακ περὶ τῶν
ἡοῖ ἡαρε ἡαρε περὶ ἐφωοῦ ἡ
περὶ τῶν ἡοῖ ἡαρε ἡαρε περὶ
ἡτῶν ἐτερῶν ἡαρε ἀρε.

5:46 ἐπὶ τῶν ἡαρε γε ἀρε ἡ
ἡαρε περὶ τῶν ἡαρε [εἰ] ἀρε πε. ἡ
περὶ ἡμεῖς γε ἐπὶ τῶν

5:47 ἐπὶ τῶν ἡαρε γε ἐπὶ τῶν
ἡαρε περὶ ἡμεῖς. περὶ ἡε ἐτερῶν
ἡστε ἀρε

6:1 ἡμεῖς περὶ ἡ ἡε ἡε ἀρε
ἡαρε ἡαρε ἡαρε ἡαρε.

6:2 περὶ οὐκ ἐπὶ ἐφωοῦ οὐκ ἡαρε
ἡε περὶ ἀρε ἐπὶ ἡαρε ἀρε
περὶ ἡαρε.

English (KJV)

5:36 But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

5:37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

5:38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

5:39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

5:40 And ye will not come to me, that ye might have life.

5:41 I receive not honour from men.

5:42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

5:43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

5:44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?

5:45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.

5:46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

5:47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Gospel of St. John

Lycopolitan

6:3 ἰη̅ς̅ β̅ε̅ α̅ϱ̅β̅ω̅κ̅ α̅ρ̅ρ̅η̅ ἁ̅χ̅η̅ π̅τ̅α̅υ̅
α̅ϱ̅ϩ̅μ̅ε̅ς̅τ̅ ο̅υ̅α̅ε̅ς̅τ̅ϩ̅ μ̅η̅ ν̅ε̅ϩ̅μ̅α̅θ̅η̅ς̅.

6:4 ν̅ε̅ϩ̅ρ̅η̅η̅ λ̅ε̅ α̅ρ̅ο̅υ̅η̅ χ̅ι̅
π̅π̅α̅ς̅χα̅(̅ς̅ι̅ς̅) π̅υ̅α̅ε̅ι̅ ν̅η̅ι̅ο̅υ̅τ̅α̅ε̅ι̅.

6:5 ἰη̅ς̅ β̅ε̅ α̅ϱ̅ϩ̅ι̅ ν̅ε̅ϩ̅β̅ε̅λ̅ α̅ρ̅ρ̅η̅ α̅ϱ̅ν̅ε̅υ̅
χ̅ε̅ ο̅υ̅η̅ ο̅υ̅μ̅η̅υ̅ε̅ ν̅η̅η̅υ̅ υ̅υ̅α̅ α̅ρ̅α̅ϩ̅. π̅α̅χ̅ε̅ϩ̅
μ̅φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ε̅η̅α̅τ̅α̅υ̅α̅ε̅ικ̅ τ̅ο̅ χ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅
ν̅ε̅ε̅ι̅ ν̅α̅ο̅υ̅ω̅μ̅

6:6 ν̅τ̅α̅ϩ̅ χ̅ε̅ π̅ε̅ε̅ι̅ λ̅ε̅ ε̅ϱ̅π̅ι̅ρ̅α̅ζ̅ε̅ μ̅μ̅α̅ϩ̅.
ν̅τ̅α̅ϩ̅ γ̅α̅ρ̅ ν̅ε̅ϩ̅α̅υ̅η̅ε̅ χ̅ε̅ ε̅υ̅ π̅ε̅τ̅ϩ̅η̅α̅ε̅ε̅ϩ̅.

6:7 α̅ϱ̅ο̅υ̅ω̅υ̅β̅ χ̅ι̅ φ̅ι̅λ̅ι̅π̅π̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ μ̅η̅ϩ̅υ̅η̅τ̅
η̅ς̅τ̅α̅τ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅ ν̅α̅ε̅ικ̅ ρ̅ω̅υ̅ε̅ α̅ρ̅α̅υ̅ χ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅
π̅ο̅υ̅ε̅ ε̅π̅ο̅υ̅ε̅ε̅ χ̅ι̅ ν̅ο̅υ̅ω̅η̅μ̅

6:8 π̅α̅χ̅ε̅ ο̅υ̅ε̅ε̅ ν̅ε̅ϩ̅ α̅β̅α̅λ̅ ϩ̅η̅
ν̅ε̅ϩ̅μ̅α̅θ̅η̅ς̅ α̅η̅λ̅ρ̅ε̅α̅ς̅ π̅ς̅α̅η̅ ν̅ς̅ι̅μ̅ω̅[η̅]
π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅

6:9 χ̅ε̅ ο̅υ̅η̅ ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ε̅[ω̅η̅]μ̅ μ̅π̅ε̅ε̅ι̅μ̅α̅
ε̅υ̅η̅τ̅ο̅υ̅ [ν̅τ̅ο̅ο̅]τ̅ϩ̅ ν̅α̅ε̅ικ̅ ν̅ε̅ι̅ω̅τ̅ μ̅η̅ [τ̅β̅τ̅]
ς̅η̅ε̅υ̅. α̅λ̅λ̅α̅ ν̅ε̅ε̅ι̅ ε̅υ̅η̅α̅[ρ̅]ε̅υ̅ μ̅π̅ε̅ε̅ι̅-
μ̅η̅{η̅}υ̅ε̅.

6:10 π̅α̅χ̅ε̅ ἰη̅ς̅ ν̅ε̅υ̅ χ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ε̅ ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ν̅α̅χ̅ο̅υ̅ α̅ρ̅ρ̅η̅. ν̅ε̅υ̅η̅ ο̅υ̅χ̅ο̅ρ̅τ̅ο̅ς̅ ε̅η̅α̅ω̅ω̅ϩ̅
ϩ̅η̅ π̅μ̅α̅ ε̅τ̅μ̅ε̅υ̅. α̅ ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ β̅ε̅ ν̅α̅χ̅ο̅υ̅
ε̅υ̅η̅α̅ρ̅ τ̅ο̅υ̅ ν̅ω̅ο̅

6:11 ἰη̅ς̅ β̅ε̅ α̅ϩ̅χ̅ι̅ ν̅η̅α̅ε̅ικ̅ α̅υ̅ω̅
α̅ϩ̅ω̅π̅ρ̅μ̅α̅τ̅ α̅ϩ̅τ̅ ν̅η̅ε̅ϩ̅μ̅α̅θ̅η̅ς̅. μ̅μ̅α̅-
θ̅η̅ς̅ λ̅ε̅ α̅υ̅τ̅ ν̅η̅ε̅τ̅η̅η̅χ̅ α̅υ̅ω̅ α̅η̅
π̅ε̅ν̅τ̅α̅υ̅χ̅ι̅τ̅ϩ̅ α̅ρ̅α̅υ̅ α̅β̅α̅λ̅ ϩ̅η̅ ν̅τ̅β̅τ̅.

6:12 ν̅τ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ς̅ι̅ λ̅ε̅ π̅α̅χ̅ε̅ϩ̅ ν̅η̅ε̅ϩ̅μ̅α̅θ̅η̅ς̅
χ̅ε̅ Ϸ̅ω̅ο̅υ̅ρ̅ α̅ρ̅ο̅υ̅η̅ ν̅η̅λ̅ε̅κ̅μ̅ε̅ ν̅τ̅α̅υ̅ς̅ε̅ε̅π̅ε̅
χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ε̅ ν̅ε̅λ̅α̅υ̅ε̅ ϩ̅α̅ε̅ι̅ε̅ α̅β̅α̅λ̅.

6:13 α̅υ̅ς̅α̅υ̅ρ̅ο̅υ̅ β̅ε̅ α̅υ̅μ̅α̅ρ̅ μ̅η̅τ̅ς̅η̅α̅ο̅υ̅ς̅
ν̅β̅ι̅ρ̅ ν̅η̅λ̅ε̅κ̅μ̅ε̅ ν̅τ̅α̅υ̅ς̅ε̅ε̅π̅ε̅ α̅η̅ε̅τ̅ο̅υ̅ω̅μ̅
α̅β̅α̅λ̅ ϩ̅η̅ π̅τ̅ο̅υ̅ ν̅α̅ε̅ικ̅ ν̅ε̅ι̅ω̅τ̅.

6:14 ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ β̅ε̅ ν̅τ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ν̅ε̅υ̅ α̅π̅μ̅α̅ε̅ι̅η̅
ν̅τ̅α̅ϩ̅ε̅ε̅ϩ̅ ν̅ε̅υ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅ χ̅ε̅ π̅ε̅ε̅ι̅ μ̅α̅μ̅η̅ε̅
π̅ε̅ π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅τ̅η̅η̅η̅υ̅ α̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅

6:15 ἰη̅ς̅ β̅ε̅ ν̅τ̅α̅ρ̅ε̅ϩ̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ Ϸ̅ε̅ν̅η̅η̅η̅υ̅
ν̅ς̅ε̅τ̅α̅ρ̅ε̅π̅ϩ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ε̅ ε̅υ̅η̅α̅ε̅ε̅ϩ̅ ν̅ρ̅ρ̅ο̅
α̅ϩ̅ς̅ε̅ρ̅τ̅ϩ̅ α̅η̅ α̅ρ̅ρ̅η̅ ἁ̅χ̅η̅ π̅τ̅α̅υ̅ ο̅υ̅α̅ε̅ς̅τ̅ϩ̅.

6:16 ν̅τ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ι̅ ρ̅ο̅υ̅ρ̅ε̅ λ̅ε̅ ω̅ω̅π̅ε̅
α̅ν̅ε̅ϩ̅μ̅α̅θ̅η̅ς̅ ε̅ι̅ α̅ρ̅ρ̅η̅ ἁ̅χ̅[η̅] θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅

English (KJV)

6:3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

6:4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

6:5 When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6:6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

6:7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

6:8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

6:9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

6:10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

6:12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

6:13 Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

6:14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

6:15. When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

6:16 And when even was [now] come, his disciples went down unto the sea,

Gospel of St. John

Lycopolitan

6:17 ΑΥΤΕΛΘ Α ΠΧΑΕΙ [ΑΤΡ]ΟΥΕΙ ΑΠΙΚΡΟ
ΠΘΑΛΔΑ[ССΑ] ΑΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΠΕΑ ΠΚΕΚΕ ΔΕ
ΨΩΠΕ ΕΜΠΕ ΙΗΣ [ΕΙ ΨΑ] ΑΡΑΥ.

6:18 ΕΥΝΟΥΝΑΘ ΝΤΗΥ [ΠΒΑΛ]

6:19 Α ΘΑΛΑССΑ ΤΩΩΝ ΑΖΡΗΪ ΝΤΑΡΟΥ-
ΖΙΝΕ ΔΕ ΑΒΑΛ ΠΝΑΧΟΥΤΗ ΝСТАΔΙОН Η
ΜΑΑΒ ΑΥΝΕΥ ΑΙΗΣ ΕΨΜΑΑΖΕ ΖΙΧΝ
ΘΑΛΑССΑ ΕΑΦΖΩΝ ΑΖΟΥΝ ΑΠΧΑΕΙ.

6:20 ΑΥΩ ΑΥΡΖΑΤΕ. ΠΤΑΦ ΔΕ ΠΑΧΕΦ
ΝΕΥ ΧΕ ΑΝΑΚ ΠΕ ΜΠΡΡΖΑΤΕ.

6:21 ΝΕΥΟΥΨΩ ΘΕ ΑΤΕΛΑΦ ΑΠΧΑΕΙ.
ΑΥΩ ΠΤΟΥΝΟΥ ΑΠΧΑΕΙ ΜΑΝΕ ΑΠΙΚΡΟ
ΕΤΟΥΝΑΒΩΚ ΑΡΑΦ.

6:22 ΜΠΕΦΡΕСТΕ ΔΕ ΠΜΗΨΕ ΕΤΑΖΕ
ΑΡΕΤΦ ΖΙ Π<Ι>ΚΡΟ ΠΘΑΛΑССΑ ΑΥΝΕΥ ΧΕ
ΜΠΚΕΧΑΕΙ ΜΜΕΥ ΠСАΟΥΕΕ. ΑΥΩ ΧΕ ΜΠΕ
ΙΗΣ ΤΕΛΘ ΑΠΧΑΕΙ ΜΠ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ. ΑΛΔΑ
ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΑΕΕΤΟΥ ΝΕ ΠΤΑΥΒΩΚ ΑΥΩ
ΕΙC ΖΕΝ ΚΕΕΧΗΥ

6:23 ΑΥΕ[Ι] ΑΒΑΛ ΖΠ ΤΙΒΕΡΙАС ΖΑΤΜ
ΠΜΑ ΠΤΑΥΟΥΨΜ ΜΠΑΕΙΚ ΠΖΗΤΦ ΕΑ
ΠΧΑΕΙC ΡΕΥΧΑΡΙCΤΙ ΑΧΩΦ.

6:24 ΠΤΑΡΕ ΠΜΗΨΕ ΘΕ ΝΕΥ ΑΙΗΣ ΠΜΜΕΥ
ΑΥΜΟΥΤΕ ΑΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΠΤΑΥ ΜΠ ΝΟΥ-
ΕΧΗΥ. ΑΥΕΙ ΑΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΥΨΙΝΕ CΑ ΙΗΣ.

6:25 ΑΥΩ ΑΥΘΙΝΕ ΜΜ[ΑΦ] ΖΙ ΠΙΚΡΟ
ΠΘΑΛΑССΑ ΠΑ[ΧΕ]Υ ΝΕΦ ΧΕ ΡΑΒΒΙ ΠΤΑΚΙ
Π[ΕΨ] ΠΖΕ ΑΠΕΕΙΜΑ.

6:26 Α ΙΗΣ [ΟΥΨΩΒ] ΕΦΧΩ ΜΜΑC ΧΕ
ΖΑ[ΜΗΝ] ΖΑΜΗΝ ΦΧΩ ΜΜΑC [ΠΗ]ΤΗ ΧΕ
ΕΤΕΤΨΩΙΝΕ ΠCΩΕΙ ΕΠ ΧΕ ΕΤΕΤΝΑΝΕΥ
ΑΖΕΠΜΑΕΙΝ. ΑΛΔΑ ΧΕ ΑΤΕΤΠΟΥΨΜ. ΑΒΑΛ
ΖΠ ΠΑΕΙΚ ΑΥΩ ΑΤΕΤΠCΕΙ.

6:27 ΜΠΡΡΡΖΩΒ ΑΤΖΡΕ ΕΤΝΑΤΕΚΟ. ΑΛΔΑ
ΤΖΡΕ ΠΤΑΦ [Ε]ΤΝΑΜΟΥΝ ΑΒΑΛ ΑΥΩΩΝ[Ζ]
ΨΑ ΑΠΗΖΕ. ΤΕΕΙ ΕΤΕ ΠΨΗΡΕ ΜΠΡΩΜΕ
ΝΑΤΕCC ΠΗΤΠ. ΠΕΕΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΤΑΠΝΟΥΤΕ
ΠΕΙΩΤ ΡCΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΑΦ.

6:28 ΠΑΧΕΥ ΘΕ ΝΕΦ ΧΕ ΕΥ ΠΕΤΠΑΕΕΦ
ΧΕΚΑCΕ ΕΝΑΡΖΩΒ ΑΝΖΒΗΥΕ ΠΤΕ ΠΠΟΥΤΕ.

English (KJV)

6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;

6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

6:24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

6:25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

6:26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

6:27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

6:28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

Gospel of St. John

Lycopolitan

6:29 α ιης ουωωβ παχερ νευ ξε
πεειπε φωβ ητε πνουτε ξε ερετнар-
πιστευε απεντα πετμμευ τηηαουq.

6:30 παχευ νεq ξε ευ δε ητακ
μμεειν πετκιρε μμαq [x]εκασε ενανευ
ητηρπιστευε αρak. ευπεφωβ ετεκειρε
μμαq.

6:31 αν ηειατε ουωμ μπμanna ρι
πχαειε κατα θε ετchρ ξε αυ†(sic)
νευ ηουαεικ ατρουααμq αβαλ ρη τε.

6:32 παχε ιης νευ ξε ραμην ραμην
†xω μμας ηητην ξε μωψchc εν περ†
ηη†[η] μπaeik αβαλ ρη τε. αλ[λα
π]aeiω[τ] πετ† ηητην αβα[λ ρη τε]
μπaeik μμη

6:33 [παεικ] γαρ μπνουτε πετ[ηηηη]
αρηηι αβα[λ] ρη τε. αυω ηq†
ηουωωηρ μπκοc[oc]

6:34 παχευ νεq ξε παχεic μα ηεν
μπia[εικ] ηουaei[ω] ημ

6:35 παx[ε ιης νευ x]ε ανακ πε παεικ
[μπωω]ηρ. πετηηηηη qα [αρaei] qηaρko
εν. αυω πετρπιστευε αρaei qηaeiβε εν
αηηρe.

6:36 αλλα δειχοoc ηητην ξε τετηaνευ
αρaei αυω τετηαρπιστευε εν.

6:37 ουαν ημ ετε παειωτ ηατεec
ηηει qηηηηηη qα αρaei. †ηaηaxq εν
αβαλ

6:38 ξε ηταει εν αβαλ ρη τε aeipe
μπαουω. αλλα ποωω μπεηταq-
τευaei.

6:39 πεει δε πε ποωω μπεηταq-
τευaei xεκασε ηεηταυqτεetoυ ηηει
τηρου ηατεκο αβαλ. ηρητου. αλλα
ειατουηαcoυ ρη φαε ηροου.

6:40 πεει γαρ πε ποωω μπaeiωτ ξε
κασε ουαν ημ ετηευ α πωηρε αυω
ετρπιστευε αρaq eqaxi ηουωωηρ qα
αηηρ[e.] αυω ανακ τατουηa[cq ρη φαε]
ηροου.

6:41 ηευκpμ[ρμ] δε xi] ηιουταει
ετ[ρηηη ξε αq]χοoc ξε ανακ [πε παεικ
η]ταqι αβαλ ρη [τη]e.

English (KJV)

6:29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

6:30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

6:31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

6:32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

6:33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

6:34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

6:35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

6:36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

6:37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

6:38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

6:39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

6:40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

6:41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

Gospel of St. John

Lycopolitan

6:42 α[γω ν]ευχω μμας χε μη [πεει
εν] πε ιης πωηρε ηω[σφ.] πεει αναν
ετ[η]σαυ[ε] μπρειωτ μη[τq] μεεγ. νεω
ηγε εqχω μμας χ[ε ηταει α] βαλ ηη
τπε

6:43 α ιης ο[γω]ωβ παχεq νεγ χε
μπρ[κρμ] μ μη νετηερη[γ.]

6:44 [μη] βαμ ηλαγε αει ωα αραει
ειμητι ητε παειωτ ερτεγαιςωκ μμαq.
αγω ανακ ηωογτ ηηατογναcq ηη φαε
ηηοογ.

6:45 qσηη γαρ ηη ππροφητ[η]ς χε
σεηαωπε ηηρω ηρεqηςβω(σ[ι]c) ηηη
πνωγτε. ογαν ηηη ηταqσωτ μ αβαλ
ηηη παειωτ αγω αqηςβω qηηηγ ωα
αραει.

6:46 αβαλ εη χε αγνεγ α πειωτ μπε
λαγε νεγ απειωτ ειμητι πετωοοπ
αβαλ ηηη πνωγτε πειπε ηηαqνεγ
απειωτ

6:47 ηαμην ηαμην ηχω μμας ηηηη
χε πετρηστεγε ογητεq μμεγ μπωωηη
ωα αηηηε.

6:48 ανακ πε παεικ μπωωηη.

6:49 α ηετ[η]ειατε ογωμ μπμαηηα ηη
[πχ]αειε αγω αγμογ.

6:50 πε[ι] πε παεικ ετ[η]ηηηγ αβαλ ηη
τ[πε χεκα]σε ερε ογεε [ογ]ωμ α[βαλ]
ηηηηq αγ[ω ηq]τ μμογ

6:51 ανακ πε π[αεικ] ετααηη ηηαqη
αβαλ η[η] τπε. ερε ωαογεε ογωμ
αβαλ η[η] πειαε[ι]κ qηαωωηη [ωα]
αηηηε. [παεικ λ]ε ετ[η]η[α]τεεq πε [τα-
σαρξ] ηα πωωηη μπκ[ο]ςμοc]

6:52 ηιωταει βε νεγμ[ω]ε] μηπεγ-
ερηγ(σ[ι]c) εγχω μμας χε νεω ηγε
επει ηαωτ ηεη ηηqσαρξ ατρηογμc

6:53 παχε ιης νεγ χε ηαμην ηαμην
ηχω μμας ηηηη χε ερετ[η]ημωωμ
ηησαρξ μπωηρε μπρωμ αγω ηετ[η]η-
τμcω μπεqσναq. μηηηηη μμεγ μπ-
ωωηη ηη τηηε.

English (KJV)

6:42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

6:43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

6:44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

6:45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

6:46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

6:48 I am that bread of life.

6:49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

6:50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

6:51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

6:52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?

6:53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

Gospel of St. John

Lycopolitan

6:54 পেটওয়ম ন্তৎসারং অয এতস
ম্পৎসনৎ ওহন্তেৎ ম্মেৎ ম্পাওয়ং য়া
অনংএ. অয অনাক ত্নাতওয়নসৎ গ্ন ফাএ
নংওওৎ.

6:55 তাসারং গার ওয়ংরে ম্মে তে.
অয পাসনৎ ওতস ম্মে পে.

6:56 পেটওয়ম ন্তাসারং অয এতস
ম্পাসনৎ গ্নাডও গ্নহী নংহন্ত অয অনাক
গ্নহী নংহন্তৎ.

6:57 কাতা থে ন্তাৎতেয়াদৈ খি পাইওত
এতানং. অয অনাক গওয়ত ত্তানং
[এত]এ পাইওত অয [পেত্নাওয়া]মত পেত-
ম্মেৎ গয়[ওয় ন]আওয়ং এতহন্ত

6:58 পৈই পে [পাএ]ক ন্তাৎ অবাড গ্ন
তপে [কাতা] থে এন ন্তা নেত্নে[ইতে]
ওয় অয [অ]ম্মেৎ. প[এ]নআওয়ম ম্পে-
[ইাদে]ক গ্নাওয়নং য়া অনংএ.

6:59 [নে]ই অৎ[খোও গ্ন] তৎয়নাত[য়]ন
এৎ[সব]ও গ্ন ক]অফার্নাওয়া

6:60 পাখ[এ গার] অবাড গ্ন নেম্মা-
ওহন্ত[নস খে প]ইইসেখে নায়ত নম্ম পেত্না-
য়সাতম্ম অরৎ.

6:61 এৎসায়নে ডে খি ইনস গ্নহী নংহন্তৎ খে
নেম্মাওহন্তনস ক্রম্ম পাখেৎ নেয় খে পৈই
পেত্রসকানডাডিঙে ম্মেওত্ন.

6:62 এয়্যাতেত্ননেয় অপুহরে ম্প্রামে
এগ্ননা অগ্নহী অপ্পা এতগ্নংহন্তৎ ন্যারপ

6:63 প্পা পেত্তানংও তসারং ত্তহয় এন
নডায়ে. নসেখে অনাক ন্তাইখোও নহন্ত
গ্নেপ্পা নে. অয ওয়ওয়ং নে.

6:64 অডাডা ওয়ংগা[এ]নে গ্ন তহনে
নসেপ্পিস্তেয়ে এন. নেৎসা[য়]নে গার খি ন্যার-
পেপ খি ইনস খে নম্ম পেত্রপিস্তেয়ে (SIC)
এন. অয খে নম্ম পেত্নারপারাদিডওয়
ম্মাৎ

6:65 অয নে[ৎ]খা ম্মাস খে এত্বে পৈই
অ[ই]খোও নহন্ত খে ম্মেওম্ম [ন]তে ডায়ে ই
য়্য অরাদে[ই ইম্ম]হন্ত[ই] নসেতেস নেৎ [অবাড
গ্ন]পাইওত

6:66 এত্বে প[ইই অ গার] গ্ন নেম্মা-
ওহন্ত[নস বাক] অপারওয় অডাড [অবাড ইয়-
ম্মা] অং নম্মেৎ.

6:67 প[অখে ইনস] সে ম্পম্মন্তসনাত[য়স খে
ম্ম ন]তওত্ন গওয়ত্ন [তেত্ন]ওয়য় অবাক.

English (KJV)

6:54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

6:55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

6:56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

6:57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

6:58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

6:59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

6:60 Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?

6:61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

6:62 [What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

6:63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.

6:64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

6:66 From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.

6:67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

6:68 [αφοϋωϋβ̄ ηεϛ] χῑ ϛῑμωη [πετρος
χε̄ πχα]εις̄ εν[αβ]ωκ [ϋᾱ ηῑμ̄ ρ̄εν]σεχε̄
η̄ωω[ηρ̄ ηετη̄το]οτκ.

6:69 αϋω̄ ἀη̄αν̄ [ᾱη̄ρ̄πῑςτ̄]ε̄υε̄ αϋω̄
ᾱη̄μ̄ε̄ χ[ε̄ η̄τ̄]ακ̄ πε̄ π̄χ̄ς̄ πετοϋααβ̄
η̄τε̄ η̄νοϋτε̄.

6:70 αφοϋωϋβ̄ χῑ̄ ῑη̄ς̄ χε̄ μ̄η̄ ἀη̄ακ̄ εν̄
περ̄σατ̄π̄ τ̄η̄η̄ μ̄π̄μ̄η̄τ̄ς̄η̄αοϋς̄ αϋω̄ οϋε̄ε̄
αβ̄αλ̄ ρ̄η̄ τ̄η̄η̄ οϋδ̄ιαβ̄ολ̄ος̄ πε̄.

6:71 ηεϛ̄χω̄ λ̄ε̄ μ̄μ̄ᾱς̄ ε̄τ̄βε̄ ἱ̄οϋδ̄ᾱς̄
π̄ω̄η̄ρε̄ η̄ϛῑμ̄ωη̄ π̄ῑςκᾱρῑω̄τ̄η̄ς̄ η̄ε̄ π̄ε̄εῑ γ̄αρ̄
πε̄τ̄η̄αρ̄πᾱρᾱλ̄ῑδ̄οϋ̄ μ̄μ̄ᾱς̄ αβ̄αλ̄ ρ̄η̄
π̄μ̄η̄τ̄ς̄η̄αοϋς̄.

6:68 Then Simon Peter answered him, Lord,
to whom shall we go? thou hast the words of
eternal life.

6:69 And we believe and are sure that thou
art that Christ, the Son of the living God.

6:70 Jesus answered them, Have not I chosen
you twelve, and one of you is a devil?

6:71 He spake of Judas Iscariot [the son] of
Simon: for he it was that should betray him,
being one of the twelve.

Gospel of St. John

Lycopolitan

7:1 μηνησα πει μεμααζε χι ιης αβαλ
ζην τγαλιλαια. μεφοτω[ω] γαρ εν
αμααζε ζην τουδα[ια] χε μεφυνη ησω
χι μιο[υ]ταει ατρουμαοιτq.

7:2 με[q]ζην δε αζουν χι πυαειε
[η]μιο[υ]ταει τςκηπολη[ια]

7:3 παχευ βε μεq χι μεqςνη[υ] χε
π[ω]νε α βαλ μηπειμα [ηκβωκ αζρη] ι α
τουδα[ια] χε ερε μεμα θητης ηανε[υ]
ζωο[υ] α μεqζηνε ετκι[ρε μημ[υ].

7:4 [μα]ρε λανε γαρ ρζω[β ζην πζωπ
α] τω μυνη ητ[αq αμωπε ζην ουπαρ-
ρηcia. ε[ω]πε εκιρε ηνε] ει ογανζκ αβ[αλ
μκocμ] oc.

7:5 μερε μεqςνη[υ] γαρ ρηcτε[υ] ε αραq
εν.

7:6 πα[χεq βε μευ χι ιης χε πα-
ουαειω [αηακ μηπατq] ει. πετ[η]ου[αειω] δε
ητωτη ceβτ] ωτ ηου[αειω] ημ

7:7 μηβ[αμ] α[τρε] πκο[ςμoc μεc] τε
τηνε αηακ δε] μμεcτ[ωει χε τ[ρ] μηητρε
α[η]ακ ετβητq χε μεqζηνε ce[ζ] α[υ].

7:8 ητωτη βωκ αζρη απ[ω]αειε αηακ
δε μηπα[η]ουε αε[ι] α] π[ω]αειε χε μηπατε
παουαειω χωκ αβαλ.

7:9 ηταρεq[ηνε] ε] δε ηταq αq[θoυ] ζην
τγαλιλαια.

7:10 ηταρε μεqςνη[υ] βωκ αζρη απ-
ωαειε. το[τε] ηταq ζωο[υ]q αqβωκ
αζρη] απ[ω]αειε. ζην ο[υ] <ο[υ]>ωνζ αβαλ
[εν] αλ[α] ζην πζωπ.

7:11 μιο[υ]τα[ει]]

7:12 Lost

7:13 Lost

7:14 Lost

7:15 Lost

English (KJV)

7:1. After these things Jesus walked in Galilee:
for he would not walk in Jewry, because the
Jews sought to kill him.

7:2 Now the Jews' feast of tabernacles was at
hand.

7:3 His brethren therefore said unto him,
Depart hence, and go into Judaea, that thy
disciples also may see the works that thou
doest.

7:4 For [there is] no man [that] doeth any
thing in secret, and he himself seeketh to be
known openly. If thou do these things, shew
thyself to the world.

7:5 For neither did his brethren believe in him.

7:6 Then Jesus said unto them, My time is not
yet come: but your time is always ready.

7:7 The world cannot hate you; but me it
hateth, because I testify of it, that the works
thereof are evil.

7:8 Go ye up unto this feast: I go not up yet
unto this feast; for my time is not yet full
come.

7:9 When he had said these words unto them,
he abode [still] in Galilee.

7:10 But when his brethren were gone up,
then went he also up unto the feast, not
openly, but as it were in secret.

7:11 Then the Jews sought him at the feast,
and said, Where is he?

7:12 And there was much murmuring among
the people concerning him: for some said, He
is a good man: others said, Nay; but he
deceiveth the people.

7:13 Howbeit no man spake openly of him for
fear of the Jews.

7:14. Now about the midst of the feast Jesus
went up into the temple, and taught.

7:15 And the Jews marvelled, saying, How
knoweth this man letters, having never
learned?

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

7:16 Lost

7:17 Lost

7:18 Lost

7:19 Lost

7:20 Lost

7:21 Lost

7:22 Lost

7:23 Lost

7:24 Lost

7:25 Lost

7:26 Lost

7:27 Lost

7:28 .. εϕ†cθov εϕxω uuuα[c] xε
τετῆncαvne uuuαει αvω τετῆuuε xε
ανακ οvειαβαλ το. αvω ἡταει εν θα-
pαι οvαεετ. α[λ]λα οvuuηe πε πεp-
τεvαει.

7:29 missing

7:16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

7:17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

7:19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

7:20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

7:21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

7:22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

7:23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

7:24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

7:25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

7:26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

7:27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

7:28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

7:29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

7:30 $\eta[\epsilon]\gamma\omega[\iota\eta]\epsilon$ δε σαβατq. αγω
 $\mu[\pi\epsilon\lambda\alpha]\gamma\epsilon$ ητqβix αqρηή α[xωq x]ε
 $\mu\pi\alpha\tau\epsilon\tau\sigma\eta\eta[\omicron]\gamma$ [ει.]

7:31 [α ραρ] ρπιστευε αραφ [αβαλ
ρπ π^μν]ω^ε. αγω περ^χ[ω ^μμας] ξε
ερ^ωα π^χς ε[ι ^μν εφ^{αρ}]ρο^ε ^μαειν
α[πενταπερ]εστο^υ.

[illegible]

7:33 [παχε θε ιησ] χε ετ[ι κεουαειω
ωνη πε] †ωοοπ [νηντην. αυω] †να-
κωκ ωα [πενταρτευαε].ι.

7:34 ΤΕΤΡΑΨΥΝ[Ε Ν]ΩΕΙ ΔΥΩ ΤΕ[Τ]ΡΑ-
 ΔΗΝΕ ΜΑΕΙ ΕΝ. ΔΥ[Ω Π]ΜΑ ΔΝΑΚ Ε†
ΜΑΔ ΤΕ[Τ]ΡΑΨΥΕ ΕΝ ΔΡΑΔ.

7:35 παγε πουταει mn πουερνυ γε
 ερε [πει] παβωκ ατο γε αναη τ[η-
 να]βινε mmq εν. mn εφν[α]βωκ αβρη
 α τδιασπορια (sic) mn γε λλ αν ηφτς βον
 πουαειανιν.

7:36 εὔπε πεισεξε ἡταφχοοφ ξε
 τετναϙine ἡσwei τετναβine ἡηαι εν.
 αυω πηα ανακ ε† ἡηαφ ἡτωτη
 τετναϙ εν αραφ.

7:37 ἔρηι δε ἔφθε παῖς ἡρώων
 ἡτεπυαει[ε] περ[ε ἡ]ς αἶε ἀρετῇ αὐ[ω
 η]ει[α] ὡς ἡ ἀβελ εἶπε ὡς ἡ[α]ς. καὶ
 πεταβε ἡ ἀρετῇ[ε] ὡς ἀρετῇ ἡρώων.

7:38 πετρ^πι^πστε^π γε [α]ρα^πι κατα^π θε^π
 [ητα^π τ]γραφη^π χ^ποος^π χ^πε^π ου^πη^π ρ^πενει^πρω^που^π
 παρ^πε^π α^π[βαλ. ηρ^πη]τ^πι^π μα^πα^πρ ε^πα^π[ανθ.]

7:39 [ἡ]τα[ρ]α χεπεῑ λε̄ [ε]τβε̄ ππ̄η̄]α
ετουνηαχ[ι]τq xi νετρ̄]π[i]στεye αραq. [νε
μπατ]οyxi ππ̄α γαρ <πε>[. xe ἡς̄ ne-
μπατq]xi εay.

7:40 ρα[εινε σε αβδλ] ρ̄η π̄μ̄ηω[ε
 π̄ταροϋσωτ]̄μ̄ α[πεισεσε] ευ[χω μ̄μ̄α^ς
 σε π̄ει] μ̄[α]μ̄[η̄νε πε προφ̄ητ]̄ης.

7:41 ρενκ[αϣε] λε νε[γζω] uuac xe
[πε]; πε π[χc] ρ[αινε] νε[γζω] uu[αc]
xe nn ερε πχc [n]nnν αβδλ ρⁿ τγα-
λιλ[αι]α.

7:30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

7:31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?

7:32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

7:33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.

7:34 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.

7:35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

7:36 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?

7:37. In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

7:38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

7:39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)

7:40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

7:41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

Gospel of St. John

Lycopolitan

7:42 ὡς ἔρε τῆ γραφῆς ὅτι καὶ [ἐ]κεῖ πῶς
ἦν καὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι <π>δαυείδ.
αὐτὸς ἀλλὰ ἐν βηθλεὲμ πρὸς ἐρε
δαυείδ ὡς οὐκ ἦν ἐν τῇ

7:43 αὐτοὶ (sic) οὖν ὡς περὶ τοῦ
πνεύματος ἐστὶν.

7:44 οἱ δὲ ἀλλὰ τῶν ἐκείνων
οὐκ ἔλαβον. ἀλλὰ ὅτι οὐκ ἔλαβε ἢ
ἐκείνη ἀρρῆναι αὐτόν.

7:45 αὐτοὶ οὖν καὶ τῶν ἱερέων καὶ
ἡ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ φαρισαῖοι αὐτὸς παρὰ
ἐκεῖναι καὶ ἐστὶν ἐν ὑμῖν.

7:46 αὐτοὶ οὖν καὶ τῶν ἱερέων καὶ
οἱ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ
ἄλλοι οὐκ ἔλαβον.

7:47 αὐτοὶ οὖν καὶ οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ
ἄλλοι οὐκ ἔλαβον.

7:48 οὐκ ἔλαβε οὐκ ἔλαβε ἀλλὰ
ἐν τῇ ἀρχῇ [ἢ ἢ ἀ]λλὰ ἐν τῇ φαρμακείᾳ.

7:49 ἀλλὰ περὶ ἐκείνου ἐν ὑμῖν
ἐκείνου οὐκ ἔλαβον.

7:50 παρὰ τὸν Νικόδημον πρὸς ἐκεῖναι
ὡς ἀρρῆναι ὡς ἐκεῖναι ἀλλὰ ἐν τῇ
πνεύματι.

7:51 καὶ οὐκ ἔλαβον [ἢ] πρὸς ἐκεῖναι
ἐκεῖναι πρὸς ἐκεῖναι ἀλλὰ πρὸς ἐκεῖναι
ἐν τῇ πνεύματι.

7:52 αὐτοὶ οὖν ἐκείνους οὐκ ἔλαβον καὶ οὐκ
ἦν οὐκ ἔλαβον οὐκ ἔλαβον ἀλλὰ τῇ
ἐκείνους οὐκ ἔλαβον αὐτὸς καὶ οὐκ
πρὸς ἐκεῖναι ἀλλὰ ἐν τῇ ἐκείνους
ἐκείνους

7:53 missing

8:1 missing

8:2 missing

8:3 missing

8:4 missing

English (KJV)

7:42 Hath not the scripture said, That Christ
cometh of the seed of David, and out of the
town of Bethlehem, where David was?

7:43 So there was a division among the
people because of him.

7:44 And some of them would have taken
him; but no man laid hands on him.

7:45. Then came the officers to the chief
priests and Pharisees; and they said unto them,
Why have ye not brought him?

7:46 The officers answered, Never man spake
like this man.

7:47 Then answered them the Pharisees, Are
ye also deceived?

7:48 Have any of the rulers or of the
Pharisees believed on him?

7:49 But this people who knoweth not the
law are cursed.

7:50 Nicodemus saith unto them, (he that
came to Jesus by night, being one of them,)

7:51 Doth our law judge [any] man, before it
hear him, and know what he doeth?

7:52 They answered and said unto him, Art
thou also of Galilee? Search, and look: for out
of Galilee ariseth no prophet.

7:53 And every man went unto his own
house.

8:1. Jesus went unto the mount of Olives.

8:2 And early in the morning he came again
into the temple, and all the people came unto
him; and he sat down, and taught them.

8:3 And the scribes and Pharisees brought
unto him a woman taken in adultery; and when
they had set her in the midst,

8:4 They say unto him, Master, this woman
was taken in adultery, in the very act.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

8:5 missing

8:6 missing

8:7 missing

8:8 missing

8:9 missing

8:10 missing

8:11 missing

8:12 Ἰη̅ς̅ ὅ̅ς̅ ἐ̅στιν̅ {ε̅} <α>ϣ̅ε̅χ̅ε̅ ἡ̅μ̅ι̅ς̅
ἐ̅ϣ̅ω̅ ἡ̅μ̅ας̅ κα̅ι̅ ἀ̅να̅κ̅ πε̅ πο̅υ̅αι̅ν̅
ἡ̅π̅κο̅ς̅μο̅ς̅. πε̅τ̅η̅δο̅υ̅α̅ρ̅ϣ̅ ἡ̅ς̅ω̅ι̅ ϣ̅η̅α̅μ̅α̅α̅ρ̅ε̅
ἐ̅ν̅ ῥ̅ῳ̅ π̅κε̅κε̅. ἀ̅λ̅λ̅α̅ ϣ̅η̅α̅ξ̅ι̅ ἡ̅πο̅υ̅αι̅ν̅
ἡ̅π̅ω̅ων̅θ̅.

8:13 πα̅ξε̅ ἡ̅φ̅α̅ρι̅σαι̅ος̅ νε̅ϣ̅ κα̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅
ε̅τ̅ρ̅ῳ̅ν̅τ̅ρε̅ ῥ̅α̅ρα̅κ̅ τε̅κ̅ῳ̅ν̅τ̅ῳ̅ν̅τ̅ρε̅ ο̅υ̅μ̅η̅
ἐ̅ν̅ [τε̅]

8:14 ἀ̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅ῃ̅ κα̅ι̅ Ἰη̅ς̅ πα̅ξ̅[ε̅ϣ̅] κα̅ι̅ κα̅ν̅
ἀ̅να̅κ̅ ε̅ει̅ψ̅α̅ρ̅ῳ̅ν̅τ̅ρε̅ ῥ̅α̅ρα̅ει̅ ο̅υ̅μ̅η̅ τε̅
[τα̅]ῳ̅ν̅τ̅ῳ̅ν̅τ̅ρε̅ κα̅ι̅ †̅σα̅ν̅[ε̅] κα̅ι̅ ἡ̅τ̅α̅ει̅
το̅. ἀ̅ν̅ω̅ ε̅ει̅πα̅β̅ω̅κ̅ α̅το̅.

8:15 ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῃ̅ τε̅τ̅ῃ̅ρ̅κ̅ρι̅νε̅ κα̅τα̅ [c]α̅ρ̅ξ̅
ἀ̅να̅κ̅ [ῃ̅]†̅ρ̅κ̅ρι̅νε̅ ἡ̅λ̅α̅νε̅ ἐ̅ν̅

8:16 [κ]α̅ν̅ ε̅ει̅ψ̅α̅ρ̅κ̅ρι̅νε̅ λ̅ε̅ [α̅ν̅]α̅κ̅
τα̅κ̅ρι̅ς̅ ο̅υ̅μ̅η̅ τε̅ κα̅ι̅ ἀ̅να̅κ̅ ο̅υ̅α̅ε̅ε̅τ̅ ἐ̅ν̅
πε̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ ἀ̅να̅κ̅ ἡ̅ν̅ πα̅ει̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅ϣ̅τε̅υ̅α̅ει̅.

8:5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

8:6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].

8:7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8:8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

8:9 And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

8:10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

8:11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

8:12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

8:13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

8:14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, [yet] my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

8:15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

8:16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

Gospel of St. John

Lycopolitan

8:17 ϣⲥⲏⲁ ⲁⲛ ϣ̅ⲛ ⲡⲉⲧ̅ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲉ
ⲧ̅ⲙⲛⲧ̅ⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲉⲩ ⲟⲩ[ⲙ]ⲏⲉ ⲧⲉ.

8:18 ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϣⲁ[ⲣⲁ]ⲉⲓ ⲁⲩⲱ
ϣ̅ⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϣⲁⲣⲁⲉⲓ ϣⲓ ⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ

8:19 ⲛ[ⲉⲩⲭⲱ ⲃⲉ] ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩ ϣⲉ ⲉⲩ[ⲧⲟ]
ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ϣ[ⲓ ⲓⲏⲥ] ϣⲉ ⲧⲉⲧ̅ⲛ-
ⲥⲁⲩⲩⲉ ⲉⲛ ⲙⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲧⲉⲧ̅ⲛⲥⲁⲩⲩⲉ ⲉⲛ
ⲙⲡⲁⲕⲉⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲉⲣⲉⲧ̅ⲛⲥⲁⲩⲩⲉ ⲙⲙⲁⲉⲓ ⲛⲉⲧⲉⲧ̅-
ⲛⲁⲥⲟⲩ[ⲱ]ⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛ.

8:20 ⲛⲉⲉⲓⲥⲉⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ϣ̅ⲛ ⲡⲧⲁⲫⲟⲩⲩⲱⲗⲁ-
ⲃⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧ̅ⲥⲃⲟⲩ ϣ̅ⲛ ⲡ̅ⲣⲡⲉⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ ⲗⲁⲩⲉ
ⲁⲙⲁⲫⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ϣⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲩⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲓ.

8:21 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲃⲉ ⲁⲛ ⲛⲉⲩ ϣⲉ ⲁⲛⲁⲕ
ⲧ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧ̅ⲛⲁⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉ[ⲧ̅ⲛⲁ]ⲙⲟⲩ ϣ̅ⲛ ⲡⲉⲧ̅ⲛⲛⲁⲃⲉ. [ⲡⲙ]ⲁ ⲁⲛⲁⲕ
ⲉⲧ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲁⲣⲁⲩ [ⲙ]ⲛⲃⲁⲙ ⲙⲱⲧ̅ⲛ ⲁⲉⲓ
ⲁⲙⲉⲩ.

8:22 ⲛ[ⲉⲩⲭⲱ ⲃⲉ] ⲙⲙⲁⲥ ϣⲓ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁ[ⲉⲓ]
ϣⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲩⲧ [ⲙ]ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉⲩⲧⲩ
ϣⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲁⲥ ϣⲉ ⲡⲙⲁ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲧ̅ⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲁⲣⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ ⲧⲉⲧ̅ⲛⲁ[ϣ]ⲓ ⲉⲛ ⲁⲣⲁⲩ.

8:23 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲛⲉⲩ ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ
ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ(sic) ⲟⲩⲁ[ⲃⲁ]ⲗ ϣ̅ⲛ ⲡⲕⲁⲫ. ⲁⲛⲁⲕ
ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩ]ⲁⲃⲁⲗ ϣ̅ⲛ ⲧⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ [ⲛ̅]ⲧⲱⲧ̅ⲛ
ϣⲉⲛⲃⲁⲗ ϣ̅ⲛ ⲡⲓ[ⲕⲟⲥ]ⲙⲟⲥ. ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩ-
[ⲁⲃⲁⲗ ⲉ]ⲛ ϣ̅ⲛ ⲡⲉⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:24 ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧ̅ⲛ ϣⲉ ⲧⲉⲧ̅-
ⲛ[ⲁ]ⲙⲟⲩ ϣ̅ⲛ ⲛⲉⲧ̅ⲛⲛⲁⲃⲉ. ⲉⲣⲉⲧ̅ⲛⲧ̅ⲙⲣⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲁⲣ ϣⲉ [ⲁ]ⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲧⲉⲧ̅ⲛⲁⲙⲟⲩ ϣ̅ⲛ
ⲛ[ⲉⲧ̅ⲛ]ⲛⲁⲃⲉ.

8:25 ⲛⲉⲩⲭⲱ ⲃⲉ ⲙⲙ[ⲁⲥ ⲛ]ⲉⲩ ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕ
ⲛⲙ ⲡⲁⲭⲉ [ⲓ]ⲏ[ⲥ] ⲛⲉⲩ ϣⲉ ϣⲓⲛ ϣⲁⲣⲉⲡ

8:26 ⲧ̅ⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲏⲧ̅ⲛ ⲉⲩⲛ ⲧ̅ⲫⲁⲫ ⲁⲭⲱ
ⲉⲧ̅ⲃⲉ ⲧ̅ⲏⲏⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲣ̅ⲕⲣⲓⲏⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲉⲩⲁⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲧ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲩ ⲛⲉⲉⲓ ⲧ̅ⲭⲱ ⲙⲙⲁⲩ
[ⲁⲡ]ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

8:27 ⲙⲡⲟⲩⲙ[ⲙⲉ ϣ]ⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲙⲙⲉⲩ
[ⲉ]ⲧ̅ⲃⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

8:28 ⲡⲁⲭⲉⲩ ⲃⲉ ⲛⲉⲩ ϣⲓ ⲓⲏⲥ ϣⲉ ϣⲟⲧⲁⲛ
ⲉⲣⲱⲁⲧⲉⲧ̅ⲛⲱⲥⲉ ⲙⲡⲱⲛⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲧⲟⲧⲉ
ⲧⲉ[ⲧ̅ⲛⲁ]ⲙⲉ ϣⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩ[ⲱ] ⲧ̅ⲣ̅ⲗⲁⲩⲉ
ⲉⲛ ϣⲁⲣⲁⲉⲓ ⲟⲩⲁⲉⲩⲧ. ⲁ[ⲗⲗⲁ] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱ[ⲧ] ⲧⲥⲉⲃⲁⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲧ̅ⲭⲱ
[ⲙ]ⲙⲁⲩ.

English (KJV)

8:17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

8:18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

8:19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

8:20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

8:21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

8:22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

8:23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

8:24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am [he], ye shall die in your sins.

8:25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even [the same] that I said unto you from the beginning.

8:26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

8:27 They understood not that he spake to them of the Father.

8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Gospel of St. John

Lycopolitan

8:29 αὐὸς ὁ ἀποστέλλων με μετ' ἐμοῦ καὶ πεντα-
κῆστον. ὁ πατήρ μου οὐκ ἔστιν ὁ ἀποστέλλων
ἐμὲ ἵνα ἵκημι τὴν γῆν.

8:30 οὕτως εἰπὼν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων
ἐπίστευσαν αὐτῷ.

8:31 ὁ ἰησοῦς ἔφη πάλιν τοῖς Ἰουδαίοις
οἱ οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ
ἐκείνου ἡ ἀλήθεια. ὁ ἰησοῦς ἔφη πάλιν
τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ ἀλήθεια.

8:32 αὐτὸς τὴν ἀλήθειαν λέγει, καὶ ἡ ἀλήθεια
ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

8:33 ἀποκριθεὶς ἔφη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ὅτι
οὐκ ἐστὶν ἡ ἀλήθεια, ἀλλὰ ὁ ἀποστέλλων
ἐμὲ ἵνα ἵκημι τὴν γῆν.

8:34 ἀποκριθεὶς ἔφη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ὅτι
οὐκ ἐστὶν ἡ ἀλήθεια, ἀλλὰ ὁ ἀποστέλλων
ἐμὲ ἵνα ἵκημι τὴν γῆν.

8:35 ὁ δὲ δοῦλος τοῦ κυρίου οὐκ ἀπομένει
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου, ἀλλὰ ὁ υἱὸς τοῦ
κυρίου ἀπομένει ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου.

8:36 ἔφη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ
κυρίου ἀπομένει ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου.

8:37 ἔφη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἡ
ἀλήθεια, ἀλλὰ ὁ ἀποστέλλων ἐμὲ ἵνα ἵκημι
τὴν γῆν.

8:38 ὁ ἀποστέλλων ἐμὲ ἵνα ἵκημι τὴν γῆν
οὐκ ἐστὶν ἡ ἀλήθεια, ἀλλὰ ὁ ἀποστέλλων
ἐμὲ ἵνα ἵκημι τὴν γῆν.

8:39 εἰπὼν οὖν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων ἐπί-
στευσαν αὐτῷ. ὁ ἰησοῦς ἔφη πάλιν τοῖς
Ἰουδαίοις, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἡ ἀλήθεια.

8:40 [τὸ] νῦν τὴν ἀλήθειαν λέγει, καὶ ἡ ἀλήθεια
ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

8:41 οἱ οὐκ ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἔστιν
ἡ ἀλήθεια, ἀλλὰ ὁ ἀποστέλλων ἐμὲ ἵνα ἵκημι
τὴν γῆν.

English (KJV)

8:29 And he that sent me is with me: the
Father hath not left me alone; for I do always
those things that please him.

8:30 As he spake these words, many believed
on him.

8:31. Then said Jesus to those Jews which
believed on him, If ye continue in my word,
[then] are ye my disciples indeed;

8:32 And ye shall know the truth, and the
truth shall make you free.

8:33 They answered him, We be Abraham's
seed, and were never in bondage to any man:
how sayest thou, Ye shall be made free?

8:34 Jesus answered them, Verily, verily, I
say unto you, Whosoever committeth sin is the
servant of sin.

8:35 And the servant abideth not in the house
for ever: [but] the Son abideth ever.

8:36 If the Son therefore shall make you free,
ye shall be free indeed.

8:37 I know that ye are Abraham's seed; but
ye seek to kill me, because my word hath no
place in you.

8:38. I speak that which I have seen with my
Father: and ye do that which ye have seen with
your father.

8:39 They answered and said unto him,
Abraham is our father. Jesus saith unto them,
If ye were Abraham's children, ye would do
the works of Abraham.

8:40 But now ye seek to kill me, a man that
hath told you the truth, which I have heard of
God: this did not Abraham.

8:41 Ye do the deeds of your father. Then
said they to him, We be not born of
fornication; we have one Father, [even] God.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

8:42 παρε ἰη̅ς περ̅ γε ἐνε πετ̅νειωτ̅ πε
 πνο̅υτε περετ̅ναυ̅ριτ̅ ἀνακ̅ γαρ̅ ἡ̅ται
 α̅ω̅ ε̅ει̅νη̅ν̅ α̅βα̅λ̅ ζ̅ιτ̅η̅ π̅νο̅υτε. ἡ̅ται
 γαρ̅ ἐν̅ ζ̅α̅ρει̅ ο̅υ̅α̅ε̅τ̅ α̅λ̅λ̅α̅ πετ̅μ̅ε̅ν̅
 πε̅ ἡ̅τα̅ϑ̅τε̅υ̅αι̅.

8:43 ετθε εν μετενουνταβι ησεξε[
]μενθαυ μεωτη αωτ[μ] απασεξε.

8:44 ἡ τὴν ἡ τὴν θ̅ε̅ν̅α̅β̅α̅λ̅ ὑ̅πε̅ρ̅-
 ἐ̅ι̅ω̅τ̅] π̅λ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς. α̅γ̅ω̅ τ̅ε̅τ̅[̅ν̅ο̅γ̅]ω̅
 α̅ι̅ρ̅ε̅ ἡ̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ι̅α̅ [̅μ̅]π̅ε̅τ̅ῆ̅ι̅ω̅τ̅ π̅ε̅τ̅ῆ̅μ̅ε̅γ̅
 ἡ̅ ο̅υ̅ρ̅ε̅q̅α̅τ̅ῆ̅ ρ̅ω̅[̅μ̅]ε̅ π̅ε̅ χ̅ι̅ν̅ ὡ̅α̅ρ̅ε̅π̅
 α̅γ̅ω̅ ὑ̅π̅ε̅ρ̅ω̅[̅χ̅]ε̅ α̅[̅ρ̅ε̅τ̅q̅] θ̅ῆ̅ τ̅μ̅η̅ε̅ χ̅[̅ε̅]
 ὑ̅π̅ ὑ̅[̅η̅ ὡ̅]ο̅π̅ θ̅ρ̅ῆ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅q̅ θ̅ο̅τ̅[̅α̅ν̅] ε̅ρ̅ε̅
 π̅ρ̅ε̅q̅ε̅β̅α̅λ̅ ἡ̅α̅ς̅ε̅[̅χ̅]ε̅ ὡ̅α̅ρ̅ε̅q̅ε̅ε̅ α̅β̅α̅λ̅
 θ̅ῆ̅ ἡ̅[̅ε̅τ̅ε̅]ἡ̅ω̅q̅ ἡ̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅ς̅α̅ν̅η̅ε̅β̅α̅[̅λ̅] π̅ε̅
 ὑ̅π̅ π̅ε̅q̅ε̅ε̅ι̅ω̅τ̅

8:45 ἀν[ακ] λε †χω ἡτμνε τέτν[ρ]-
πιστεύε ἀραει εν.

8:46 ΝΙΜ ΖΗ ΤΗΝΕ ΠΕΤΝΑΧΠΙΔΕΙ ΕΤΒΕ
ΝΑΒΕ. ΕΩΠΕ ΕΒΙΧΩ ΝΗΤΗ ΝΤΜΝΕ ΕΤΒΕ ΕΥ
ΤΕΤΗΡΠΙΣΤΕΥΕ ΝΗΕΙ ΕΝ

8:47 πετρωοι αβελ θ πνουτε ω-
ρεφωτ μ ανσεξε μ πνουτε. ετ[β]ε πε[ει]
ντωτν τετνσωτμ εν ξε ντωτν θεν-
αβελ εν θ πνουτε.

8:48 α̅ ν̅ι̅ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ ο̅υ̅ω̅υ̅β̅ ε̅ϣ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς
 η̅ε̅ϣ̅ ζε̅ κα̅λ̅ω̅ς α̅ν̅α̅ν̅ τη̅ν̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς ζε̅
 η̅τ̅κ̅ο̅υ̅ς̅α̅μ̅α̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς̅ α̅ϣ̅ω̅ ο̅υ̅ν̅ ο̅υ̅λ̅α̅ι̅μ̅ο̅ν̅ι̅ο̅ν̅
η̅μ̅μ̅ε̅κ̅

8:49 ἀποφωμῶ χι ἡς δε ἀπὸ αὐτῆς
λαλῶν πᾶσι τοῖς ἰσχυροῦς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
καὶ ἐν τοῖς ἀρχαῖς ἐκκλησίαις καὶ ἐν τοῖς ἐκ κατοικησιν αὐτῆς.

8:50 ἀνακ δε †ωινε εν η̄σα παεαυ.
 ςωοπ xi πετναωινε αγω η̄ρkrine

8:51 ջամին ջամին †իւ մմաս քիտի
 ԵՔ ՔԵՏՆԱԲՐՆՉ Ա ՔԱՏԵՋԵ ՇՆԱՆԵՄ ԵՆ
 ԱՔՄՕՄ ՇԱ ԱՆՆՉԷ.

8:52 παχε νιοῦται νεq̄ xe †νοῦ
 αν̄με xe ουδαμονιον πετ̄νεκ. αβ-
 ραζαμ αq̄μου μ̄ν μπροφι[τ]ηc αῤω
 ητακ κxω μ̄μαc xe πετ̄νααρηz
 α[παc]εξε q̄ναχι†πε ενα [πμου] μ̄ν
 ενεεκ ητακ.

8:53 α πν̄ειω[τ] αβραζαμ πεῑ πτας-
μου μη̄ μπροφ̄ητης. εκ̄ιρε μμακ̄ πη̄μ.

8:42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

8:43 Why do ye not understand my speech?
[even] because ye cannot hear my word.

8:44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

8:45 And because I tell [you] the truth, ye believe me not.

8:46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

8:47 He that is of God heareth God's words:
ye therefore hear [them] not, because ye are
not of God.

8:48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

8:49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

8:50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

8:51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

8:52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

8:53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

Gospel of St. John

Lycopolitan

8:54 αφορω̅ϥ̅β̅ χι̅ ι̅η̅ς̅ χε̅ ε̅ϥ̅ω̅πε̅ ἀ̅νακ̅
ε̅ε̅ι̅ϥ̅α̅†̅ε̅α̅ν̅ ν̅η̅ει̅ ο̅υ̅λ̅α̅ν̅ε̅ π̅ε̅ π̅α̅ε̅α̅ν̅.
ϥ̅ϥ̅ω̅ο̅π̅ χι̅ π̅α̅ει̅ω̅τ̅ ε̅τ̅†̅ε̅α̅ν̅ ν̅η̅ει̅. π̅ε̅ει̅
ν̅τ̅ω̅τ̅η̅ ε̅τε̅ν̅χ̅ω̅ μ̅μ̅α̅ς̅ χε̅ π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ π̅ε̅.

8:55 α̅ν̅ω̅ μ̅π̅ε̅τ̅η̅ς̅ο̅υ̅ω̅π̅η̅ϥ̅. ἀ̅νακ̅ λ̅ε̅
†̅ς̅α̅ν̅η̅ε̅ μ̅μ̅α̅ϥ̅. ε̅ε̅ι̅ϥ̅α̅χ̅ο̅ο̅ς̅ χε̅ †̅ς̅α̅ν̅η̅ε̅
μ̅μ̅α̅ϥ̅ ε̅ν̅ †̅η̅α̅ϥ̅ω̅πε̅ η̅ς̅α̅η̅χ̅ε̅β̅α̅λ̅ η̅τ̅ε̅τ̅η̅ρ̅ε̅.
α̅λ̅λ̅α̅ †̅ς̅α̅ν̅η̅ε̅ μ̅μ̅α̅ϥ̅ α̅ν̅ω̅ †̅α̅ρ̅η̅ρ̅ α̅
π̅ϥ̅ς̅ε̅χ̅ε̅.

8:56 α̅β̅ρ̅α̅β̅α̅μ̅ π̅ε̅τ̅η̅ει̅ω̅τ̅ α̅ϥ̅τε̅λ̅η̅λ̅
μ̅μ̅α̅ϥ̅ χε̅κ̅α̅ς̅ε̅ ε̅ϥ̅α̅ν̅ε̅ν̅ α̅π̅α̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ α̅ν̅ω̅
α̅ϥ̅ν̅ε̅ν̅ α̅ϥ̅ρ̅ε̅ϥ̅ε̅.

8:57 π̅α̅χ̅ε̅ν̅ ν̅ε̅ϥ̅ χι̅ ν̅ι̅ο̅υ̅τ̅α̅ει̅ χε̅
μ̅π̅α̅τ̅κ̅ρ̅ τ̅α̅ει̅ο̅υ̅ η̅ρ̅α̅μ̅π̅ε̅. α̅ν̅ω̅ α̅β̅ρ̅α̅β̅α̅μ̅
ν̅ε̅ν̅ α̅ρ̅ακ̅

8:58 π̅α̅χ̅ε̅ ι̅η̅ς̅ ν̅ε̅ν̅ χε̅ ε̅μ̅π̅α̅τ̅ε̅ α̅β̅-
ρ̅α̅β̅α̅μ̅ ϥ̅ω̅πε̅ ἀ̅νακ̅ †̅ϥ̅ω̅ο̅π̅.

8:59 α̅ν̅ϥ̅ι̅ω̅ν̅ε̅ β̅ε̅ χε̅ ε̅ν̅η̅α̅ν̅ο̅υ̅χ̅ε̅ α̅ρ̅α̅ϥ̅.
α̅ ι̅η̅ς̅ ρ̅α̅π̅ϥ̅ α̅ϥ̅ι̅ α̅β̅α̅λ̅. ρ̅η̅ π̅ρ̅π̅ε̅ε̅.

9:1 α̅ν̅ω̅ ε̅ϥ̅μ̅α̅α̅ρ̅ε̅ α̅ϥ̅ν̅ε̅ν̅ α̅ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ε̅α̅ν̅χ̅π̅α̅ϥ̅ ε̅ϥ̅ο̅ η̅β̅λ̅λ̅[ε̅]

9:2 α̅ν̅ω̅ α̅ ν̅ε̅ϥ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χ̅η̅ο̅υ̅ϥ̅ ε̅ϥ̅χ̅ω̅
μ̅μ̅α̅ς̅ χε̅ [ρ̅α̅β̅β̅ι̅.] ν̅ι̅μ̅ π̅ε̅ η̅τ̅α̅ϥ̅ρ̅η̅α̅β̅ε̅
[π̅ε̅ει̅] π̅ε̅ χ̅η̅ ν̅ε̅ϥ̅ε̅ι̅α̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ χε̅κ̅α̅ς̅ε̅ ε̅ν̅α̅-
χ̅π̅α̅ϥ̅ ε̅ϥ̅ο̅ η̅β̅λ̅λ̅ε̅.

9:3 α̅φο̅ρ̅ω̅ϥ̅̅β̅̅ χι̅ ι̅η̅ς̅ χε̅ ο̅υ̅τ̅ε̅ μ̅π̅ε̅ει̅ π̅ε̅
ρ̅η̅α̅β̅ε̅ ο̅υ̅τ̅ε̅ μ̅π̅ε̅ ν̅ε̅ϥ̅ε̅ι̅α̅τ̅ε̅ α̅λ̅λ̅α̅ χε̅κ̅α̅ς̅ε̅
ε̅ρ̅ε̅ η̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅ μ̅π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ω̅ν̅ρ̅ α̅β̅α̅λ̅
η̅ρ̅η̅τ̅ϥ̅.

9:4 ϥ̅ϥ̅ϥ̅ε̅ α̅ρ̅α̅ει̅ α̅ρ̅ρ̅ω̅β̅ α̅η̅ρ̅β̅η̅ν̅ε̅ μ̅-
π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϥ̅τ̅ε̅γ̅α̅ει̅. ρ̅ε̅ω̅ς̅ ϥ̅ο̅ο̅ν̅ π̅ε̅ ε̅μ̅π̅α̅τ̅ε̅
τ̅ο̅υ̅ϥ̅η̅ ϥ̅ω̅πε̅ ε̅μ̅η̅λ̅α̅ν̅ε̅ ν̅α̅ϥ̅β̅η̅β̅α̅μ̅
α̅ρ̅ρ̅ω̅β̅ η̅ρ̅η̅τ̅ς̅.

9:5 ρ̅ε̅ω̅ς̅ †̅ρ̅η̅ π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ἀ̅νακ̅ π̅ο̅υ̅α̅ει̅ν̅
μ̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅.

9:6 η̅τ̅α̅ρ̅ε̅ϥ̅χ̅ε̅ν̅ε̅ει̅ α̅ϥ̅η̅α̅χ̅ο̅υ̅π̅ε̅β̅ς̅ε̅ α̅π̅κ̅α̅ρ̅
α̅ϥ̅τ̅ε̅ν̅α̅ ο̅υ̅α̅μ̅ε̅ α̅β̅α̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅π̅ε̅β̅ς̅ε̅
α̅ϥ̅ς̅λ̅β̅π̅α̅μ̅ε̅ α̅ν̅ε̅ϥ̅β̅ε̅λ̅

8:54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

8:55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

8:56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.

8:57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

8:58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

9:1. And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.

9:2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

9:3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

9:4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

9:5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

Gospel of St. John

Lycopolitan

9:7 αὐὼ παχεὺ νεὺ χε βωκ
κιοὺε(σιϛ) ὑπεκρο θῆ τκολγβηθ-
ρα(σιϛ) ἡσιλοϱαμ πεει εϱαροϱ-
<οϱ>αζμϱ χε πενταϱτηηδοϱϱ. αϱβωκ
βε αϱια πεϱρο αὐὼ αϱνεϱ αβαλ
νετρηιτοϱωϱ βε
9:8 αὐὼ νετνεϱ αραϱ ἡϱαρεπ χε
νεϱμϱεϱτωβρ πε παχεϱ χε μῆ πεει εν
πετρμαϱτ(σιϛ) εϱχι μῆ τῆαε.
9:9 θαινε παχεϱ χε πεειπε. θενκαϱε
[λ]ε χε εϱινε μμαϱ. ἡταϱ [λ]ε νεϱχω
μμαϱ χε ανακ πε.
9:10 παχεϱ νεϱ χε νεϱ βε ἡρε
αϱοϱεν χι νεκβ[ελ]
9:11 αϱοϱωϱβ χε πῖρωμ εϱαροϱ-
μϱτε αραϱ χε ἡς πενταϱτεῆα οϱαμ
αϱαλβϱ αναβελ αὐὼ παχεϱ ἡει χε
βωκ απσιλοϱαμ ἡκια πεκρο. αειβωκ βε
αεια παρο αεινεϱ αβαλ
9:12 παχεϱ νεϱ χε εϱτο πετμμεϱ.
παχεϱ χε τϱαϱνε εν.
9:13 αϱεινε ὑπετενεϱο ἡβλλε αρετοϱ
ἡμφαριϱαιοϱ.
9:14 νε παββατοῆ πε ἡτα ἡς τεῆα
παμ αὐὼ αϱοϱεν ἡνεϱβελ
9:15 αϱχνοϱ βε αν χι ὑμφαριϱαιοϱ
χε ἡτακ νεϱ αβαλ ἡεϱ ἡρε ἡταϱ λε
παχεϱ νεϱ χε ἡταϱαλ[β] οϱαμ
αναβελ αὐὼ αει<ει>α παρο αεινεϱ
αβαλ.
9:16 παχε θαινε λε αβαλ θῆ
ὑφα[ρ]ιϱαιοϱ χε πεειρωμ οϱαβαλ εν
ὑπνοϱτε πε. χε ϱαρηρ εν απαββατοῆ
θενκαϱε λε εϱχω μμαϱ χε νεϱ ἡρε
οϱνβαμ ἡοϱρωμ ἡρεϱερῆαβε [α]ρῆει-
μαειῆ ἡτεειμμε. αὐὼ νερε οϱ-
αϱιϱα(σιϛ) ϱοοπ ἡρητοϱ.
9:17 παχεϱ ὑπετο ἡβλλε χε ἡτακ
εκχω μμαϱ χε εϱ ετ[βῆ]τϱ. χε αϱοϱεν
α νεκβελ ἡ[τ]αϱ λε παχεϱ χε οϱ-
προϱητῆς πε.
9:18 νεϱρπῖστεϱε εν ετβῆτϱ χι ἡι-
οϱταει χε νε οϱβλλε πε αὐὼ αϱνεϱ
αβαλ ϱαντοϱμϱτε ανειατε ὑπενταϱ-
νεϱ αβαλ

English (KJV)

9:7 And said unto him, Go, wash in the pool
of Siloam, (which is by interpretation, Sent.)
He went his way therefore, and washed, and
came seeing.

9:8 The neighbours therefore, and they which
before had seen him that he was blind, said, Is
not this he that sat and begged?

9:9 Some said, This is he: others [said], He is
like him: [but] he said, I am [he].

9:10 Therefore said they unto him, How were
thine eyes opened?

9:11 He answered and said, A man that is
called Jesus made clay, and anointed mine
eyes, and said unto me, Go to the pool of
Siloam, and wash: and I went and washed, and
I received sight.

9:12 Then said they unto him, Where is he?
He said, I know not.

9:13. They brought to the Pharisees him that
aforetime was blind.

9:14 And it was the sabbath day when Jesus
made the clay, and opened his eyes.

9:15 Then again the Pharisees also asked him
how he had received his sight. He said unto
them, He put clay upon mine eyes, and I
washed, and do see.

9:16 Therefore said some of the Pharisees,
This man is not of God, because he keepeth
not the sabbath day. Others said, How can a
man that is a sinner do such miracles? And
there was a division among them.

9:17 They say unto the blind man again, What
sayest thou of him, that he hath opened thine
eyes? He said, He is a prophet.

9:18 But the Jews did not believe concerning
him, that he had been blind, and received his
sight, until they called the parents of him that
had received his sight.

Gospel of St. John

Lycopolitan

9:19 ΑΥΧΝΟΥ<ΟΥ> ΧΕ <Ε>ΝΕ ΠΕΕΙΠΕ
ΠΕΤΗΨΗΡΕ ΕΤΕΤΗΨΩ ΜΜΑΣ ΧΕ ΝΤΑΝΧΠΑÇ
ΕÇΟ ΝΒΛΛΕ ΝΕΨ ΝΖΕ ΤΝΟΥ ΑÇΝΕΥ ΑΒΑΛ

9:20 Α ΝΕÇΕΙΑΤΕ ΟΥΨΩΒ ΠΑΧΕΥ ΧΕ
ΠΕΕΙ ΠΕ ΠΨΗΡΕ ΑΥΩ ΧΕ ΝΤΑΝΧΠΑÇ ΕÇΟ
ΝΒΛΛΕ.

9:21 ΝΕΨ ΝΖΕ ΤΝΟΥ ÇΝΕΥ ΑΒΑΛ ΤΗ-
ÇΑΥΝΕ ΕΝ. Η ΝΜ ΠΕΝΤΑÇΟΥΕΝ ΝΝΕÇΒΕΛ
ΑΝΑΝ ΤΗΜΜΕ ΕΝ. ΝΤΑÇ ÇΩΟΥÇ ΑÇΡΤΕ
ΝÇΕΧΕ ÇΑΡΑÇ.

9:22 ΝΤΑΥΧΕ ΝΕΕΙ ÇΕ ΧΙ ΝΕÇΕΙΑΤΕ ΧΕ
ΝΕΥΡÇΑΤΕ ÇΗΤΟΥ ΝΝΙΟΥΤΑΕΙ ΠΕ. ΝΕ
ΑΥΟΥΩ ΓΑΡ ΕΥÇΜΗΝΕ(SIC) ΜΜΑΣ ΧΙ
ΝΙΟΥΤΑΕΙ ΧΕ ΕΡΕΨΑΟΥΕΕ ΡÇΟΜΟΖΟΥ
ΜΜΑÇ ΧΕ ΠΧÇ ΠΕ ΕÇΑΨΩΠΕ ΝΑΠΟÇΥΝΑ-
ΓΩΓΟÇ.

9:23 ΕΤΒΕ ΠΕ ΕΙ Α ΝΕÇΕΙΑΤΕ ΧΟΟÇ ΧΕ
ΑÇΡΤΕ ΜΑΧΝΟΥÇ.

9:24 ΑΥΜΟΥΤΕ ÇΕ ΑΝ Α ΠΡΩΜΕ ΜΠ-
ΜΑÇ[c]ΑΠ ÇΝΕΥ ΠΕΤΕ ΝΕÇΟ ΝΒΛ[ΛΕ]
ΠΑΧΕΥ ΝΕÇ ΧΕ ΤΕΑΥ Μ[ΠΝ]ΟΥΤΕ ΑΝΑΝ
ΤΗÇΑΥ[ΝΕ] ΜΠΕΕΙΡΩΜΕ ΧΕ ΟΥΡΕÇ[Ρ]ΝΑΒΕ
ΠΕ.

9:25 ΑÇΟΥΨΩΒ ΧΙ [ΠΕ]ΤΗΜΜΕΥ ΧΕ Τ-
ÇΑΥΝΕ ΕΝ ΑΝΑÇ ΧΕ ΟΥΡΜΕÇΡΝΑΒΕ ΠΕ
[Α]ΝΑÇ. ΠΕΤÇΑΥΝΕ ΜΜΑÇ ΧΕ ΝΕΕΙΟ ΝΒΛΛΕ
ΠΕ ΑΥΩ ΤΝΟΥ ΤΝΕΥ ΑΒΑΛ

9:26 ΠΑΧΕΥ ΝΕÇ ΧΕ ΕΥ ΠΕΝΤΑÇΕΕÇ ΝΕÇ
ΝΤΑÇΟΥΕΝ ΑΝΕÇΒΕΛ ΝΕΨ ΝΖΕ.

9:27 ΑÇΟΥΨΩΒ ΕÇΧΩ ΜΜΑΣ ΧΕ Α
ΕΙΟΥΩ ΕΕΙΧΩ ΜΜΑΣ ΝΗΤΗ ΑΥΩ ΜΠΕΤΗ-
ÇΩΤΗ. ΕΥ ΑΝ ΠΕΤΕΤΗΟΥΨΩ ÇΩΤΗ ΑΡΑÇ.
ΜΗ ΕΤΕΤΗΟΥΨΩ ÇΩΟΥΤΗ ΑΡΜΑΘΗΤΗÇ ΝΕÇ

9:28 ΑΥÇΑΟΥΨ ΑΡΑÇ ΕΥΧΩ ΜΜΑΣ ΧΕ
ΝΤΑÇ ΠΕ ΠΜΑΘΗΤΗÇ ΜΠΕΤΗΜΜΕΥ. ΑΝΑΝ ΔΕ
ΑΝΑΝ ΜΜΑΘΗΤΗÇ ΜΜΩΨÇΗÇ.

9:29 ΑΝΑΝ ΤΗÇΑΥΝΕ [Χ]Ε Α ΠΝΟΥΤΕ
ÇΕΧΕ ΜΗ [ΜΩ]ΨÇΗÇ ΠΕΕΙ ΔΕ ΝΤΑÇΤΗÇΑΥΝΕ
ΕΝ ΧΕ ΟΥΑΒΑΛ ΤΟΠΕ

9:30 Α ΠΡΩΜΕ ΟΥΨΩΒ ΕΥΧΩ ΜΜΑΣ
ΝΕΥ ΧΕ ΤΕΕΙ ΡΩ ΟΥΗΤΕ ΤΜΑΕΙÇΕ ΧΕ
ΝΤΩΤΗ ΠΕΤΕΤΗÇΑΥΝΕ ΕΝ ΧΕ ΟΥΑΒΑΛ
ΤΟΠΕ ΑΥΩ ΑÇΟΥΕΝ ΑΝΑΒΕΛ

English (KJV)

9:19 And they asked them, saying, Is this
your son, who ye say was born blind? how
then doth he now see?

9:20 His parents answered them and said, We
know that this is our son, and that he was born
blind:

9:21 But by what means he now seeth, we
know not; or who hath opened his eyes, we
know not: he is of age; ask him: he shall speak
for himself.

9:22 These [words] spake his parents,
because they feared the Jews: for the Jews had
agreed already, that if any man did confess
that he was Christ, he should be put out of the
synagogue.

9:23 Therefore said his parents, He is of age;
ask him.

9:24 Then again called they the man that was
blind, and said unto him, Give God the praise:
we know that this man is a sinner.

9:25 He answered and said, Whether he be a
sinner [or no], I know not: one thing I know,
that, whereas I was blind, now I see.

9:26 Then said they to him again, What did he
to thee? how opened he thine eyes?

9:27 He answered them, I have told you
already, and ye did not hear: wherefore would
ye hear [it] again? will ye also be his disciples?

9:28 Then they reviled him, and said, Thou
art his disciple; but we are Moses' disciples.

9:29 We know that God spake unto Moses:
[as for] this [fellow], we know not from
whence he is.

9:30 The man answered and said unto them,
Why herein is a marvellous thing, that ye
know not from whence he is, and [yet] he hath
opened mine eyes.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

9:31 τῆσ^αυ^νε^ς δε^ς γε^ς μα^ρε^ς π^νο^υτ[ε]^ς
σω^τῃ^ς ἀ^νρ^ες^ς ἡ^ς ἀ^νρ^ες^ς ε^ϥω^πε^ς ε^ρμ^ι-
ἡ^ς [π^νο^υτ]ε^ς πε^ς ο^υε^ς α^υω^ς ε^ϥ[ε^ιρ^ε] ὑ^πε^ρω^ν
ὑ^πα^ρε^ς σω^τ[ῃ^ς α^ς] ρ^ας.

9:32 ἡ^ς ἀ^νρ^ες^ς ὑ^πε^ρ δε^ς σω^τῃ^ς γε^ς
ἀ^νρ^ες^ς ο^υε^ς ἀ^νρ^ες^ς ἡ^ς ο^υρ^ες^ς δε^ς ε^α<γ>-
{ς} π^ας ε^ϥο^ς ἡ^ς δε^ς.

9:33 ἐ^νε^να^βα^βλ^ε ἐ^ν ᾧ^ς π^νο^υτ[ε]^ς πε^ς πε^ς
ἡ^ς ρ^ας^ς δε^ς ἐ^ν ἡ^ς ᾧ^ς πε^ς.

9:34 ἀ^νο^υω^ν ε^ϥ ε^ϥω^ν ὑ^μας^ς ἡ^ς πε^ς γε^ς
ἡ^ς τ^ας^ς π^ας τ^ηρ^εκ^ς (sic) ᾧ^ς π^ας α^υω^ς
ἡ^ς τ^ας ε^τἡ^ς τ^ας πε^ς. α^υω^ς α^νρ^ας^ς
α^βα^βλ^ε.

9:35 α^ς ἡ^ς σω^τῃ^ς γε^ς α^νρ^ας^ς α^βα^β
α^υω^ς ἡ^ς τ^αρ^ες^ς ἡ^ς ὑ^μας^ς π^ας πε^ς γε^ς
α^ρι^ς τ^ες^ς α^πω^ν ὑ^με^ς π^ρω^ς.

9:36 π^ας γε^ς π^ας ἡ^ς πε^ς τ^ας α^ρ-
ῖς τ^ες^ς α^ρας.

9:37 π^ας ἡ^ς πε^ς γε^ς α^κἡ^ς α^ρας.
α^υω^ς πε^ς τ^ες^ς ἡ^ς τ^ας γε^ς.

9:38 (omitted)

9:39 ... ἡ^ς τ^ας α^ρας α^νρ^ας^ς α^πε^ρι^ς ο^ς
α^υρ^ες^ς γε^ς [κα]ς πε^ς τ^ες^ς α^βα^β [ἐ^ν]
ε^να^νε^ς α^βα^β α^υω^ς πε^ς τ^ες^ς α^βα^β ἡ^ς-
ᾧ^ς ε^ϥω^πε^ς ἡ^ς δε^ς.

9:40 α^υς^ς ω^ν ἡ^ς γε^ς ἡ^ς πε^ς τ^ες^ς ὑ^με^ς
α^βα^β ᾧ^ς ἡ^ς φ^αρ^ις^ς α^υω^ς π^ας πε^ς
γε^ς ἡ^ς ἀ^νρ^ες^ς ᾧ^ς ἀ^νρ^ες^ς ἀ^νρ^ες^ς δε^ς.

9:41 π^ας ἡ^ς πε^ς γε^ς ἐ^νε^ς ἡ^ς τ^ωτ^ες^ς
ᾧ^ς δε^ς ἡ^ς π^ας α^ρω^ν. τ^ης^ς δε^ς
τ^ετ^ες^ς ὑ^μας^ς γε^ς τ^ης^ς α^βα^β πε^ς τ^ης^ς
α^ρε^ςς.

9:31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

9:32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

9:33 If this man were not of God, he could do nothing.

9:34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

9:35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

9:36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

9:37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

9:39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

9:40 And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

9:41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

10:1 ἡ^ς ἡ^ς τ^ας τ^ας ὑ^μας^ς ἡ^ς τ^ης^ς
γε^ς πε^ς τ^ες^ς ἐ^ν ᾧ^ς π^ρο^ς α^ρω^ν
α^νε^ς α^υω^ς ε^ϥο^υω^ν α^βα^β ᾧ^ς κ^ες^ς
πε^ς ὑ^με^ς ο^υς^ς α^νρ^ες^ς πε^ς.

10:2 α^υω^ς ο^υς^ς πε^ς. πε^ς τ^ης^ς δε^ς
ἡ^ς τ^ας α^βα^β ᾧ^ς π^ρο^ς ἡ^ς πε^ς π^ως^ς
ἡ^ς τ^ες^ς.

10:3 πε^ς ὑ^με^ς π^νο^υτ ο^υε^ς πε^ς. α^υω^ς
ὑ^με^ς πε^ς σω^τῃ^ς α^τε^ςς α^υω^ς
ὑ^με^ς α^νε^ς κα^τα^ς π^ωρ^ες

10:1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

10:2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

10:3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

10:4 ⲡⲉⲣⲏⲧⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲟⲧⲁⲡ ⲉⲓⲱⲁⲛⲉ
 ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲱⲁⲣⲉⲩⲙⲁⲃⲣⲉ
 ⲉⲗⲟⲩ ⲉⲣⲏ. ⲁⲩⲱ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲁⲩ ⲟⲩⲁⲅⲟⲩ
 ⲡⲱⲉ. ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲁⲩⲛⲉ ⲡⲧⲉⲩⲙⲏ.

10:5 μα<γ>ο~~γ~~α~~ρ~~ο~~γ~~ σα ο~~γ~~ω~~μ~~ο.
α~~λ~~λ~~α~~ σε~~ν~~α~~π~~ω~~τ~~ α~~β~~α~~λ~~ μα~~ρ~~ ζε σε-
σαγ~~νη~~ εν ντ~~σ~~μ~~η~~ νω~~μ~~ο.

10:6 †παρζυμα αqχοοc νεγ xi ιηc πη
 δε υπουμεχευ<ε> εqχω υμαυ νεγ.

10:7 παρεῖ βε αν νευ xi ης xe
 ραμην ραμην †χω μμας ηητην xe
 ανακ πε προ ηηεσαυ.

10:8 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἡμεῖς ὁμοῦς με
 ἡμεῖς ὁμοῦς με. ἀλλὰ ἡμεῖς ὁμοῦς
 ὁμοῦς ἡμεῖς ὁμοῦς με προ.

10:9 երբ պատեց Բաւ աշօյն ջի-
տօտ {q} զնաօյքէն աշտ զնաԲաւ աշօյն
նզի աԲաձ նզԳնե ոօրմա մմանե.

10:10 πCΑΝΧΙΟΥΕ ΜΑΦΕΙ ΕΤΒΕ ΖΑΥΕ.
ΕΙΜΗΤΙ ΞΕΚΑCΕ ΕΦΑΧΙΟΥΕ. ΑΥΩ Π_ΓΩΩΩΤ
ΑΥΩ Π_ΓΤ{C}ΕΚΟ. ΑΝΑΚ Π_ΤΑΕΙ ΞΕΚΑCΕ
ΕΥΔΑΞΙ ΠΟΥΩΩΝΡ. ΑΥΩ Π_ΣΕΞΙ ΟΥΡΟΥΟ.

10:11 ἀνακ πε πῶας ἐτῆανοῦq. πῶας
ἐτῆανοῦq. ᾠαρεqκα τεqψῡχῃ qα νεq-
εαῡ.

10:12 παρειβέκε δε ετεοφυως εν πε
πειε ετενωφ εν νε πεσαυ υαρεφνευ
αποφωωνηυ εφπνηυ. αυω ηκα πεσαυ
ηφτωτ αυω υαρε ποφωωνηυ τα[ρ]που
ηφχαροφ αβαλ

10:13 **ΧΕ ΟΥΧΔΕΙΒΕΚΕ ΠΕ. ΔΥΩ Π[Ϸ]-**
ΡΔΟΥΩ ΕΝ ΠΕ ΖΔ ΝΕCΔΥ.

10:14 ἀνακ πε πῶς ἐτῆανοῦq ἀγῶ
†γαγνε ἦνωει. ἀγῶ ἦνωει γαγνε uuαι.

10:15 ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΕ ΠΑΒΙΩΤ CAΥΝΕ
ΜΜΑΕΙ. ΑΥΩ ΑΝΑΚ †CAΥΝΕ ΜΠΑΒΙΩΤ
 ΑΥΩ †ΝΑΚΟΥ ΠΤΑΨΥΧΗ ΒΑ ΠΑΕCΑΥ.

10:16 ΟΥΝΤΗΕΙ ΔΕ ΑΝ ΜΕΥ ΠΡΕ-
ΚΕΕCΑΥ. ΕΡΕΠΑΒΑΔ ΕΝ ΝΕ ΠΠΕΙΑΡΕCΑΥ.
ΑΥΩ ΝΕΤΜΕΥ ΑΝ †ΝΑCΑΟΥΡΟΥ. ΝCΕ-
CΩΤΜ ΑΤΑCΜΗ. ΝCΕΩΩΠΕ ΝΟΥΙΑΡΕCΑΥ
ΝΟΥΩΤ ΟΥΩΩC ΝΟΥΩΤ

10:4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

10:5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

10:6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

10:7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

10:8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

10:9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10:10 The thief cometh not, but for to steal,
and to kill, and to destroy: I am come that
they might have life, and that they might have
[it] more abundantly.

10:11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

10:12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

10:13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

10:14 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.

10:15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

10:16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.

Gospel of St. John

Lycopolitan

10:17 ετβε π[εε]ι παειωτ μαειε μαει
x[ε] †ηακοу ηταψуχη x[ε]καce αν εει
ηαχιτс.

10:18 μ[η] λαγε ci μααc ητοοτ
α[λ]α α[η]ακ ετκω μααc [χαραι
ουα]εετ ουη† [τεξουcia α]κααc αγω
ου[η†] τεξουcia [α]χιτс. †ενт[ολ]η
ηται [χι]тс αβαλ χιτ[η] παειωт

10:19 [αγ]ω α ουcх[i]cма ωωπε η
[η]ιουται ετβε ηειcece.

10:20 η[ε]ηη χαρ δε xω μααc ηηη-
τοу хе ουδαιμονιον πεтημαεq. α[γω]
εqлаβε. ε[τβε] εγ тетηcωтα араq.

10:21 [χ]enk[α]γε εγxω (sic) μααc
хе ηе ειc[ε]x[ε] ηαουεε ен ηе εqо
[η]ла[i]μωη. μη ουηбам ηουδαιμωη
αουен ан[βελ] ηουβλде.

10:22 αqωωπε δε η πογαιω εтμ-
μεγ χι πxiaek η θie[ρ]oucaληη ηет-
пρωтe.

10:23 [αγω η]εqμααρε πε χι ηηс η
πpεe. χα тcтoα ηe[co]λoμωη.

10:24 αγκωте бe араq χι ηиoυται.
παχεу ηe[q] хе ωантееу ωωπε екqι
μпηηηт ωωπε ηтак ηе пхс exic ηен η
ouπαρηcia.

10:25 αqоγωωβ ηеу χι ηηс хе αειχοоc
ηηтη αγω тетηpπicтeγe ε[η] араeи.
η[χ]βηγε αηακ ε†ειpe μ[μ]αу η ηpen
μπαειωт [ηe]и ηетpμηтpe [ε]тβ[ηт].

10:26 [αλ]α ητωтη тетηpπicтeγe
ен хе ηт[ω]тη [χeηα]βαλ ен η ηα-
ε[caγ].

10:27 [ηαeс]αу αηακ ωα[poγcωт]μ
αтacμη. αγω †caγη[ε] μμεγ ηтау δε
ceηαo[γa]χοу ηcωeи.

10:28 α[γω] αηακ †η[α]† ηеу η-
o[γωωηχ] ωα αηηge. ηceтμge []e
αβαλ ωα αηηge αγω η[ε]λαγε таpпоу
αβαλ η ηαбix

10:29 παειωт ηтаq [тe]еу ηηeи χι-
xη(sic) oua[η ηиμ] αγω μηбам
ηлаге α[таp]поу αβαλ η ηбix μπα-
ειωт

10:30 αηακ μη παειωт αηαη ουεe.

English (KJV)

10:17 Therefore doth my Father love me,
because I lay down my life, that I might take it
again.

10:18 No man taketh it from me, but I lay it
down of myself. I have power to lay it down,
and I have power to take it again. This
commandment have I received of my Father.

10:19. There was a division therefore again
among the Jews for these sayings.

10:20 And many of them said, He hath a
devil, and is mad; why hear ye him?

10:21 Others said, These are not the words of
him that hath a devil. Can a devil open the
eyes of the blind?

10:22. And it was at Jerusalem the feast of the
dedication, and it was winter.

10:23 And Jesus walked in the temple in
Solomon's porch.

10:24 Then came the Jews round about him,
and said unto him, How long dost thou make
us to doubt? If thou be the Christ, tell us
plainly.

10:25 Jesus answered them, I told you, and
ye believed not: the works that I do in my
Father's name, they bear witness of me.

10:26 But ye believe not, because ye are not
of my sheep, as I said unto you.

10:27 My sheep hear my voice, and I know
them, and they follow me:

10:28 And I give unto them eternal life; and
they shall never perish, neither shall any [man]
pluck them out of my hand.

10:29 My Father, which gave [them] me, is
greater than all; and no [man] is able to pluck
[them] out of my Father's hand.

10:30 I and [my] Father are one.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

10:31 ἄντι ὡς ἀντί πλοῦται
[κεκατέ] ἐναντίας ἀπ' αὐτοῦ.

10:32 αφορῶν^β περ^γ xi ἡς^δ xε^ε αει-
τσεβωτη^ζ αζαζ^η ηζωβ^θ εν[α]νοϋ^ι {q} <οϋ>
αβαλ^κ ζιτη^λ π[αειωτ]^μ ετβε^ν εϋ^ξ υυαϋ
ηζωβ^σ ετε[τ]ηηα^ς ωπε^ς αραι^ς

10:33 ἀνοήτως περ χι πιοῦται· καὶ
ἐπανάξ ὡς ἐν ἀράκῃ ἐθε βῶς ἐπα-
νοή· ἀλλὰ ἐθε ὄγες (sic) καὶ ἦτκ
ὀργῶς κίρε ἡμακ ἥνοῦτε.

10:34 ἀποφωγγῆσθαι περὶ τοῦ καὶ μη
 γινώσκοντος ἐν ᾧ πατριάρχου καὶ ἀνακ-
 λειψομένου καὶ πτωχού γεννητοῦ [τε.]

10:35 [ε]υπε ας μου τε α πετ[uu]εϋ
 γε νουτε πεει η[ταπς] εχε uπνουτε
 ψωπ[ε ψα αρ]αϋ αϋω uνβam ητε[τ-
 γραφη βωλ] αβal

10:36 21ε πεντ[α 22πειω]τ τοῦ βασι
23α γτῆν [αουγ 24απκο]ς 25μοος 26ἡ τω τῆ 27τετ[ῆ]νω
28μοος 29αδ 30αδ 31ε εκ 32εθα 33[χ]ε 34αει 35μοος 36ε
37ακ 38πω 39ρε 40[μ]π 41νοῦτε.

10:37 ευπε τειρε εν πη^ρβ^ηνε μα-
ειωτ μπρρπιστενε αραει.

10:38 ευπε τειρε λε μαν καν
ευατετητυρπιστευε αραει αριπιστευε
αναρθηνε. χεκαςε [ε]τετηναμε αυω
τετηςαν[η]ε χε παειωτ ωοοπ ρη[η]
π[ρ]ητ αυω ανακ ρηη πρητι

10:39 περὶ αὐτῆς λέγει ἡ μαμαρτζ[ε u]μαρ.
αὐτὴ ἀφ' ἑαυτῆς ἔχει τοὺς υἱοὺς

10:40 αϥβωκ αν απικρο μπιορ^υλ^υανης
αμα ετερε ιωαννης ρηνητ^υ πωρεπ
εϥρ^υβ^υπτιζε α^υω αϥβω μμε^υ.

10:41 ἀγήμεγε βωκ ψα ἀραφ ἀγω
 περξω μας ξε πε [ῖω]αννης μεν
 ρζαγε μ[μαε]ιν. σεξε πιμ ντα ῖωαννης
 χοος ετβε πε ει ρενμμενε.

10:42 αὐτὸς ὁ ἰσχυρὸς ἰσχυρῶς ἀπαύει

11:1 περὶ οὗτε δε ψωπε κε λαζαρος
αβαλ ὁν βνοθνια π†με maria μν
μαρθα τεσσωνε

11:2 ΤΕΕΙ ΛΕ ΜΑΡΙΑ ΠΤΑΣΤΑΘΣ ΠΧΑΕΙΣ
 ΠΣΑΒΗ. ΑΥΩ ΔΣΦΑΤ ΠΕΦΟΥΡΙΤΕ ΜΠΣΦΩΕ.
 [ΤΗ] ΕΤΕ ΠΕΣΣΑΝ ΛΑΖΑΡΟΣ [ΩΩ)ΠΕ.

10:31 Then the Jews took up stones again to stone him.

10:32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

10:33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

10:34 Jesus answered them, Is it not written
in your law, I said, Ye are gods?

10:35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

10:36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

10:37 If I do not the works of my Father,
believe me not.

10:38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.

10:39. Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

10:40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

10:41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

10:42 And many believed on him there.

11:1. Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

11:2 (It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

Gospel of St. John

Lycopolitan

11:3 ἀνταυ δε ψα [αραφ χι] περσωνε
ευχω μ[μας χ]ε ειςζητε [φ]ψωνε [χι
πετ]κμαειε μμαφ

11:4 ντ[αρεφω]τμ λε χι ιης πα[χεφ
χε π]εει ψωνε φψοοπ ε[η απμο]γ.
αλδα ετβε πεαυ μ[π]νο[γ]τε χεκασε
ερ[ε] πεψωρε η[α]χιεαυ αβδλ ριτοοτφ.

11:5 περ[ε] ιης ογωψ μαρια πε μν
μαρθα τεσσωνε μν λαζαρος.

11:6 νταρεφωτμ λε χε φψωνε τοτε
μεν αφω ηροοφ σπεφ ρη πμα ετφ-
ηρητφ.

11:7 μνπωσ λε παχεφ ηπεφμαθητ[ης]
χε μαραν ατογδαρια.

11:8 παχεφ πεφ χι μμαθητης χε
ραββι. φνοφ περε ηιογταει ψηνε σα-
καλερξκ μπωνε. αγω αν κηαβωκ αμε[γ]

11:9 αφογωψβ χι ιης χε μν μν-
μντςπαογς ηογνοφ ρη φοοφ ερε ψαογее
μααρε ρη φοοφ μαφχιραπ χε πεφ-
ney(sic) πε απογα[ειν] μπεεικοςμος.

11:10 ερε ψαογее λε μααρε ρη
τογωη ψα[ρεφ]χιραπ χε μνογαιιν
ψοοπ ρηη ηρητς.

11:11 πεει αφχ[ο]ογ. αγω μνπωσ
παχεφ χε λαζαρος πψβηρ αφηκα[τ]κε.
αλδα ειηαβωκ χεκασε εειατογναςφ.

11:12 παχεφ δε πεφ χι μμαθητης χε
παχαεις εψπε αφηκατκε φηατωηη.

11:13 <η>ερε ιης λε χω μμας ετβε
πεφμογ. ηη λ[ε] ευμεεγε πε χ[ε]
εφχερα πεει ηκατκε ητ[ε]πωβψ

11:14 τοτε αιης χο[ος] πεφ ρη
ογ]παρρησια χε λ[αζαρος αφμογ]

11:15 [α]γω φρεψε ετβ[ε] τηηε χε]-
κασε ερετηαρπ[ιςτεγε χε] πεει μμεφ εν.
αλδα [μ]αραν ψα αραφ.

11:16 παχε θωμα[ς] πεψαρογμογτε
αραφ χε [λιδγ]μος ηπεφψβρ μαθη[της]
χε μαραν ρωογη χε[κας]ε επαμογ
ημμεφ.

11:17 η[ταρε]φι δε χι ιης αφβιηε
[μ]μαφ επεφφταγπε ρη πτα[φο]ς.

English (KJV)

11:3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

11:4 When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

11:5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

11:6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

11:7 Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.

11:8 [His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

11:9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

11:10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11:11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

11:12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

11:13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

11:14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

11:15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

11:16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

11:17. Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.

Gospel of St. John

Lycopolitan

11:18 βηθανια δε νεσζηνη [αζου]ν
αθιερουσαλημ η[να]μνητη ησταλιον.

11:19 [ου]μνησε δε αβαλ ζη ηι-
ου[τ]αι πεαυει ψα αμαρθα [μ]η maria
χε εφαςλσωλου [ετ]βε πουσαν.

11:20 μαρθα δε [ητ]αρεσσωτμ χε ης
ηνην [ασι α]βαλ ζηητ. maria δε
[νεσζ]μαστ ζη ηπει.

11:21 παχε μαρθα σε ηης χε
πχ[α]εις ηεκη πεεμα πε νερε πασαν
ηαμου εν.

11:22 αλδα τνου αν τσαυνε χε ζωβ
ημ εκηατβζ πνουτε μμαυ φηατεετου
ηεκ

11:23 παχε ης ηε πεσαν πατωων.

11:24 παχε μαρθα ηεφ χε τσαυνε χε
φηατωων ζη ταηαστας μφαι ηζου.

11:25 παχε ης ηε ανας πε
ταηαστας αυω πωωνζ. πετρ[πιστευε
αρ]αι καν εφψα[μου φη]αωωνζ.

11:26 αυω ουαν [ημ]εταανζ. ετρ-
πιστευε [α]ραι φηαμου εν ψα ανηζε.
τερπιστευε αραι

11:27 παχε ηεφ χε σε πχ[ε]ις ανας
τ[ρ]πιστευε χ[ε η]τακ πε πχς πωηρε
μ[πνου]τε. πετηνην απ[ομ]ος

11:28 αυω ηταρεσε ηε[ι] ασβωκ]
αμΟΥτε αμαρια τεσσω]ηε εσχω μμας
ηε ηχ[ιουε] χε απσαζ ει. αυω
φμ[ουτε] αρο.

11:29 ητας δε ηταρε[σσω]τμ αστωων
ζη ουβδα[μ] ασι αβαλ ψα αραφ.

11:30 ης λ[ε] ηε μπατχι αζουη
απ[τ]με αλδα ετι ηεφζη π[μα] ητα
μαρθα τωμτ [αφα] ηζηητ πε.

11:31 ηουτ[αει] σε ετζη ηπει η[μμες]
αυω ετσαλσλ μμας. ηταρουηευ
αμαρια χε αστωων ζη ουβδαμ ασι
αβαλ αυουαζου ησως ευχω μμας χε
εσαβωκ αβαλ απταφος αριμε.

English (KJV)

11:18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem,
about fifteen furlongs off:

11:19 And many of the Jews came to Martha
and Mary, to comfort them concerning their
brother.

11:20 Then Martha, as soon as she heard that
Jesus was coming, went and met him: but
Mary sat [still] in the house.

11:21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if
thou hadst been here, my brother had not died.

11:22 But I know, that even now, whatsoever
thou wilt ask of God, God will give [it] thee.

11:23 Jesus saith unto her, Thy brother shall
rise again.

11:24 Martha saith unto him, I know that he
shall rise again in the resurrection at the last
day.

11:25 Jesus said unto her, I am the
resurrection, and the life: he that believeth in
me, though he were dead, yet shall he live:

11:26 And whosoever liveth and believeth in
me shall never die. Believest thou this?

11:27 She saith unto him, Yea, Lord: I
believe that thou art the Christ, the Son of
God, which should come into the world.

11:28 And when she had so said, she went
her way, and called Mary her sister secretly,
saying, The Master is come, and calleth for
thee.

11:29 As soon as she heard [that], she arose
quickly, and came unto him.

11:30 Now Jesus was not yet come into the
town, but was in that place where Martha met
him.

11:31 The Jews then which were with her in
the house, and comforted her, when they saw
Mary, that she rose up hastily and went out,
followed her, saying, She goeth unto the grave
to weep there.

Gospel of St. John

Lycopolitan

11:32 [μ]αρια βε η̄ταρεσι αβαλ̄ απμᾱ
ετε̄ ιη̄ς η̄ρη̄τη̄. ᾱνω̄ ασ̄νε̄ῡ αρ̄ᾱ.
ασ̄νᾱς̄ ρ̄ᾱ νε̄φο̄ῡρῑτε̄ ε̄ς̄ω̄ μ̄μᾱς̄ νε̄
χε̄ π̄χᾱεῑς̄ νε̄κ̄μ̄πεῑμᾱ νε̄ρε̄ πᾱσαν̄
[η̄ᾱ]μ̄ο̄ῡ εν̄.

11:33 ιη̄ς̄ βε̄ η̄ταρε̄νε̄ῡ αρ̄ᾱς̄ ε̄ς̄ρῑμε̄
[ᾱ]νω̄ η̄ιο̄ῡτᾱεῑ η̄τᾱῡεῑ η̄μ̄με̄ς̄ ε̄ῡρῑμε̄
ᾱνω̄ ᾱνω̄τᾱρ̄τ̄ρ̄ ρ̄η̄ [π̄π̄η̄ᾱ] η̄θε̄ η̄νε̄τ̄-
μᾱχ̄ η̄[ρη̄τ̄]

11:34 [ᾱνω̄] πᾱ[χε̄] [νε̄] χε̄ η̄τᾱτε̄τ̄η̄κᾱᾱς̄
το̄. πᾱχε̄ῡ [νε̄] χε̄ π̄χᾱεῑς̄ ᾱμ̄ο̄ῡ
[η̄κ̄νε̄ῡ.]

11:35 [ᾱρ̄ῑ]με̄ χ̄ῑ ιη̄ς̄.

11:36 νε̄ῡχω̄ λ̄[ε̄ μ̄μᾱς̄] χ̄ῑ η̄ιο̄ῡτᾱεῑ
χε̄ απ̄ε̄[ῡ ᾱθε̄ ε̄τ̄]μᾱεῑε̄ μ̄μᾱς̄.

11:37 ρ̄ᾱε̄[ῑ]η̄[ε̄ λ̄ε̄ η̄ρη̄]το̄ῡ πᾱχε̄ῡ χε̄
πεῑ η̄[τᾱ]ο̄ῡεν̄ αν̄βε̄λ̄ η̄π̄β̄λ̄λε̄ [νε̄
μ̄]η̄β̄ᾱμ̄ μ̄μᾱς̄ πε̄ ᾱτ̄μ̄[τ̄ρε̄] πεῑμ̄ο̄ῡ.

11:38 ιη̄ς̄ βε̄ αν̄ νε̄[μ̄]ᾱχ̄ η̄ρη̄τ̄ ρ̄η̄η̄
η̄ρη̄τ̄. ᾱρ̄ῑ [ᾱπ̄]τᾱφο̄ς̄. νε̄ῡμ̄ρ̄ε̄ε̄ῡ πε̄
ε̄ν̄[η̄]ω̄νε̄ ρ̄ῑρω̄.

11:39 πᾱχε̄ ιη̄ς̄ χε̄ ᾱλ̄ᾱβε̄ απ̄ω̄νε̄
μ̄με̄ῡ. πᾱχε̄ μᾱρ̄θᾱ νε̄ [ε̄] χε̄ η̄λ̄η̄
<π̄χᾱεῑς̄> ᾱρ̄ο̄στᾱεῑ πε̄ρ̄η̄τᾱῡ γ̄αρ̄ πε̄.

11:40 πᾱχε̄ ιη̄ς̄ νε̄ς̄ χε̄ μ̄πῑχο̄ος̄ χε̄
ε̄ρε̄ω̄αρ̄πῑστε̄ῡε̄ τε̄νᾱνε̄ῡ απ̄ε̄ᾱῡ μ̄π̄νο̄ῡτε̄.

11:41 ᾱν̄ρ̄ῑ π̄ω̄νε̄ μ̄με̄ῡ. ιη̄ς̄ βε̄ [ᾱρ̄]ῑ
νε̄ρ̄βε̄λ̄ ᾱρη̄η̄ ᾱτ̄πε̄ [ε̄ρ̄χω̄] μ̄μᾱς̄ χε̄
πᾱεῑω̄τ̄ †ω̄π̄ρ̄μᾱτ̄ η̄το̄ο̄τ̄κ̄ χε̄ ακ̄ω̄τ̄μ̄
ᾱρᾱεῑ.

11:42 αν̄ᾱκ̄ λ̄ε̄ †σᾱῡνε̄ χε̄ κ̄ω̄τ̄μ̄
ᾱρᾱεῑ η̄ο̄ῡᾱεῑω̄ η̄μ̄ ᾱλ̄ᾱ η̄τᾱεῑ-
χο̄ο̄ς̄(sic) ε̄τ̄βε̄ π̄μ̄η̄ω̄ε̄ ε̄τᾱρ̄ε̄ αρ̄ε̄τ̄
χε̄κᾱσε̄ ε̄ν̄<η̄>[ᾱ]ρ̄πῑστε̄ῡε̄ χε̄ η̄τᾱκ̄ πε̄
η̄τᾱκ̄τ̄η̄η̄ᾱο̄ῡτ̄

11:43 ᾱνω̄ η̄τᾱρε̄ [ε̄] χε̄ νε̄εῑ ᾱρᾱω̄β̄η̄λ̄
ᾱβᾱλ̄ ρ̄η̄ ο̄ῡνᾱβ̄ η̄ς̄μ̄η̄ χ̄[ε̄] λ̄ᾱζ̄ᾱρο̄ς̄
ᾱμ̄ο̄ῡ ᾱβᾱλ̄

English (KJV)

11:32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

11:33. When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

11:34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

11:35 Jesus wept.

11:36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

11:37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

11:38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

11:39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.

11:40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

11:41 Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

11:42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.

11:43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

11:44 αϥ ραδλ χι πενταϥμου εϥμυρ
 ηνερο[χ]ριτε μη νεροβix η[ζενκε]ρεα.
 αυω επερωο μυρ [νο][co]γδαριοη. παχε
 [ηςc η]ευ γε βαδϥ ραδλ [ηtet]ηκααϥ
 ηϥβακ

11:45 οὐ[μν] γε δε ἀδελ ἐν̄ πνοῦ-
[ταε]ι πταυει ὡς αμ[αρία] ἀν[ω]
ἀνεν ἀπεντα[ρεε] ἀν̄ρπιστετε ἀραϛ.

11:46 ρ[εμε] λε αβαλ πρ^ημτοϋ αϣ-
[βωκ] ωα μφ^αρι^ςα^ιος αϣτα[μαϣ]
ανεπτα ι^ης εετοϣ.

11:47 [παρ]χιερευς δε αν αφαι-
[ραι]ος αυωνου θρονη η[π]κυνηδριον
παχει γε εν πετναεε. περιωμε ειρε
ηθαρ αααειν.

11:48 ἐνψακααας ἡντειζε ουαν ημι
 ἡρπιστευε αρας. αυω ἡνσει χι ηβρω-
μαιος ἡνσει ητοοτη μπειμα (sic) αυω
 ἡρεθνος.

11:49 οὐτε λε αβαλ η̅ρητοϋ χε
καίφας [επαρ]χιερεϋς πε η̅τραμπε ετμ-
μεν. παχεq νεϋ χε η̅τωτη τετη̅σαυνε
εν η̅λαγε

11:50 οὐδὲ τετάρτοιζε ἐν χε [c]p-
 πατρὲ νεν κεκάσε ἐρε [ou]ρωμε πῶτωτ
 παμοῦ ρα πλᾶος ἡτετμφεθος τηρη

11:51 ραειε αβδλ πταρξε πει: δε εν
 ραραρ ουαεετq [αλ]λα παρχιερευς πε
 ντραμπε ετμμεν εqr[προ]φντευε xe
 νερε ιηc παμο[υ ρα]φθενoc

11:52 αγω ραφεθος ου [μονον]
αλλα εκασε αν [νωρη] πτε πνουτε
ετ[αρ α]βδ[λ] ηγαγο αμα
[νωτ]

11:53 $\zeta\eta\phi\theta\omicron\nu$ (sic) $\sigma\epsilon$ $\epsilon\tau\mu$ $\mu\epsilon\upsilon$ $\alpha\upsilon$ -
 $\chi\iota$ $\varsigma\alpha\chi\eta\epsilon$ $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma\epsilon$ $\epsilon\upsilon\eta\alpha\mu$ $[o]$ $\gamma\omicron\upsilon\gamma\tau$ $\mu\mu\alpha\varsigma$.

11:54 ἡς̄ δε περμαα[ρ]ε δε εν
παρρησια ρῆ̄ η[ιο]υταει αλλα αqβωκ
αρχωρα [εc]ρη̄η αρουη απχαει α-
πο[λι]c ευμουτε αρac xe εφραιμ
α[ρ]ωωπε ἡμεῡ μῆ̄ περμ[α]θητης.

11:55 περὶ ἧν λέγει ὁ ἀρχιεπίσκοπος πᾶσι
ἐκκλησιαστικοῖς. ἄλλοι ἀπὸ αὐτοῦ
ἀπορροῦσαντες ἐν τῇ πόλει ἔχοντες
πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς [ἐκ] τῆς πόλεως.

11:44 And he that was dead came forth,
bound hand and foot with graveclothes: and
his face was bound about with a napkin. Jesus
saith unto them, Loose him, and let him go.

11:45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

11:46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

11:47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

11:48 If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

11:49 And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

11:50 Nor consider that it is expedient for us,
that one man should die for the people, and
that the whole nation perish not.

11:51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

11:52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

11:53 Then from that day forth they took
counsel together for to put him to death.

11:54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

11:55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

Gospel of St. John

Lycopolitan

11:56 η[ευωιν]ε σε σα ιη̅ς αυω η[ευχω
μ̅μ]ας η̅πουερη̅ν̅ ευα[ρε] αρετου̅] ο̅ν
πρ̅πεε̅ χε̅ ευ̅ [πετςδ̅ο]β̅ι η̅η̅τη̅ χε̅ ρ̅η̅η̅[υ̅
εν̅ α]ρ̅η̅ι̅ απ̅ω̅δ̅ει̅ε̅.

11:57 η̅αρ̅[χι̅ερ̅ε̅υ̅ς] γ̅αρ̅ μ̅η̅ μ̅φ̅α̅ρι̅ς̅α̅ι̅ο̅ς
η̅ε̅ αυ̅†̅ η̅ο̅υ̅εν̅το̅λ̅η̅ χε̅κα̅σε̅ ε̅ρε̅ω̅α̅ ο̅υ̅ε̅ε̅
μ̅μ̅ε̅ χε̅ ε̅ρ̅το̅ ε̅ρ̅α̅τα̅μ̅α̅υ̅ χε̅κα̅σε̅ ευ̅η̅α̅-
β̅α̅π̅ϙ̅.

English (KJV)

11:56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

11:57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew [it], that they might take him.

Gospel of St. John

Lycopolitan

12:1 ἰη̅ς̅ β̅ε̅ ρ̅α̅θ̅η̅ ἡ̅ς̅α̅υ̅ ἡ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἀπ̅-
π̅α̅ς̅χ̅[α] ἀ̅ϕ̅ι̅ ἀ̅β̅η̅θ̅α̅ν̅ι̅α̅ ἀ̅π̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅ε̅ λ̅α̅-
ζ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϕ̅. π̅ε̅ε̅[ι] ἡ̅τ̅α̅ϕ̅μ̅ο̅υ̅ ἀ̅υ̅ω̅ ἀ̅
ἰη̅ς̅ τ̅[ο]ϕ̅η̅ς̅α̅ς̅ϕ̅ ἀ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ἡ̅ ν̅ε̅τ̅μ̅[α]ο̅υ̅τ̅

12:2 [ἀ̅υ̅]ε̅ι̅ρ̅ε̅ β̅ε̅ ν̅ε̅ϕ̅ ν̅ο̅υ̅λ̅ι̅[π̅η̅ο̅η̅]
ἀ̅π̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅μ̅μ̅ε̅υ̅ [ἀ̅υ̅ω̅ ν̅ε̅]ρ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅θ̅α̅
ρ̅ῶ̅λ̅ι̅α̅κ̅ο̅[η̅]ε̅ι̅. λ̅α̅ζ̅α̅ρ̅[ο̅ς̅] λ̅ε̅ ν̅ε̅υ̅ε̅ π̅ε̅
ἡ̅[ν̅ε̅τ̅η̅]η̅χ̅ ν̅μ̅μ̅ε̅ϕ̅

12:3 μ̅α̅ρ̅ι̅[α] λ̅ε̅ ἀ̅ς̅]χ̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅λ̅ι̅τ̅ρ̅α̅ ἡ̅ς̅α̅β̅ἡ̅
ἡ̅ν̅α̅ρ̅λ̅ο̅ς̅ ἐ̅ς̅ἡ̅ρ̅α̅τ̅ ἐ̅[ἡ̅]ἀ̅ψ̅ε̅ς̅ο̅υ̅ἡ̅τ̅ς̅. ἀ̅ς̅τ̅ω̅ρ̅ς̅
ἡ̅ν̅ο̅υ̅ρ̅ι̅τ̅ε̅ ἡ̅ἰ̅η̅ς̅ ἀ̅υ̅ω̅ [ἀ̅ς̅]ϕ̅ω̅τ̅ε̅ μ̅μ̅α̅υ̅
μ̅π̅ϕ̅ω̅ε̅ ἡ̅τ̅ς̅α̅π̅ε̅. [α̅] π̅η̅ε̅ι̅ λ̅ε̅ μ̅[ο̅υ̅ρ̅]
ἀ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ἡ̅ π̅ς̅τ̅α̅ε̅ι̅ μ̅π̅ς̅α̅β̅ἡ̅.

12:4 πα̅[χ̅]ε̅ ἰ̅ο̅υ̅λ̅α̅ς̅ π̅ι̅ς̅κ̅[α]ρ̅ι̅ω̅τ̅η̅ς̅
[ο̅υ̅]ε̅ε̅ ἀ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ἡ̅ ν̅ε̅ϕ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅[η̅]ς̅ π̅ε̅ε̅ι̅
ἐ̅τ̅η̅α̅ρ̅π̅α̅ρ̅α̅λ̅ι̅[λ̅]ο̅υ̅ μ̅μ̅α̅ϕ̅

12:5 χ̅ε̅ ἐ̅τ̅β̅ε̅ ἐ̅υ̅ [μ̅]πο̅υ̅† π̅ε̅ε̅ι̅ς̅α̅β̅ἡ̅
ἀ̅β̅α̅λ̅ ρ̅α̅ ψ̅μ̅τ̅ψ̅ε̅ ἡ̅ς̅τ̅[α̅τ̅ε̅ρ̅]ε̅ ἡ̅ς̅ε̅τ̅ε̅ε̅-
τ̅ο̅υ̅ ἡ̅[ἡ̅ρ̅η̅]κ̅ε̅.

12:6 ἡ̅τ̅α̅ϕ̅χ̅ε̅ π̅ε̅ε̅ι̅ [ἐ̅η̅ χ̅ε̅ π̅]ε̅ϕ̅ρ̅α̅ο̅υ̅ψ̅ π̅ε̅
ἐ̅τ̅β̅ε̅ [ἡ̅ρ̅η̅]κ̅ε̅ ἀ̅]λ̅λ̅α̅ ν̅ε̅υ̅ς̅α̅ν̅χ̅ι̅ [ο̅υ̅ε̅π̅ε̅
ἀ̅υ̅]ω̅ ν̅ε̅ρ̅ε̅ π̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅[ς̅ο̅κ̅ο̅μ̅ο̅η̅] ἡ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϕ̅
ν̅ε̅ϕ̅χ̅ι̅ο̅υ̅ε̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅ο̅υ̅χ̅ε̅ μ̅μ̅α̅υ̅ ἀ̅ρ̅α̅ϕ̅.

12:7 πα̅χ̅ε̅ϕ̅ β̅ε̅ χ̅ι̅ ἰη̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅λ̅ω̅τ̅ἡ̅ ρ̅α̅-
ρ̅α̅ς̅ χ̅ε̅ ἐ̅ς̅α̅δ̅α̅ρ̅η̅ρ̅ ἀ̅ρ̅α̅ϕ̅ ἀ̅φ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅ε̅ε̅ς̅ε̅.

12:8 ἡ̅ρ̅η̅κ̅ε̅ ν̅μ̅μ̅η̅τ̅ἡ̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅α̅ε̅ι̅ψ̅ ν̅ι̅μ̅ ἀ̅ν̅α̅κ̅
λ̅ε̅ †ν̅μ̅μ̅η̅τ̅ἡ̅ ἐ̅η̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅α̅ε̅ι̅ψ̅ ν̅ι̅μ̅.

12:9 ο̅υ̅μ̅η̅ψ̅ε̅ λ̅ε̅ ἐ̅ν̅α̅ψ̅ω̅ϕ̅ ἀ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ἡ̅
ἡ̅ν̅ο̅υ̅τ̅α̅ε̅ι̅ ἀ̅υ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ χ̅ε̅ ϕ̅μ̅μ̅ε̅υ̅ ἀ̅υ̅ω̅ ἀ̅υ̅ε̅ι̅
ἐ̅τ̅β̅ε̅ ἰη̅ς̅ [ἐ̅]ἡ̅ ο̅υ̅α̅ε̅ε̅τ̅ϕ̅ ἀ̅λ̅λ̅α̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ε̅ ἀ̅ἡ̅
ἐ̅υ̅α̅ν̅ε̅υ̅ ἀ̅λ̅α̅ζ̅α̅ρ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ν̅τ̅α̅ϕ̅τ̅ο̅υ̅η̅ς̅α̅ς̅ϕ̅ ἀ̅β̅α̅λ̅
ρ̅ἡ̅ ν̅ε̅τ̅μ̅α̅ο̅υ̅τ̅

12:10 ἀ̅υ̅χ̅ι̅ς̅α̅χ̅η̅ε̅ λ̅ε̅ χ̅ι̅ ν̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅υ̅ς̅
χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ε̅ ἐ̅υ̅α̅μ̅ο̅υ̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅π̅κ̅[ε̅]λ̅α̅ζ̅α̅ρ̅ο̅ς̅

12:11 χ̅ε̅ ν̅ε̅[ρ̅ε̅] ρ̅]α̅ρ̅ ἡ̅[ἡ̅]ο̅υ̅τ̅α̅ε̅ι̅ β̅η̅κ̅
π̅ε̅ [ε̅τ̅]β̅ἡ̅τ̅ϕ̅ ἀ̅υ̅ω̅ ν̅ε̅υ̅ρ̅π̅ι̅[ς̅]τ̅ε̅υ̅ε̅ ἀ̅ἰ̅η̅ς̅

12:12 μ̅π̅ε̅ϕ̅ρ̅ε̅ς̅τ̅ε̅ ο̅υ̅μ̅η̅ψ̅ε̅ ἐ̅ν̅α̅ψ̅ω̅ϕ̅
ν̅ε̅ν̅τ̅α̅υ̅ε̅ι̅ ἀ̅π̅ψ̅α̅ε̅ι̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ς̅ω̅τ̅μ̅ χ̅ε̅ ἰη̅ς̅
ἡ̅π̅η̅ν̅υ̅ [α̅]θ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ς̅α̅λ̅η̅μ̅

12:13 ἀ̅υ̅χ̅ι̅ ρ̅ε̅ν̅β̅α̅ε̅ ἀ̅β̅α̅λ̅ ρ̅ἡ̅ ρ̅ε̅ν̅β̅ἡ̅ν̅ε̅
ἀ̅υ̅ε̅ι̅ [α̅]β̅α̅λ̅ ρ̅ι̅ρ̅ε̅τ̅ϕ̅. ἀ̅υ̅ω̅ ν̅ε̅υ̅α̅ψ̅[ῶ̅]ἡ̅λ̅
ἀ̅β̅α̅λ̅ χ̅ε̅ ϕ̅ς̅μ̅α̅μ̅α̅δ̅α̅ν̅τ̅ χ̅ι̅ π̅ε̅τ̅ἡ̅π̅ἡ̅ν̅υ̅ ρ̅ἡ̅
π̅ρ̅ε̅ν̅ μ̅π̅χ̅α̅ε̅ι̅ς̅ π̅ρ̅ο̅ μ̅π̅ι̅ς̅ρ̅α̅ν̅λ̅

12:14 ἰη̅ς̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ρ̅ε̅ϕ̅ἡ̅ ο̅υ̅ε̅ι̅ω̅ ἀ̅ϕ̅τ̅ε̅λ̅ο̅
ἀ̅ρ̅α̅ϕ̅ κ̅α̅τ̅α̅ θ̅ε̅ ἐ̅τ̅ς̅η̅ρ̅

12:1. Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

12:2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

12:3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

12:4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,

12:5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

12:6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

12:7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

12:8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

12:9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

12:10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

12:11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12:12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

12:13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

12:14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

Gospel of St. John

Lycopolitan

12:15 χε μπρρζατε [τψεερε] ησιων εις
περρο η[ηνη ηε] εφζμαστ αχ^η ο[υσις
ηει]ω.

12:16 ηεφμασθη[ς μπο^υμε] αν^{ει}
χι^η υαρ[επ αλ^α ητα]εφχιεα^υ {χι}
[ης τοτε αυρ]πμ^εε^υε χε [ηερε ηει σηζ]
ετβ^ηητ^υ. αυω ηει ηε ητα^υεετο^υ ηεφ.

12:17 αφρ^μητρε βε χι πμ^ηυε ετ^ημ^εφ
(sic) χε αφμ^ουτε αλ^αζαρος αβ^αλ
ζ^η πταφος αυω αφτο^υηασφ αβ^αλ ζ^η
ηετ^μαο^υτ

12:18 ετβ^ε πει αη α πμ^ηυε ει αβ^αλ
ζ^ηητ^υ χε αυωτ^μ χε αφρ πει^μαει^η.

12:19 μφαρισαιος λε πα^χε^υ ηο^υερ^ηη^υ
χε τετ^ηηε^υ χε ητ^ηβ^ηζ^ηη^υ εη ηλ^αυε. εις
πκο^ςμ^ος αφβ^ωκ ζι^πα^ρο^υ μμα^φ.

12:20 ηε^η ζεη[ο^υαει]α^ηηη αβ^αλ ζ^η
ηετ[β^ηκ α]ζ^ηη^ι απ^υαει^ε αυω^υτ
[ζ]ρ[η^ι..]π^υαει^ε.

12:21 ηει βε αυ[†]π[ε]υ[...]ε αφ^ιλ^ιπ^ος
αβ^αλ ζ^η βη^θσαι^ιλ^α ητ^γα^λι^λα^ια. αυω
αυ^ςε^πσω^πτ^υ ευ^χω μμα^ς χε πχ^αει^ς
τη^ουω^υ αη^ευ αη^ς.

12:22 α φι^λι^πο^ς ει αφ^χο^ος α-
αη^λρε^ας. αη^λρε^ας λε μη φι^λι^πο^ς
αυ^χο^ο[ς] αη^ς.

12:23 ητα^φ λε αφ^ουω^υβ εφ^χω μμα^ς
ηε^υ χε α το^υη[ο^υ] ει χε^κα^ςε εφ^αχιε^αυ
χι πυ^ηρε μπ^ρω^με.

12:24 ζα^μηη ζα^μηη †χω μμα^ς ηη^τη
χε ε[ρετ^μ]τβ^λβ^ιλ^ε ησο^υο ζα[ει^ε αζ^ηη^ι]
αχ^η πκα^ζ ηςμ[ο^υ υαρ^ες]β^ου ου^αεετ^ς
ε[υω^πε λε ε]ς^υα^μο^υ υαρ^ες[† ηο^υκα^ρ-
πο^ς] εη^αυω^φ.

12:25 πετ[μαει^ε ητε^φ]ψ^υχ^η φη^ασο^ρ-
[με^ς αυω πετ]ηα^με^ςτω (sic) τε^φψ^υχ^η
ζ^η πει^κο^ςμ^ος φη^αρ^ηζ αρ^ας αυω^ηη^ζ
υα αη^ηζε.

12:26 ευω^πε ου^ηο^υεε ηα^ρλ^ια^κο^ηι μα-
ρε^φο^υα^ρφ ηςω^{ει}. αυω πμ^α αη^ακ ε†-
ηα^βωκ αρα^φ πα^κε^λια^κο^ηο^ς ηα^υω^πε
μμ^ευ. ε[ρε]υ^αο^υεε ρλ^ια^κο^ηι ηη^{ει} πα^{ει}ω^τ
ηα^τα^{ει}α^φ.

English (KJV)

12:15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

12:16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.

12:17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

12:18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

12:19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

12:20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

12:21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

12:22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

12:23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

12:24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

12:25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

12:26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.

Gospel of St. John

Lycopolitan

12:27 †ноу а таψυχη ѡτα[ρτρ̄.
а]ѡу еу пе †наχοоѣ. π[αειωτ̄ ма]τοу-
хаеи абад̄ ѓ̄ [теиоуноу] аλλα етβε
пееи а[еи а̄ρρη̄ атеи]оуноу.

12:28 παειω[τ̄ †εαӯ м̄пек]ρεп. аѡс̄м̄н
бе еи абад̄ ѓ̄ тπε хе ††ε[аӯ аѡу
ан †на]†εаӯ.

12:29 π̄м̄ηѡ[ε ета̄ρ]ε аρεт̄ѣ етсѡт̄м̄
[неӯх]ѡ м̄мас̄ пе хе оӯѡраӯ пе н[тπε
пееи] ѡенкаѡе де не[ӯхѡ м̄ма]с̄ хе
оуаѣѣελос̄ [π]ε [п̄таѣс̄ε]хе н̄м̄εѣѣ.

12:30 аѣ[о]ѡуѡѡ̄ ε[ѣхѡ] м̄мас̄ хӣ ιη̄с̄
хе̄ н̄та̄те[еи]с̄м̄н̄ еӣ ен̄ ет̄β̄η̄т̄ аλλᾱ
ε[т̄βε] т̄η̄не̄.

12:31 †ноӯ τ̄κ̄ρῑс̄ῑс̄ [м̄]π̄κο̄с̄μ̄ο̄с̄ те̄.
†ноӯ πᾱρ[χ̄ѡн̄] м̄пееӣκο̄с̄μ̄ο̄с̄ с̄ε̄η̄ᾱη̄ᾱ[х̄ѣ]
абад̄

12:32 а̄η̄ᾱκ̄ ѡ̄ѡоӯт̄ еӯ[ѡа]хе̄с̄т̄ а̄ρρη̄̄
[ѡ̄х̄н̄ π̄ка̄ρ] †̄η̄ᾱс̄ᾱκ̄ оӯа̄η̄ [н̄м̄ ѡа
ара̄еи]

12:33 неѣхѡ де̄ м̄[пееӣ ε̄ѣ̄р̄с̄η̄ма̄]не̄ хе̄
ε̄ѣ̄η̄ᾱ[μ̄ο̄ӯ не̄ѡ̄ η̄ѡ̄ε]

12:34 а̄ѣоӯѡѡ̄̄ н̄[ε̄ѣ̄ хӣ π̄м̄η̄ѡ̄ε̄ хе̄]
а̄η̄ᾱη̄ а̄η̄с̄ѡ[т̄м̄ абад̄ ѓ̄ π̄η̄ο̄]μ̄ο̄с̄ хе̄
π̄χ̄с̄ η̄ᾱ[ѡ̄ѡπε̄ ѡа̄ а̄η̄η̄ѡ̄ε̄] аѡӯ не̄ѡ̄ η̄ѡ̄ε̄
η̄та̄κ̄ к̄хѡ̄ м̄мас̄ хе̄ с̄ε̄η̄ᾱхе̄с̄т̄ π̄ѡ̄η̄ре̄
м̄π̄ρ̄ѡ̄μ̄ε̄.

12:35 πᾱхе̄ѣ̄ бе̄ не̄ѡ̄ хӣ ιη̄с̄ хе̄ е̄т̄ῑ
ке̄ο̄ӯᾱε̄ӣѡ̄ ѡ̄η̄м̄ пе̄ ε̄πο̄ӯᾱε̄ӣ ѡ̄ο̄ο̄п̄ н̄м̄-
м̄η̄т̄η̄. ма̄а̄ѡ̄ε̄ ѡ̄ѡс̄ о̄ӯη̄т̄η̄т̄η̄ м̄πο̄ӯᾱε̄ӣ
хе̄ не̄ π̄κε̄κε̄ те̄ ѡ̄ᾱ т̄η̄не̄ аѡӯ πε̄т̄-
ма̄а̄ѡ̄ε̄ ѓ̄ π̄κε̄κε̄ ѣ̄м̄ε̄ ен̄ хе̄ ε̄ѣ̄η̄-
η̄ᾱᾱт̄ο̄[.]

12:36 [ѡ̄ѡс̄ о̄]ӯη̄т̄η̄т̄η̄ м̄π̄[ο̄ӯᾱε̄ӣ] а̄ρ̄ῑ-
π̄ӣс̄те̄ѡ̄ε̄ а̄πο̄[ӯᾱε̄ӣ х̄]ε̄ка̄с̄ε̄ ε̄ρε̄т̄η̄ᾱѡ̄ѡ̄[πε̄
η̄ѡ̄η̄р̄]ε̄ м̄πο̄ӯᾱε̄ӣ [не̄еӣ а̄ѣхо̄ο̄ӯ хӣ] ιη̄с̄.
аѡӯ а̄ѣ[β̄ѡκ̄ а̄ѣѡ̄ᾱπ̄ѣ̄ а̄ра̄ѡ̄.]

12:37 [м̄м̄]ᾱε̄ӣ де̄ т̄η̄ρ̄[ο̄ӯ а̄ѣε̄ε̄т̄ο̄]ӯ
м̄πο̄ӯμ̄т̄ο̄ а[бад̄. м̄]πο̄ӯρ̄π̄ӣс̄те̄ѡ̄ε̄ а̄ра̄ѣ[.]

12:38 [хе̄ка̄с̄ε̄ ε̄]ре̄ π̄с̄ε̄хе̄̄ η̄η̄[с̄ᾱї̄ᾱс̄]
а̄х̄ѡκ̄ абад̄ пе̄[η̄]та̄ѣ[хо̄ο̄ѣ хе̄] π̄ха̄ε̄ӣс̄
н̄м̄ [π̄]ε̄η̄[та̄ѣ]ρ̄[π̄ӣ]с̄те̄ѡ̄ε̄ а̄π̄η̄[ѡ̄р̄]а̄ѡ̄ аѡӯ
π̄β̄β̄ᾱε̄ӣ η̄π̄ха̄[еӣ]с̄ η̄та̄ѣѣѡ̄λ̄π̄ абад̄ η̄η̄м̄

English (KJV)

12:27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

12:28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.

12:29 The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.

12:30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

12:31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

12:32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.

12:33 This he said, signifying what death he should die.

12:34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

12:35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

12:36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

12:37. But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

12:38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

Gospel of St. John

Lycopolitan

12:39 [ε]τβε πεει μπουβ^νβ^αμ [α^ρ]πι-
τερε κε αqχοοc αηη [x]i ηcα^ιαc

12:40 κε αqτωμ ηνοy[β]ελ αyω αq-
τωμ μποy[ρ]ητ κεκαce νοyηey ρ^η
[νοyβελ ηc]ερνοει ρ^η ποy[ρ]ητ ηceκα]τοy
ταταν[ρ]αy.]

12:41 [ηει] αqχοοy xi ηcα^ιαc κε
αqηe]y απeay μ[πνοyτε αy]ω αqcece
ετ[βητq.]

12:42 [αβδλ] ρ^η ηαρ^χων α ραρ
ρπιστερε αραq αλδλ ετβε μφαριcαιoc
ηeyρρoμ[o]λογι εν κεκαce νοyωπε
ηαποcyηαγωc

12:43 αyμ^ρρε πεay γαρ ηηρωμε
ηρoyo απeay μπνοyτε.

12:44 ηc δε αqαωβηλ αβδλ eyxω
μμαc κε πετρπιστερε αραι eyρπιστερε
[αp]ει εν αλδλ πενταqτεyαι.

12:45

12:46 ανακ πε ποyαιηη ηται απ-
κοcμoc κεκαce οyαν ημ ετρπιστερε
αp[ει] ηeqβω ρ^η ηκεκε.

12:47 αyω ey[ωα οy]e cωτμ α[ηα-
cece ηqαρηρ] αρay ανακ ηηαρ^κριηe
μμαq εν. η[ταιει γαρ εν] αρκ[ριηe
μπκοcμoc αλδλ] κεκ[αce...].

12:48 [πετ]αθετι [μμαει ... η]ηαce[κε
οyητεq πετηαρ^κρι]ηe μμαq[. πεcece ητα-
ει]χοοq ητ[αq πετηαρ^κριηe] μμαq ρ^η
φα[ε η]ρo[oy]

12:49 [κε ανα]κ ηταιcecece εν [ρ]αp[ει
oy]αεετ. αλδλ παειωτ ηταqτεyαι
πενταqη ηηει ηoyεητολη κε eyπεηηα-
χοοq αyω ey πεηηατεyαq.

12:50 αyω ηcaηηe κε τq[ε]ητολη
οyωωηρ τε ωα α[ηηρ]e. ηεηxω μμαy
ανακ κατα θε ητα παe[ιω]τ χοοc ηηει
τεει τε θε [εηce]κε μμαc

English (KJV)

12:39 Therefore they could not believe,
because that Esaias said again,

12:40 He hath blinded their eyes, and har-
dened their heart; that they should not see
with [their] eyes, nor understand with [their]
heart, and be converted, and I should heal
them.

12:41 These things said Esaias, when he saw
his glory, and spake of him.

12:42. Nevertheless among the chief rulers
also many believed on him; but because of the
Pharisees they did not confess [him], lest they
should be put out of the synagogue:

12:43 For they loved the praise of men more
than the praise of God.

12:44. Jesus cried and said, He that believeth
on me, believeth not on me, but on him that
sent me.

12:45 And he that seeth me seeth him that
sent me.

12:46 I am come a light into the world, that
whosoever believeth on me should not abide in
darkness.

12:47 And if any man hear my words, and
believe not, I judge him not: for I came not to
judge the world, but to save the world.

12:48 He that rejecteth me, and receiveth not
my words, hath one that judgeth him: the
word that I have spoken, the same shall judge
him in the last day.

12:49 For I have not spoken of myself; but
the Father which sent me, he gave me a
commandment, what I should say, and what I
should speak.

12:50 And I know that his commandment is
life everlasting: whatsoever I speak therefore,
even as the Father said unto me, so I speak.

Gospel of St. John

Lycopolitan

13:1 ραθη δε υπωαειε υπασχα
εφσαυνε χι ιης ξε α τφουνοϋ ει χ[ε]
εφα[πω]νε αβαλ ρη πεε[ικ]οcμoс ηqβωκ
ωα πειωτ αqμppe ηετενωq ηε. ετρη
пкоcμoс αqμpρiтoу ωα αβαλ.

13:2 αγω ηταρε ουδιπνον ωωπε. εα
πδιαβολοc ουω εφноυξε μμαc απρηт
ηйουΔac πωηpe ηcμωη πicκαpиωтηc ξε
εφαpπαp[αΔи]Δoу μμαq.

13:3 εφсауне х{ε}<и> ιης ξε α πιωт
† ηkeen [ni]μ αρρηι ανεqбix αυ[ω ξε]
ηтаqи αβαλ ρи[тн] πноуτε] αγω εφηη[α
аретq μп]ноуτε.

13:4 α[qτωωη ρη πδιπно]η αq[κοϋ
ηεqρaειτε αρ]ρηι α[qxi ουδентio]η αq-
μ[ареq μμαq]

13:5 [αγω α]qηαx[μaу атΔa]καηη.
αqpa[ρχει] η[ioye] ηпоуpи[те ημμα]-
θ[η]тηc αγω ηq[qαtoу] μπλентioη
ε[тμηp] μμαq.

13:6 αqи бe ωα c[μω]η ηетpoc παxe
петμμεу ηεq ξε пxαeиc ηтак π[ε]таeиa
ηαοуpит[ε.]

13:7 [α ι]ηc ουωωb παxeq ηεq ξε
πεφειpe μμαq κcaυne μμ[αq] ηтак ен
†η[оу] μη[ηc]ωc Δe κηαμμε [α]pαq.

13:8 παxe ηетpoc ηe[q] ξε η[α]καак
αeиapет α[ηη]ρε α [ι]ηc ουωωb παx[ε]q
ηεq [x]ε βeитμeиa pетк [μη]тек μepoc
ημμηeи.

13:9 παxeq ηεq χι cμωη ηетpoc ξε
пxαeиc оу μoηoη ηαοуpитe αλΔa
ηakeбix μ[η] таape.

13:10 παxe ιηc ηεq ξε [πεη]таqхωкμ
ηqрхpиa ен eиμηти ηqиa ηεqоуpитe
αλΔa qтoυβaит тηpq. ητωтη
[ρωo]γтη tetηtoυβaит [αλΔa] тηpтη
ен.

13:11 ηεqcaу[ηe γ]ap μпетηapπαpα-
ΔиΔ[оу] μμαq. εтbe пeeи αqхooc ξε
[тетηtoυβaит ен тηpт[η]

13:12 [ηта]peqоуω Δe εqει[o]ye η-
[ηey]оуpитe αqxi ηεqρaит[ε αqηa]xq αη
αγω πα[x]eq ηey [xe тетη]caυne [xe ey
пeнтaειeeq ηηтη.]

English (KJV)

13:1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

13:2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him;

13:3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

13:4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

13:5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe [them] with the towel wherewith he was girded.

13:6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

13:7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

13:8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

13:9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also [my] hands and [my] head.

13:10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash [his] feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

13:11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

13:12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

Gospel of St. John

Lycopolitan

13:13 [ἡ]τωτῆ τετῆμοῦτε ἀραεὶ χε
πσαρ ἀγῶ πααεῖς ἀγῶ [καλῶς τετῆ-
χ]ω μα[ς. ἀνακ γαρ πε]

13:14 [ε]ῷπε ἀνακ [ἀειεῖα νετνο]γριτε
πααεῖς [ἀγῶ πσαρ.] ἡτωτῆ ρωογ[τῆ
συε αρ]ωτῆ ἀεῖα νογριτε ἡ[νε]τ[ῆ]ερην.

13:15 omitted

13:16 ραμην ρα[μ]ην †χω μας
ηητῆ χε μη ρμρελ ἐνεεγ ἀπερπαεῖς.
οὔδε μη ἀποστολός ἐνεεγ ἀπενταρ-
τε[γ]αγ.

13:17 εῷπε τετῆσαγνε ἡ[νε]εῖ νεεῖετῆ
τῆνε ερεῷ[α]τετῆεετ[ο]γ.

13:18 εἰχερω[τῆ] τηρτῆ ἐν ἀνακ
ετσα[γ]ηε ἡπενταεῖσατπογ ἀλδα χεκασε
ερε τῆραφῆ παχωκ ἀβαλ. χε πετογ^{ωμ}
μπααεῖκ μμῆεῖ ἀγῆ περ†[βς] ἀρρη
αχωεῖ.

13:19 χῆ †πογ †[χ]ω μας ηητῆ
εμπατγῷωπε χεκασε εγῷαῷωπε ερετῆα-
ρπιστεγε χε ἀνακ πε.

13:20 ραμην ραμην †χω μας ηητῆ

13:21 χε οὔεε ἀβαλ ρῆ τη[νε]
πετῆαρπαρδιδ[ογ μ]μαεῖ.

13:22 νεγδαῷτ βε ἀρο[γῆ] ρῆ
νογερην χι μα[θητῆς] εγ[ρ]μαεῖρε χε
εγχω μ[μας]

13:23 ετβε μμ νεγῆ οὔε[ε] δε] ἀβαλ
ρῆ νεγμααθητῆ[ς] εγ[η]ηηχ [ρῆ] κογογῆγ
η[ῆς] μα]εῖε μ[μαγ.]

13:24 ἀγχω[ρμ] βε οὔβε πεεῖ χι
σιμων πετρος ἀ]χη[ογ] χε μμ πετγ-
σεχε] ἀραγ.

13:25 α [πῆ βε παχγ ἀχ]ῆ τμεσ[τρητ
ῆης. πα]χεγ νεγ χε π[ααεῖς μμ πε.]

13:26 ἀγογῷωβ χ[ι] ἡς χε πε]†ηααπ
παεῖκ ἡ[τατῆ]γ νε[γ] πετ^μμεγ πε.
[ἀγῶ] ἀγσαπ παεῖκ ἀγτῆ[γ] ηιογ]δас
πῷηρε ἡσιμων π[ικα]ρῷωτῆς

English (KJV)

13:13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for [so] I am.

13:14 If I then, [your] Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

13:15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

13:16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

13:17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

13:18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

13:19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].

13:20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

13:21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

13:22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

13:23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

13:24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

13:25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

13:26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son] of Simon.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

13:27 $\mu\eta\eta\sigma\alpha$ $\tau\rho\epsilon\varphi\chi[i]$ $\pi\alpha\epsilon\kappa$ α $\pi\sigma\alpha$ -
 $\tau\alpha\eta\alpha\varsigma$ $\beta\omega\kappa$ $\alpha\theta\omicron\upsilon\eta$ [$\alpha\rho\alpha\varphi$] $\pi\alpha\chi\epsilon\varphi$ $\beta\epsilon$
 $\eta\epsilon\varphi$ χi $\eta\eta\varsigma$ $\chi\epsilon$ [π] $\epsilon\tau\kappa\eta\alpha\epsilon\epsilon\varphi$ $\epsilon\rho i\varphi$ (*sic*)
 $\theta\eta$ $\omicron\upsilon\beta\lambda\alpha\mu$

13:28 $\overline{\mu\pi\epsilon}$ $\lambda\alpha\upsilon\epsilon$ $\lambda\epsilon$ $\overline{\eta\eta\epsilon\tau\eta\eta\chi}$ [n] $\overline{\mu\mu\epsilon\varsigma}$
 $\overline{\mu\mu\epsilon}$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\tau\theta\epsilon$ $\epsilon\upsilon$ $\alpha\varsigma\chi\epsilon$ $\pi\epsilon\epsilon\iota$ $\eta\epsilon\varsigma$.

13:29 **πε**ρε **ϑ**αεινε **δε** **μ**εεγε **χε** επι^δη
 προ^δοσοκομον **π**τοοτq **π**ιο^υδ^ας **χε** **π**τα
 ι^νς **χο**ος **πε**q **χε** **τα**υ **μ**πετ^πρ^χρια
μμ[αq] **α**π^ωαειε **χε**κα^ςε **ε**ε^qα† [**π**η]ϑ^ηκε.

13:30 ἡ τὰ ρεϗὶ βε μ[παεικ] χι πετμ-
μεν ἡ τοῦ η[οῦ αϑι] ἀβὰλ νετοῦ ωητε.

13:31 ἡτ[α]ρεϛ[εῖ] ἀβὰλ παχεϛ χι ἡς
 χ[ε] †νοϛ ἀϛχιεαϛ χι πυηρε ἡπ[ρωμε]
 αϛω α πνοϛτε χιεαϛ ρρ[ηῖ ἡ]ρητϛ

13:32 αὐτὸ πρῶτον ἐν[αἰ]σθηθεὶς ὁ ἰησοῦς
ἠρῶν. αὐτὸ [ἐν]τολὴν οὐρανῶν ἐκείνου ἐκ.

13:33 $\pi[\underline{\alpha}\omega\eta\rho\epsilon] \epsilon\tau[\iota] \kappa\alpha\iota\omicron\upsilon\alpha\epsilon\iota\omega \omega\eta[\mu$
 $\dagger\omega]\omicron\omicron\pi \pi\mu\mu\eta\tau\eta. [\tau\epsilon\tau\eta\alpha\omega\eta\rho\epsilon \bar{\eta}]\sigma\omega\epsilon[\iota]$
 $\alpha\psi\omega \kappa\alpha\tau\alpha [\theta\epsilon \bar{\eta}\tau\alpha\epsilon\iota\chi\omicron\omicron\sigma \bar{\eta}\eta\iota\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon\iota \chi\epsilon$
 $\pi\mu\alpha \alpha\eta\alpha\kappa \epsilon]\dagger \mu[\mu]\alpha\varsigma \pi[\tau\omega\tau\bar{\eta} \tau\epsilon\tau\eta\alpha\omega\iota$
 $\epsilon]\eta \alpha\rho\alpha\varsigma. \dagger\chi[\omega \mu\mu\alpha\varsigma \pi\eta\tau\bar{\eta}] \zeta\omega\omicron\upsilon\tau\bar{\eta}$
 $[\dagger\eta\omicron\upsilon]$

13:34 [πλ^hηη ††] οὐεντολ^hη [ḡβ^hρ^hρε
ηη]τḡ η[ε]κασε ερε[τ^hηα]ḡρ^hρε [ηε]τ^hηερ^hη^h
κατα θ[ε ḡ]ταεἰḡ[ṛ]ρε τḡηε κεκασε
[ρ^hω]ο^hτḡ ηετ^hηαḡρ^hρε ηετ^hηερ^hη[^h.]

13:35 ἔτι πάλιν οὕτως ἡμεῖς καὶ
 πτωτὶ παραθήτης ἐτετιμαμεν πετη-
 ερην.

13:36 παῖς ἐκ τῶν πετρῶν καὶ
παῖς ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ
τοῦ πνεύματος καὶ τῆς
ἐκκλησίας καὶ τῶν
ἀγγέλων.

13:37 παρεισ νευ ξε παρεισ ετβε ευ
 η†ηαωοαζτ εν ησωκ †ηακου †ηου
 η†αψυχ[η] αρηη ραρακ

13:38 αφορῶντες ἑᾷ ἡσὺς καὶ κηκα
τεψυχῇ θάρσει. θαμνη θαμνη †χω
[1]μας πεκ καὶ νε οὐαδε[κτ]ωρ μοϋτε
ελλατρ[αρ]να μαμαει πααατ ης[α]π.

13:27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

13:28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

13:29 For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

13:30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

13:31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

13:32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

13:33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

13:34 A new commandment I give unto you,
That ye love one another; as I have loved you,
that ye also love one another.

13:35 By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

13:36. Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

13:37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

13:38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

Gospel of St. John

Lycopolitan

14:1 μπρ̄τρε πετ̄νη̄ντ ω[τ]αρ̄τρ̄.
αρῑπιστευε α [πνο]γτε αγω ητε[τ̄ηρ-
πιστε]γε αρ̄αι.

14:2 ουν̄ ραρ̄ μ[μα η]ωωπε ρ̄η̄ π̄ηει
μπα[ειωτ.] ενεμμαν̄ πεειν[αχοο]ς̄ η̄ητ̄η̄
χε̄ †η[α]βωκ̄ [η̄τ]ααβ̄τε̄ ηογμ[α]
η[η̄τη̄].

14:3 αγω̄ αν̄ εῑωαβω[κ̄ ..α]αβ̄τε̄ ηογ-
[μᾱ η̄ητ̄η̄. †]η̄ηη̄ αν̄ τᾱχῑ τη̄[ηε̄] ω̄α
αρ̄αι. χ[ε̄] πμᾱ αν̄ακ̄ ε† μ[μᾱᾱᾱ
ε̄τε̄τ̄η̄ᾱωω]πε̄ μμ̄ε̄γ̄.

14:4 [αγω̄ πμᾱ αν̄ακ̄ ε†η̄η̄ᾱ αρ̄ᾱᾱ
[τε̄τ̄η̄ᾱ]γ̄ηε̄ μμᾱᾱ αγω̄ τ[ε̄τ̄]η̄[ᾱ]γ̄ηε̄
η̄τ̄η̄.

14:5 π[α]χε̄ θω[μᾱ]ς̄ η̄ε̄ᾱ χε̄ π̄χ[ᾱεῑς̄]
τ̄η̄ᾱγ̄ηε̄ ε̄η̄ χε̄ εκ̄η̄η̄[ᾱ] ᾱτο̄ η̄ε̄ω̄ ηζε̄
ε̄νᾱω̄ᾱω̄ω̄η̄ τ̄η̄.

14:6 πᾱχε̄ᾱ η̄ε̄ᾱ χ̄ῑ ης̄ χε̄ αν̄ακ̄ τε̄
τ̄η̄η̄ αγω̄ τ̄η̄ηε̄ μη̄ πωωη̄ρ̄. μη̄ λ̄ᾱγε̄
η̄ηη̄η̄ ᾱρ̄ογ̄η̄ ω̄ᾱ π̄ιωτ̄ εῑμ̄η̄τῑ ᾱβ̄ᾱλ̄
ρ̄ῑτο̄ο̄τ̄.

14:7 ε̄ω̄πε̄ ᾱτε̄τ̄η̄ᾱω̄ω̄η̄τ̄ τε̄τ̄η̄ᾱω̄ω̄η̄
πᾱκε̄εῑω̄τ̄ αγω̄ χ̄η̄ †η̄ογ̄ τε̄τ̄η̄ᾱγ̄ηε̄
μμᾱᾱ αγω̄ τε̄τ̄η̄η̄ε̄γ̄ αρ̄ᾱᾱ.

14:8 πᾱχε̄ φῑλῑπ̄πο̄ς̄ η̄ε̄ᾱ χε̄ π̄ᾱεῑς̄
μᾱτ̄σε̄β̄αν̄ ᾱπε̄κεῑω̄τ̄ αγω̄ η̄κ̄ρ̄ω̄ αρ̄αν̄.

14:9 πᾱχε̄ ης̄ η̄ε̄ᾱ χε̄ πε̄εῑογ̄ᾱεῑω̄ τη̄ρ̄ᾱ
† ημ̄η̄η̄η̄ αγω̄ μπε̄κ̄ᾱω̄ω̄[ω̄η̄τ̄] φῑλῑπ̄-
πε̄. πε̄η̄τᾱᾱη̄ε̄γ̄ [ᾱρᾱ]εῑ. ᾱᾱη̄ε̄γ̄ ᾱπᾱκε̄εῑω̄τ̄
ᾱ[γω̄] η̄ε̄ω̄ ηζε̄ η̄τᾱκ̄ κ̄χ[ω̄ μμᾱς̄ χε̄
μᾱ]τ̄σε̄β̄αν̄ ᾱπε̄κεῑ[ω̄τ̄].

14:10 η̄κ̄ρ̄πιστευε̄ η̄η̄εῑ ε̄[η̄ χε̄] αν̄ακ̄
†ρ̄η̄ πᾱεῑω̄τ̄ ᾱ[γω̄ πᾱεῑω̄τ̄ η]ρ̄η̄τ̄ ησε̄χε̄
ᾱ[η̄ακ̄ ε†χ̄ω̄ μμ̄]ᾱγ̄ η̄η̄τ̄η̄ ε̄εῑ[χ̄ω̄ μμᾱγ̄
ο̄]γ̄ᾱε̄ε̄τ̄ ε̄η̄. π[ᾱεῑω̄τ̄ λ̄ε̄] πε̄τ̄ω̄ο̄ο̄π̄ ηρ̄η̄τ̄
ᾱεῑρε̄ η̄η̄ε̄ᾱρ̄η̄ε̄.

14:11 ᾱρῑπιστ̄[ε̄γε̄ η̄η̄εῑ χε̄] αν̄[ακ̄] †ρ̄η̄
πᾱεῑω̄τ̄ [αγω̄ πᾱεῑω̄τ̄ η]ρ̄η̄τ̄ ε̄ω̄πε̄ μμαν̄
[ᾱρῑπιστε̄γ̄]ε̄ ε̄τ̄βε̄ η̄ε̄ᾱ[ρ̄η̄ε̄]

14:12 [ρ̄ᾱμ̄η̄η̄] ρ̄ᾱμ̄η̄η̄ †χ̄ω̄ μ[μᾱς̄
η̄η̄τ̄η̄] χε̄ πε̄τ̄ρ̄πιστε̄γ̄[ε̄ αρ̄αῑ ηρ̄]β̄η̄ε̄
ε†εῑρε̄ μμᾱγ̄ πε̄τ̄[μμ̄]ε̄γ̄ ρ̄ω̄ω̄ᾱ αν̄
η̄ᾱε̄ε̄το̄γ̄ αγω̄ ᾱη̄ᾱρ̄η̄ε̄τ̄η̄ε̄ε̄γ̄ αρ̄ᾱγ̄ χε̄
αν̄α[κ̄] ε̄εῑη̄ᾱβ̄ω̄κ̄ ω̄ᾱ πᾱεῑω̄τ̄

English (KJV)

14:1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

14:2 In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.

14:3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.

14:4. And whither I go ye know, and the way ye know.

14:5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

14:6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

14:7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

14:8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

14:9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?

14:10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

14:11 Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

14:12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.

Gospel of St. John

Lycopolitan

14:13 αὐὼ πετετῆαῤαιτι ᾠμας ῥῆ
παρεν πεει ἱνατεεϋ. χεκασε ερε πειωτ
να[χ]ιεαυ ῥῆ πωυρε.

14:14 ετετῆωαῤαιτι ῆουζωβ ῥῆ παρεν
πεει ἱνατεεϋ.

14:15 ετετῆωαῤριτ τετῆαρηζ ἀνα-
εντολῆ.

14:16 αὐὼ ἀνακ ζωοῦτ ἱνασεπ[ς]ωπ
παιωτ αὐὼ ῥηαῖ ῆητῆ ῆκεπαρὰκλῆτος
χεκασε εϋαῤωπε ῆῆητῆ ῥα ἀηζε.

14:17 πῆῆα ῆτῆη. πετεῆῆβαμ ῆπ-
κοσμος ἀχίτϋ. χε ϋνευ [α]ρ[α]ς εν. οὔδε
ῆῥαῤηε ῆ[ῆ]ας εν. ῆτωτῆ τετῆ[ς]αῤηε
ῆμας χε ϋναδου [ζ]αῖτῆ τῆηε αὐὼ
αὐὼ ῆῥωωπ[ε] ῥῆ τῆηε.

14:18 ἱνακα τῆηε [εν] ε]ρετῆο ῆορ-
φανος. [ἱῆῆ]ηυ ῥα ἀρωτῆ.

14:19 ετι [οῦ]ῆη πε αὐὼ [π]κοσμος
ῆῆ]εϋ ἀραει εν. χε [ἀνακ ἱ]αῆ]ηζ. αὐὼ
ῆτωτ[ῆ] ζωοῦτῆ]

14:20 τετῆαωωηζ ῥ[ῆ] φοοϋ ε]τῆῆεϋ.
τετῆ[αῆ]ηε ῆτωτῆ χε ἀνακ [ἱ]ζῆ
παιωτ αὐὼ ῆ[τωτῆ ῆζῆ]τ {αὐὼ
ῆτ[ωτῆ ῆζῆ]τ} αὐὼ ἀνακ [ῥῆ τῆηε]

14:21 πετεῦῆτεϋ ῆἱ[εντολῆ] αὐὼ
εϋαρηζ (sic) ἀρα[ς] πετῆῆεϋ πετ-
{ῆ}<ῆ>αει{ῆ}ε [ῆῆαει] πετῆαειε δε
ῆῆαει παιωτ ῆαῤριτϋ. [α]ῤω ἀνακ
ζωοῦτ ἱναῤ[ρ]ιτϋ. αὐὼ ἱναοῤα-
νεζτ (sic) ῆεϋ ἀβαλ

14:22 παχε ἱουδας πκανανιτῆς χε
πχαεις ετῆε εϋ εκῆαοῤανεζκ ῆεν
ἀβ[αλ] αὐὼ εκῆαοῤανεζκ ῆταϋ εν
ἀβαλ ῆπκοσμος.

14:23 α ἱῆς οῤωῤῆ παχεϋ ῆεϋ χε
ερεῤα οῤεε ῆρριτ ϋνααρηζ ἀπα σεξε
αὐὼ παιωτ ῆαῤρι[τ]ϋ [α]ῤω ἱῆῆῆη
ῥα ἀραϋ. ῆτατεῆο ῆεν (sic) ῆῆοῤα
ῆῥωωπε ζαζτηϋ.

14:24 πετεῆῆαειε εν ῆῆαει ϋνααρηζ
εν ἀπασεξε αὐὼ πσεξε ετετῆςωτῆ
αϋα πῶει εν πε. ἀλῆα πα πα-
ειωτ (sic) ῆταϋτεῤαει.

14:25 ῆε[ει] εειῤαχοοῤ ῆητῆ εειζαζτ[ῆ]
τῆηε.

English (KJV)

14:13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14:14 If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].

14:15. If ye love me, keep my commandments.

14:16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

14:17 [Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

14:18. I will not leave you comfortless: I will come to you.

14:19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

14:20 At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.

14:21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

14:22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

14:23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

14:24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

14:25. These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

14:26 π̄παρὰκλ̄ητος Δε π̄π̄ν̄α ετοῦαδ̄β
ετε πειωτ πατ̄η̄ναοῦq ρ̄η̄ παρεη̄ πετ-
μ̄μεῦ πατ̄σεβ̄α τ̄η̄η̄[ε ᾱρ̄ωβ̄] η̄μ̄ [ᾱγ̄]ω
η̄q̄τρετ̄η̄p̄[μ̄ε]εγε [η̄σε]χε η̄μ̄ ε̄τ̄να-
x[οογ̄] η̄η̄[τ̄η̄.]

14:27 †κοῦ η̄η̄τ̄η̄ η̄ο[γ̄ει]ρη̄[η̄η̄. τ̄]α-
ειρη̄η̄η̄ †† μ̄μ̄[ᾱς] η̄η̄[τ̄η̄.] μ̄π̄ρ̄τρε
πετ̄η̄ρ̄[η̄τ̄] ω̄τ̄[ᾱρ̄τ̄]p̄. οὔδε μ̄π̄ρ̄τρεq-
p̄[σ̄ωβ̄]

14:28 [ᾱ]τε[τ̄η̄]cωτ̄μ̄ χε ἀνακ̄ ᾱει-
χο[ος] [η̄η̄τ̄η̄ x]ε †παβ̄ωκ̄ η̄[τᾱει ᾱη̄] ψ̄α
αρ̄ω[τ̄η̄]. η̄ετ̄ετ̄η̄[μ̄ᾱειε..μ̄]μ̄ᾱει η̄ερετ̄η̄α-
p̄[ε̄ω̄ε] χε [ε̄εῑνα]β̄ωκ̄ ψ̄α πα[ειωτ̄] χε
πᾱειωτ̄ η̄ε̄ε̄q̄ αρ̄ᾱει.

14:29 ᾱγ̄ω †η̄οῦ ᾱει[χοοq] η̄η̄τ̄η̄ ε̄μ̄-
πατ̄q̄ω̄πε χεκᾱσε ε̄q̄ω̄ᾱω̄πε ε̄τετ̄η̄α-
p̄η̄c̄τε̄ε̄.

14:30 †η̄ᾱχε ρ̄[ᾱρ̄] β̄ε ε̄η̄ η̄σε̄χε η̄η̄τ̄η̄.
q̄η̄η̄η̄γ̄ γ̄αρ̄ x̄ι παρ̄χ̄ω̄η̄ μ̄π̄ε̄ικ̄ο̄ς̄μ̄ο̄ς̄ ᾱγ̄ω
η̄q̄τ̄μ̄β̄η̄ λ̄ᾱγε ρ̄η̄η̄ η̄ρ̄η̄τ̄.

14:31 ᾱλ̄λ̄α χε ε̄ρε π̄κο̄ς̄μ̄ο̄ς̄ πᾱμ̄μ̄ε
χε †μ̄ᾱειε μ̄πᾱειωτ̄ ᾱγ̄ω κᾱτᾱ θ̄ε
η̄τᾱq̄†ᾱτο̄ο̄τ̄ τ̄ε̄ει <τ̄ε> θ̄ε ε̄†ειρε
μ̄μ̄ᾱς̄. τ̄ω̄ω̄η̄ μ̄ᾱρᾱη̄ ᾱβ̄αλ̄ μ̄π̄ε̄εῑμ̄ᾱ.

14:26 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

14:27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

14:28. Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

14:29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

14:30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

14:31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

15:1 ἀνακ̄ πε τ̄β̄ω η̄ε̄λ̄ᾱλ̄ε μ̄μ̄η̄ε ᾱγ̄ω
πᾱειωτ̄ πε πο̄ᾱειε.

15:2 ω̄λ̄ρ̄ η̄μ̄ ε̄τ̄ρ̄η̄η̄ η̄ρ̄η̄τ̄ πετ̄η̄α
†καρ̄πο̄ς̄ ε̄η̄ q̄η̄ᾱω̄ᾱᾱτ̄q̄. ᾱγ̄ω ω̄λ̄ρ̄ η̄μ̄
ε̄τ̄η̄α †καρ̄πο̄ς̄ q̄η̄ᾱτο̄γ̄β̄ᾱq̄ χεκᾱσε ε̄q̄ᾱ†
ρ̄ο̄γε καρ̄πο̄ς̄.

15:3 η̄τ̄ω[τ̄]η̄ ρ̄ωοῦτ̄η̄ ᾱτετ̄η̄τοῦβ̄ο
ε̄τ̄βε π̄σε̄χε η̄τᾱεῑχοοq̄ η̄η̄τ̄η̄.

15:4 β̄ω ρ̄η̄η̄ η̄ρ̄η̄τ̄ ᾱγ̄ω ἀνακ̄ ρ̄η̄η̄
ρ̄η̄ τ̄η̄η̄ε. κᾱτ̄[ᾱ θ̄ε] η̄η̄τερ̄ ε̄τε̄q̄η̄ᾱω̄†
καρ̄[πο̄ς̄] ε̄η̄ ρ̄ᾱρᾱq̄ οὔᾱε̄ε̄τ̄q̄ ε̄ῑμ̄η̄[τ̄ι]
η̄q̄β̄ω ρ̄η̄ τ̄β̄ω η̄[ε̄λ̄ᾱλ̄]ε [τ̄ε]ει
ρ̄ωοῦq̄(sic) τ̄ε θ̄ε [ε̄τε]τε̄η̄[.] η̄ᾱβ̄οῦ
ε̄η̄ ρ̄η̄η̄ η̄[ρ̄η̄τ̄.] ᾱ[η̄]ακ̄ τ̄ε τ̄β̄ω η̄-
ε̄λ̄ᾱ[λ̄ε.]

15:5 [η̄]τ̄ωτ̄η̄ η̄ε η̄τερ̄. πετ̄[η̄ᾱβ̄]ω
[ρ̄]η̄η̄ η̄ρ̄η̄τ̄ ᾱγ̄ω ᾱ[η̄ακ̄] ρ̄η̄η̄ [η̄ρ̄]η̄τ̄q̄
π̄ε̄ει [q̄η̄ᾱ† οὔ]κα[ρ̄]πο̄ς̄ ε̄η̄ᾱω̄ω̄q̄ x̄[ε̄
η̄σα]β̄[λ̄λ̄]η̄ει τετ̄η̄ᾱω̄p̄ [λ̄ᾱγε ε̄η̄ η̄]ρ̄ω̄β̄.

15:1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.

15:2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

15:3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

15:4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

15:5 I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

Gospel of St. John

Lycopolitan

15:6 ερετμ̄οϋε[ε βω ρρη̄ ἡ] ρητ
сєп̄αп̄αx̄q αβ̄α[λ η̄ε] μ̄πτερ η̄q̄ω̄ᾱν̄ειε[.
ᾱν̄ω c]εп̄αc̄ᾱν̄ρ̄ο̄ν η̄сєп̄ᾱx̄ο̄ν ᾱп̄κω̄ρ̄т
η̄сєp̄ᾱx̄ο̄ν.

15:7 етєт̄η̄ω̄ᾱβ̄ω ρρη̄ ἡ ρηт η̄тєп̄ᾱсєx̄ε
βω ρ̄η тηп̄ε пєтєт̄η̄ο̄ν̄ᾱω̄q ρ̄ᾱιтєι μ̄μ̄ᾱq
ᾱν̄ω η̄q̄ω̄ᾱп̄ε η̄ηт̄η ρ̄η п̄εει

15:8 ᾱq̄x̄ῑε̄ᾱν x̄ι п̄ᾱειωт x̄εκ̄ᾱсє
ερεт̄η̄ᾱ† к̄ᾱρп̄οс εп̄ᾱω̄ᾱq η̄тєт̄η̄ω̄ᾱп̄ε
η̄ηει μ̄μ̄ᾱθ̄ηт̄ηс.

15:9 κατ̄α θ̄ε η̄т̄α п̄ᾱειωт μ̄ρ̄p̄ιт
αп̄ακ ρ̄ωο̄νт ᾱειμ̄ρ̄ε тηп̄ε. βω ρρη̄ ρ̄η
т̄ᾱᾱγ̄ᾱп̄η.

15:10 етєт̄η̄ω̄ᾱᾱρ̄η̄ρ̄ αп̄ᾱεп̄т̄ο̄λ[η] тєт̄-
п̄ᾱβ̄ω ρρη̄ ρ̄η т̄ᾱγ̄ᾱп̄[η] κατ̄α θ̄ε
ρ̄ωο̄νт η̄т̄ᾱεῑᾱρ̄η̄[ρ̄] αп̄εп̄т̄ο̄λ̄η μ̄п̄ᾱειωт
ᾱν̄ω †ω̄ο̄ο̄п ρ̄η т̄ᾱγ̄ᾱп̄η(sic).

15:11 η̄εει ᾱειx̄ο̄ο̄ν η̄ηт̄η

15:12 x̄εκ̄ᾱсє етєт̄η̄ᾱμ̄ρ̄ε η̄εт̄η̄εp̄η̄ν̄.
κατ̄α θ̄ε η̄т̄ᾱειμ̄ρ̄ε тηп̄ε.

15:13 μ̄п̄т̄ε[λ̄ᾱν̄]ε [п̄ᾱγ̄ᾱ]п̄η εп̄εεq̄(sic)
ᾱт̄εει [x̄εκ̄ᾱсє ε]q̄ᾱκω η̄т̄εq̄ψ̄γ̄x̄[η ρ̄α
η̄εq̄]ω̄β̄εεp̄.

15:14 етєт̄η̄ω̄ᾱε[ῑp̄ε η̄ηε†]† μ̄μ̄ᾱν
ᾱт̄ο̄ο̄т̄η т[ηп̄ε.]

15:15 [†]п̄ᾱμ̄ο̄ν̄т̄ε β̄ε εп̄ ᾱρ̄ωт[η x̄ε
ρ̄μ̄]ρ̄ελ̄ x̄ε п̄ρ̄μ̄ρ̄ελ̄ с̄ᾱν̄η[ε εп̄ x̄ε ε]ν̄
п̄εт̄ε п̄q̄x̄ᾱεис ειp̄[ε μ̄μ̄ᾱq̄.] η̄т̄ωт̄η λ̄ε
η̄т̄ᾱειμ̄ο̄ν̄т̄ε ᾱ]ρ̄ωт̄η x̄ε п̄ᾱω̄[β̄εεp̄ x̄ε
η̄ε]η̄т̄ᾱειс̄ᾱт̄μ̄ο̄ν [т̄ηρ̄ο̄ν η̄т̄η п̄ᾱ]ειωт
ᾱειт̄ᾱμ̄ω[т̄η ᾱρ̄ᾱν̄.]

15:16 η̄т̄ωт̄η εп̄ п̄[εp̄]с[ᾱт̄п̄т̄] ᾱλ̄λ̄ᾱ
αп̄ακ п̄εp̄с[ᾱт̄п̄ т̄ηп̄]ε x̄εκ̄ᾱсє η̄т̄ωт̄η
[εт̄εт̄η̄ᾱβ̄]ωк η̄т̄εт̄η̄† к̄ᾱρп̄ο[с ᾱν̄]ω
x̄[ε]κ̄ᾱсє εp̄ε п̄εт̄η̄к̄ᾱρп̄οс η̄ᾱμ̄ο̄ν̄η ᾱβ̄ᾱλ̄
ω̄ᾱ αп̄η̄ρ̄ε. x̄εκ̄ᾱсє п̄εт̄εт̄η̄ᾱρ̄ᾱιт̄ι μ̄μ̄ᾱ[q̄]
η̄т̄η п̄ᾱειωт ρ̄η п̄ᾱp̄εп̄ εq̄ᾱт̄εεq̄ η̄ηт̄η.

15:17 η̄εει λ̄ε †† μ̄μ̄ᾱν ᾱт̄ο̄ο̄т̄η т̄ηп̄ε
ᾱμ̄ρ̄ε η̄εт̄η̄εp̄η̄ν̄.

15:18 ε̄ω̄п̄ε п̄к̄οс̄μ̄οс μ̄ᾱт̄ε μ̄μ̄ωт̄η
μ̄μ̄ε x̄ε ᾱq̄μ̄εс̄т̄ω̄ει ρ̄αт̄ε[т̄η] ε̄ρ̄η.

English (KJV)

15:6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.

15:7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

15:8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

15:9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

15:10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

15:11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.

15:12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

15:13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

15:14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15:15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

15:16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

15:17 These things I command you, that ye love one another.

15:18. If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

Gospel of St. John

Lycopolitan

15:19 ενε ν̄τωτῆ αβ̄αλ ρ̄η κ̄οσμος
νερε κ̄οσμος να[μ̄ρρε] πετε πω πε. χε
ν̄τω[τῆ ρ̄ε] ναβ̄αλ εν ρ̄η κ̄οσμος αλ̄α
ανακ αεισατπ тнне αβ̄αλ ρ̄η κ̄οσμος
ετβε πεει κ̄οσμος μᾱστε μ̄ωτῆ.

15:20 αριμ̄εεγε μ̄πσεχε ν̄ταειχοο
νητῆ χε μ̄η ρ̄μ̄ρελ ε̄νεε απ̄χᾱεις.
ε̄υπε ᾱυπωτ ν̄σ̄ωει с̄ε̄ᾱπωτ са тнне.
ε̄υπε ᾱυαρη̄ απ[ᾱс] ε̄χε

15:21 с̄ε̄ᾱαρη̄ απω[τῆ αν αλ̄α] α
νεει тн̄ροу ε̄υ[на̄ε̄τοу] νητῆ ετβε
πα[ρεη χε с̄ε] са̄ῡне ен μ̄πεν[τᾱᾱτεу] ᾱει.

15:22 ενε μ̄πῑει т[ᾱс̄ε̄χε η] μ̄μ̄εу не μ̄η
νᾱβε [ᾱρᾱу †η] οу б̄ε μ̄η̄τοу λ̄ᾱειб[ε
μ̄μ̄εу ε] т̄βε πε̄ῡνᾱβε.

15:23 π[ε̄т̄μᾱсте] μ̄μᾱει q̄μᾱсте α[η
πᾱειωτ]

15:24 ενε μ̄πῑειρε ν̄ρβ[η̄νε ρ̄η̄η̄]
ν̄ρ̄η̄τοу ε̄μ̄πε̄κε[ῡεε ε̄ε] тоу не μ̄η̄т[οу
νᾱβε] μ̄μ̄εу. †η̄ου λ̄ε [ᾱῡνεу] ᾱρᾱει
ᾱῡω ᾱῡμ̄[с̄т̄ω̄ει μ̄] η̄ πᾱκε̄ειωτ.

15:25 αλ̄α[α χε̄κᾱс̄ε ε] q̄ᾱx̄ωκ αβ̄αλ χι
π[с̄ε]x̄[ε] ε̄т̄с̄η̄ ρ̄η πο̄ῡη̄ο̄μο̄с̄ χε ᾱῡ-
μ̄ε̄с̄т̄ω̄ει ᾱπ̄χ̄η̄x̄η̄.

15:26 ρ̄ο̄т̄αν ε̄ῡω̄ᾱνει χι π̄πᾱρᾱκ̄λ̄η̄т̄ο̄с̄
πε†̄на̄т̄η̄η̄ᾱο̄ӯq̄ νητῆ αβ̄αλ ρ̄ῑтῆ πᾱειωτ
π̄π̄η̄α η̄т̄μ̄не ε̄т̄η̄η̄η̄у αβ̄αλ ρ̄ῑтῆ πᾱειωτ
πε̄т̄μ̄μ̄εу

15:27 [η] ᾱρ̄μ̄η̄т̄ρε ε̄т̄β̄η̄т ᾱῡω η̄т̄ω̄тῆ
ρ̄ω̄ο̄ӯтῆ т̄ε̄т̄η̄ρ̄μ̄η̄т̄ρε χε x̄η̄η̄ [ῡᾱρε] π̄
т̄ε̄т̄η̄ω̄ο̄ο̄п η̄μ̄[μ̄η̄ε];

16:1 νε̄ει ᾱεῑχο̄ο̄ӯ νητῆ χε̄κᾱс̄ε не̄тῆ-
ρ̄с̄ка̄η̄λ̄ᾱλ̄ῑζε

16:2 η̄с̄ε̄ρ т̄η̄не η̄ᾱπο̄с̄ῡη̄ᾱγ̄ω̄ғ̄ο̄с̄. αλ̄α
с̄η̄η̄η̄у χι ο̄ӯο̄ӯη̄ο̄ӯ η̄т̄ε ο̄ӯᾱη η̄μ̄
ε̄т̄η̄ᾱμ̄ο̄ӯο̄ӯт μ̄μ̄ω̄тῆ μ̄ε̄ε̄γε χε ε̄q̄ӣρε
η̄ο̄ӯω̄μ̄ω̄ε μ̄η̄η̄ο̄ӯт̄ε.

16:3 ᾱῡω ε̄ῡη̄ᾱρ̄νε̄ει νητῆ χε μ̄πο̄ῡ-
с̄ο̄ӯω̄η πᾱειωτ ο̄ӯλ̄ε μ̄πο̄ῡс̄ο̄ӯω̄ω̄η̄т νε̄ει

English (KJV)

15:19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

15:20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

15:21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

15:22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

15:23 He that hateth me hateth my Father also.

15:24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

15:25 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

15:26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

15:27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

16:1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

16:2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

16:3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

Gospel of St. John

Lycopolitan

16:4 ΔΕΙΧΟΟΥ ΝΗΤΗ̄ ΧΕΚΑΣΕ ΕΡΩΑ
ΤΟΥΝΟΥ ΕΙ ΕΡΕΤΝΑΡ̄ΠΜΕΥΕ ΧΕ ΑΝΑΚ ΔΕΙ-
Χ[Ο]ΟΥ ΝΗΤΗ̄. ΝΕΕΙ ΔΕ ΜΠΟΥΧ[Ο]ΟΥ(SIC)
ΝΗΤΗ̄ ΧΙΝ ΨΑΡΕΠ ΧΕ ΝΕ[ΕΙ] ΝΜΜΗΤΗ̄.

16:5 †ΝΟΥ ΔΕ ΕΕΙΝΑΒ[Ω]Κ ΨΑ ΠΕΝΤΑΓ-
ΤΕΥΔΕΙ. ΑΥΩ Μ[Η] ΔΑΥΕ Θ̄Ν ΤΗΝΕ ΧΝΟΥ
ΜΜΔΕΙ ΧΕ ΕΚΗΝΑ ΑΤΟ.

16:6 ΑΛΔΑ Χ[Ε ΑΕ]ΙΧΕ ΝΕΕΙ ΝΗΤΗ̄ Α
ΤΛ[ΥΠΗ] ΜΑΘ ΠΕΤΗ̄ΘΗΤ

16:7 ΑΝΑΚ Α[ΕΙΧΩ] ΝΗΤΗ̄ ΝΤΜΗΕ ΣΡ-
ΝΑΦΡΕ [Ν]ΗΤΗ̄ ΧΕΚΑΣΕ ΑΝΑΚ ΕΕΙΝΑΒ[Ω]Κ.
ΕΕΙΤ]ΜΒΩΚ ΓΑΡ ΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ ΝΗΝΥ ΕΝ
ΨΑ ΑΡΩΤΗ̄. Ε[Ε]ΨΑΒΩΚ ΔΕ †ΝΑΤΗ̄ΝΑΟΥΦ
ΨΑ ΑΡΩΤΗ̄.

16:8 ΑΥΩ ΠΕΤΜΜΕΥ ΕΦΩΔΕΙ ΦΝΑΧΠΙΑ
ΠΚΟΣΜΟ[Σ] ΕΤΒΕ ΠΝΑΒΕ. ΕΤΒΕ ΤΔΙΚΑΙΟ-
ΣΥΝΗ. ΕΤΒΕ ΤΚΡΙCIC.

16:9 ΕΤΒΕ ΠΝΑΒΕ ΜΕΝ ΧΕ ΣΕΡΠΙCΤΕΥΕ ΕΝ
ΑΡΔΕΙ.

16:10 ΕΤΒΕ ΤΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΔΕ ΧΕ ΑΝΑΚ
ΕΕΙΝΑΒΩΚ ΨΑ ΠΔΕΙΩΤ ΑΥΩ ΤΕΤΗ̄ΝΕΥ
ΑΡΔΕΙ ΕΝ.

16:11 ΕΤΒΕ ΤΚΡΙCIC ΔΕ ΧΕ ΠΑΡΧΩΝ
ΜΠΕΕΙΚΟCΜΟC ΑΥΤΑΧΑΦ.

16:12 ΕΤΙ ΟΥΝ† ΘΑΘ ΝCΕΧΕ ΑΧΟΟΥ
ΝΗΤΗ̄. ΑΛΔΑ ΤΕΤΗ̄ΑΨΦΙ ΕΝ.

16:13 ΘΟΤΑΝ ΕΡΕΨΑ ΠΕΤΜΜΕΥ ΕΙ ΠΠΗΑ
ΝΑΧΙΜΔΕΙΤ ΘΙ ΤΗΝΕ(SIC) Θ̄Ν ΜΗΕ ΝΜ.
ΕΦΝΑCΕΧΕ ΓΑΡ ΕΝ ΘΑΡΑΦ ΟΥΔΕΕΤΦ. ΑΛΔΑ
ΕΦΝΑΧΕ ΠΕΝΤΑΦCΑΤΜΦ ΑΥΩ ΦΝΑΤΑΜΩΤΗ̄
ΑΝΕΤΗ̄ΑΨΩΠΕ.

16:14 ΠΕΤΜΜΕΥ ΝΑ†ΕΑΥ ΝΗΕΙ ΧΕ
ΕΦΝΑΧΙ ΑΒΑΔ Θ̄Ν ΠΕΤΕ ΠΩΕΙ ΠΕ

16:15 ΝΦΧΩ ΑΡΩΤΗ̄ ΝΠΚΕΕΝ ΝΜ ΕΤΕΥ-
ΝΤΕC ΠΔΕΙΩΤ ΝΩΕΙ ΝΕ. ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ [ΑΕ]Ι-
ΧΟΟC ΝΗΤΗ̄ ΧΕ ΦΝΑΧΙ ΑΒ[Α]Δ Θ̄Ν ΠΕΤΕ
ΠΩΕΙ ΠΕ ΝΦΧΩ ΑΡΩΤΗ̄.

16:16 ΚΑΙ ΨΗΜ(SIC) ΠΕ ΤΕΤΗ̄[ΛΟ]
ΕΤΕΤΗ̄ΝΕΥ ΑΡΔΕΙ. ΑΥΩ ΚΑΙ ΨΗΜ(SIC) ΠΕ
ΝΤΕΤΗ̄ΝΕ[Υ Α]ΡΔΕΙ.

English (KJV)

16:4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

16:5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

16:6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

16:7. Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

16:8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

16:9 Of sin, because they believe not on me;

16:10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

16:11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

16:12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

16:13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.

16:14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.

16:15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.

16:16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

Gospel of St. John

Lycopolitan

16:17 παχε ραεινε ηνε[γμα]θητης
ηνοφερ[ηρ χε] ευ πε πεει ετqxω μ[μ]αq
ηεν χε ετι και ωη[μ](sic) πε ητετη-
τμνευ αραι αγω και ωημ(sic) πε
ητετηνευ αραι. αγω ανακ ε[ε]ηαβωκ
ωα παειωτ

16:18 αγω παχευ χε ευ πε πεειωημ
[ε]τ[q]xω μμαq. ηησαυνε εν χε
εqxεεγ.

16:19 αqμμε χι ηnc χε ευηαχνοyq.
παχεq ηευ χε ετβε ευ ετετησαχνε μh
ηετηρηη χε δειχοoc χε και ωημ(sic)
πε τετηαλο ετετηνευ αραι αγω και
ωημ(sic) πε ητετηνευ αραι.

16:20 ραμην ραμην †xω μμαc ηητη
χε τετηαρμμε αγω ητετηταειτε ητετη-
αωαραμ ητωτη. ηκοcμoc δε ηqρεωε.
ητωτη τετηαρδyηη. αλλα τετηδyηη
ηαωωπε ηητη αyρεωε.

16:21 τcρμμε εci εcηαμμε οyηtc
οyδyηη μμευ χε αqι χ[ι] πεc]ροoy.
ροταν δε εω[αχπα π]ωηρε μαcρ
πμεεγε δε ητθλιψic ετβε πρεωε χε
αyαπα οyρωμε αηκοcμoc.

16:22 ητωτη ρωoyτη †noy μεη
οyηηητη μμευ ηoyδyηη. μh[η]cωc δε
αν †ηανευ αρωτη ητε πετηρ[ητ] ρεωε.
[αγω μ]η δαγε ηαqι μπετη[ρεωε]
ητοοτη τηηε

16:23 ρη φ[οoy] ετμμευ τετηαχνοy[ει
εν.] ραμην ραμην †xω [μμαc] ηητη
χε πετετη[αραιτ]ι μμαq ητη παειω[τ
qηα]τεεq ηητη ρ[η] παρεη.

16:24 [ωα †η]οy μπατετηραιτi δ[αγε
ρ]η παρεη. τωβ[ρ] αγω τετηαχι. χε-
καce εpe π[ε]τηρεω[ε η]αχωκ αβδλ.

16:25 ηε[ι] δειχοoy ηητη ρη ρεηπαρ-
ρομμια. αλλα οyη οyoyηoy ηηηη ροταν
εειηαceχε δε [ε]η ημμητη ρη ρεηπαρ-
ρομμια. αλλα ρ[η] οyπαρηηcia [ε]ειηα-
ceχε [ημμ]ητη ετβε παειωτ.

16:26 ρη φοoy ετμμευ τετηατωβρ
ρη παρεη. αγω †ηαχοoc εν ηητη χε
ανακ ετα ceηωπ

English (KJV)

16:17 Then said [some] of his disciples
among themselves, What is this that he saith
unto us, A little while, and ye shall not see me:
and again, a little while, and ye shall see me:
and, Because I go to the Father?

16:18 They said therefore, What is this that
he saith, A little while? we cannot tell what he
saith.

16:19 Now Jesus knew that they were
desirous to ask him, and said unto them, Do
ye enquire among yourselves of that I said, A
little while, and ye shall not see me: and again,
a little while, and ye shall see me?

16:20 Verily, verily, I say unto you, That ye
shall weep and lament, but the world shall
rejoice: and ye shall be sorrowful, but your
sorrow shall be turned into joy.

16:21 A woman when she is in travail hath
sorrow, because her hour is come: but as soon
as she is delivered of the child, she
remembereth no more the anguish, for joy that
a man is born into the world.

16:22 And ye now therefore have sorrow: but
I will see you again, and your heart shall
rejoice, and your joy no man taketh from you.

16:23. And in that day ye shall ask me
nothing. Verily, verily, I say unto you,
Whatsoever ye shall ask the Father in my
name, he will give [it] you.

16:24 Hitherto have ye asked nothing in my
name: ask, and ye shall receive, that your joy
may be full.

16:25 These things have I spoken unto you in
proverbs: but the time cometh, when I shall no
more speak unto you in proverbs, but I shall
shew you plainly of the Father.

16:26 At that day ye shall ask in my name:
and I say not unto you, that I will pray the
Father for you:

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

16:27 παρειωτ ἡταϳ γαρ παρειωτ ϳμαειε
μωωτῆν ξε ἡτωτῆν ατετῆμρριτϳ αγω
ατετῆρ[πι]στερε ξε ἀνακ εειῖνῆνυ ἀβαλ
ῶν παρειωτ.

16:28 αγω αει<ει> ἀποκομοc. παλ[ι]ν
ἀν τῆνακω ἡσwei μποκομοc ἡταβωκ ψα
παρειωτ

16:29 παχευ νεϳ xi νεϳμααθηтс ξε
ε[ι]c ῶντε τῆου κσεξε [ῶ]ν οὔπαρρηcia
αγω ἡκ[χ]ε ῶαγε ἐν ἡπαρῶνμ[ια.]

16:30 τῆου ἀν μμε ξε κca[γ]не ἡῶβ
нм αγω κрχria [ἐν χ]εкасе ере оуеε
ἡ[αχно]γк ῶν πεει τῆρп[исте]γ ξε
ἡtake ἀβαλ ῶ[ιτῆ] πῆουτε.

16:31 αρωωωβ [неγ] xi ἡс ξε τῆου
т[етῆρ]πιστερε.

16:32 εic ῶн[те сн]ῆнυ xi οὔноу αγω
[αει.] κεкасе еретн[ахаp] ἀβαλ ποуеε
поуеε а[пе]qма. αγω тетнакаат
оуаеет. аλῶα τῶооп оуаеет ἐν ξε
παειωт ωооп нмμнei.

16:33 πεει αειχοоу ἡтῆн κεкасе ере-
тнакоу ἡтῆн ἡоуеиρннн ῶнῆ ἡῶнт. оун
тῆтῆн ммey ἡоуθλιψic ῶн ποκομοc
аλῶα тωк ἡῶнт аηακ αειχοpо ἀποκομοc

16:27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

16:28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

16:29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

16:30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

16:31 Jesus answered them, Do ye now believe?

16:32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

16:33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

17:1 πεει αρωооу xi ἡс αγω αρωи
неqβeλ аῶнῆ атпе еqχω ма[с](sic)
ξε παειωт атоуноу еи τeаγ мπεκωнре
кекасе ере пекωнре нaτeаγ нек

17:2 ката θε ἡтакτ неϳ ἡтеῶуcia
ἡсарз нм κεкасе оуан нм ἡтак
теетоу ннei еiaτ неγ ἡоуωωнῶ ψа
аηнῶе

17:3 πεει ῶе пе πωωнῶ ψа аηнῶе
кекасе еуηасоуωωнк πноуте ммнe
оуаеетϳ. αγω пeῆтактῆнaоуϳ ἡс πχс.

17:4 ἀηακ αειτeаγ нек ῶхῆн пкаῶ.
αειχακ φωβ ἀβαλ ἡтак тееϳ ннei
атpаeеϳ.

17:5 τῆου ῶе παειωт τeаγ ннei
ῶаῶтнк ῶнῆ ῶн пeаγ ете оун-
тн{н}<ει>ϳ ῶаῶтнк eмпate ποκομοc
ωωпe.

17: 1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

17:2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

17:3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

17:4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

17:5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

Gospel of St. John

Lycopolitan

17:6 ΔΕΙΟΥΑΝΕΖ ΠΕΚΡΕΝ ΑΒΑΔΛ ΝΗΡΩΜΕ
ΝΤΑΚΤΕΕΤΟΥ ΝΗΕΙ ΑΒΑΔΛ ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΩΚ
ΝΕ. ΑΥΩ ΑΚΤΕΕΤΟΥ ΝΗΕΙ ΑΥΩ ΔΕΙΑΡΗΖ
ΑΠΕΚΣΕΧΕ.

17:7 ΤΗΟΥ ΔΕΙΜΜΕ ΧΕ ΟΥΑΝ ΝΙΜ ΝΤΑΚ
ΤΕΕΤΟΥ ΝΗΕΙ ΖΕΝΑΒΑΔΛ ΖΙΤΟΟΤΚ ΝΕ.

17:8 ΧΕ ΝΣΕΧΕ ΝΤΑΚ ΤΕΕΤΟΥ ΝΗΕΙ
ΔΕΙΤΕΕΤΟΥ ΝΕΥ. ΑΥΩ ΝΤΑΥ ΑΥΧΙΤΟΥ
ΜΑΜΗΕ ΧΕ ΝΤΑΕΙ ΑΒΑΔΛ ΖΙΤΟΟΤΚ ΑΥΩ
ΑΥΡΠΙΣΤΕΥΕ ΧΕ ΝΤΑΚ ΕΡΤΗΝΑΟΥΤ.

17:9 ΑΝΑΚ ΕΕΙΣΑΠΣΠ ΕΤΒΗΤΟΥ ΕΕΙΣΑΠΣΠ
ΕΝ ΕΤΒΕ [Π]ΚΟΣΜΟΣ. ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ ΝΕΝΤΑΚ-
ΤΕΕΤΟΥ ΝΗΕΙ ΧΕ ΝΩΚ [ΝΕ]

17:10 ΑΥΩ ΝΩΕΙ ΤΗΡΟΥ ΝΩΚ ΝΕ ΑΥΩ
ΝΩΚ ΝΩΕΙ ΝΕ. ΑΥΩ ΤΧΙΕΑΥ ΝΖΗΤΟΥ.

17:11 ΑΥΩ ΤΥΟΟΠ ΣΕ ΕΝ ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ.
ΝΤΑΥ ΔΕ ΣΕΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ. ΑΝΑΚ ΔΕ
ΕΕΙΠΝΗΥ ΨΑ ΑΡΑΚ ΠΑΕΙΩΤ ΠΕΤΟΥΔΑΒ
ΑΡΗΖ ΑΡΑΥ ΖΗ ΠΕΚΡΕΝ.

17:12 ΠΟΥΔΕΥ ΕΕΙΠΜΜΕΥ. ΝΕΕΙΑΡΗΖ
ΑΡΑΥ ΠΕ ΖΗ ΠΚΡΕΝ ΝΤΑΚΤΕΕΖ ΝΗΕΙ. ΑΥΩ
ΔΕΙΑΡΗΖ ΑΡΑΥ [Ε]ΜΗ ΛΑΥΕ ΑΒΑΔΛ
ΝΖΗΤΟΥ ΝΑΤΕΚΟ ΕΙΜΗ ΠΩΗΡΕ ΜΠΤΕΚΟ ΧΕ
ΕΡΕ ΤΓΡΑΦΗ ΝΑΧΩΚ ΑΒΑΔΛ

17:13 ΤΗΟΥ ΕΕΙΠΝΗΥ ΨΑ ΑΡΑΚ ΑΥΩ
ΝΕΕΙ ΕΕΙΧΩ ΜΜΑΥ ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ ΧΕΚΑΣΕ
ΕΥΑΚΩ ΝΕΥ ΜΠΑΡΕΥΕ ΕΖΧΗΚ ΑΒΑΔΛ ΖΗ
ΝΖΗΤΟΥ

17:14 ΑΝΑΚ ΔΕΙΤ ΝΕΥ ΜΠΕΚΣΕΧΕ. ΑΥΩ
ΠΚΟΣΜΟΣ ΑΦΜΕΣΤΩΟΥ ΧΕ ΖΕΝΑΒΑΔΛ ΕΝ ΖΗ
ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΕ ΚΑΤΑ ΘΕ ΑΝΑΚ ΟΥΑΒΑΔΛ ΕΝ
ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ.

17:15 ΕΕΙΣΑΠΣΠ ΕΝ ΧΕ ΕΚΑΦΙΤΟΥ ΑΒΑΔΛ
ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣΕ ΕΚΑΑΡΗΖ
ΑΡΑΥ ΑΒΑΔΛ ΖΗ ΠΠΟΝΗΡΟΣ.

17:16 ΖΕΝΑΒΑΔΛ ΕΝ ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΕ
ΚΑΤΑ ΘΕ ΖΩΟΥΤ ΑΝΑΚ ΟΥΑΒΑΔΛ ΕΝ ΖΗ
ΠΚΟΣΜΟΣ

17:17 ΜΑΤΟΥΒΑΥ ΖΗ ΖΗ ΤΜΗΕ.
ΠΕΚΣΕΧΕ ΠΕ ΤΜΗΕ.

17:18 ΚΑΤΑ ΘΕ ΝΤΑΚΤΕΥΑΕΙ ΑΠΚΟΣΜΟΣ
ΑΝΑΚ ΖΩΟΥΤ ΔΕΙΧΑΥΣΕ ΑΠΚΟΣΜΟΣ

English (KJV)

17:6. I have manifested thy name unto the men
which thou gavest me out of the world: thine
they were, and thou gavest them me; and they
have kept thy word.

17:7 Now they have known that all things
whatsoever thou hast given me are of thee.

17:8 For I have given unto them the words
which thou gavest me; and they have received
[them], and have known surely that I came out
from thee, and they have believed that thou
didst send me.

17:9 I pray for them: I pray not for the world,
but for them which thou hast given me; for
they are thine.

17:10 And all mine are thine, and thine are
mine; and I am glorified in them.

17:11. And now I am no more in the world,
but these are in the world, and I come to thee.
Holy Father, keep through thine own name
those whom thou hast given me, that they may
be one, as we [are].

17:12 While I was with them in the world, I
kept them in thy name: those that thou gavest
me I have kept, and none of them is lost, but
the son of perdition; that the scripture might
be fulfilled.

17:13 And now come I to thee; and these
things I speak in the world, that they might
have my joy fulfilled in themselves.

17:14 I have given them thy word; and the
world hath hated them, because they are not
of the world, even as I am not of the world.

17:15 I pray not that thou shouldest take
them out of the world, but that thou shouldest
keep them from the evil.

17:16 They are not of the world, even as I am
not of the world.

17:17. Sanctify them through thy truth: thy
word is truth.

17:18 As thou hast sent me into the world,
even so have I also sent them into the world.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

17:19 ΔΥΩ †ΤΟΥΒΟ ΜΜΑΕΙ ΖΑΡΑΥ
 ΧΕΚΑΣΕ ΖΩΟΥ ΕΥΝΑΨΩΠΕ ΕΥΤΟΥΒΑΕΙΤ Ζ^Ν
 ΤΜΗΕ.

17:20 εἰς ἁπσιν δε ἐν ἐτθε νεει
οὔαεετοῦ. ἀλλὰ ἐτθε πκαγε ἀν ἐτθα-
ρπιστεγε ἀραει ἀβὰλ θιτῆ ποῦσεχε.

17:21 хεκασε τηρου εταυωπε αγγε.
κατα θε πтак παειωт κρηνη прнт аω
анаκ ρρηī прнтк хек[ас]ε ρωου
εταυωπε ρр[ηī] прнтп хе ере πκοσμοс
па[р]πιστευε хе птак перте[γ]λει.

17:22 αγω αει† νεϋ μπαεαϋ ντακ
τεεϋ νηει.

17:23 Lost

17:24 хє акѣрѣт. ѓаѥн
нѣкаѣаѥоѣн ѣѣкоѣѣѣ.

17:25 παειωτ πλικαιος. αγω πκοσμος
μπερσογωνκ ανακ δε αεισογωνκ αγω
 πεε[....] αργογωνκ γε ητακπερτεγαει.

17:26 αϣω αε[ι]οϣ[ων]εϣ πεϣ αβαλ
μεκρεπ αϣω αν †παουανεϣ. χεκας
ταγαπη πτακμριτ πρητς εσαμωπε
ρηι πρητου.

18:1 неі̄ н̄та ре҃ѡоу хі̄ нс̄ а҃қи
а҃в[а]л] мп̄ не҃ма өн̄тнс̄ ап̄кро̄ мп̄хі-
ма[r]рос(сіс) мп̄кедрос̄ пма ере оӯн
оук̄нос̄ н̄гнт҃ь ап̄ма н̄та҃қв̄ок̄ аз̄оӯн
ара҃қ мп̄ [не]҃ма өн̄тнс̄.

18:2 πε[ρ]αυτη ρ[ω]γκ κε ῥουδα[ς
πε]τηρ αραδιδογ αρ παρ
ετη κε ρ[ρ η α π α η ς ω ο υ ρ ρ α μ ε υ η ρ ε κ α θ η τ η ς]

18:3 [i]οὐδ' αὖτε σε ἀφ' ἧς ἡττηθεὶς ἄνω
 ἔγενθ' ὑπὲρ τοῦ ἀβ' αὐτῶν ἡττηθεὶς
 ἐρεῖς (sic) καὶ ὑφ' αὐτοῦ ἀφ' ἧς ἡττηθεὶς
 ἐγενθ' ὑπὲρ τοῦ ἀβ' αὐτοῦ ἡττηθεὶς
 καὶ ὑφ' αὐτοῦ ἀφ' ἧς ἡττηθεὶς

17:19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

17:20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

17:21 That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

17:22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

17:23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

17:24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

17:25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

17:26 And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

18:1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

18:2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

18:3 Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

Gospel of St. John

Lycopolitan

18:4 ἰη̅ς̅ ἄε ἐφ̅σα̅νε̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ νιμ̅ ἐτ̅ή̅νη̅ν
ἀχ̅ω̅ α̅φι̅ ἀβ̅α̅λ̅ πα̅χε̅φ̅ νε̅ν̅ χ̅ε̅ ἐρε̅τ̅ή̅-
ν̅ι̅νε̅ σα̅ νιμ̅

18:5 ἀν̅ο̅υ̅ω̅υ̅β̅̅ νε̅φ̅ χ̅ε̅ ἐν̅ω̅ν̅ι̅νε̅ ἡ̅σα̅ ἰη̅ς̅
π̅να̅ζ̅ω̅[ρ]̅α̅ι̅ος̅. πα̅χε̅ ἰη̅ς̅ νε̅ν̅ χ̅ε̅ [α̅]̅να̅κ̅
πε̅. νε̅φ̅α̅ρ̅ε̅ ἄε α̅[ρ]̅ε̅τ̅φ̅ χ̅ι̅ ἰ̅ο̅υ̅δα̅ς̅
πε̅τ̅να̅[ρ]̅ πα̅ρα̅δι̅δο̅ν̅ μ̅μα̅φ̅.

18:6 ἡ̅τα̅ρε̅φ̅χο̅ος̅ β̅ε̅ νε̅ν̅ χ̅ε̅ ἀ̅να̅κ̅ πε̅.
ἀν̅ρ̅α̅ει̅ε̅ σα̅πα̅ρ̅ο̅ν̅ ἀ̅ρ̅η̅ι̅ ἀ̅χ̅η̅ π̅κα̅ρ̅.

18:7 πα̅λ̅[ι]̅ν̅ ἀ̅ν̅ ἀ̅φ̅η̅νο̅υ̅<ο̅υ̅> ἐφ̅χω̅
μ̅μα̅ς̅ χ̅ε̅ ἐρε̅τ̅ή̅ν̅ι̅νε̅ σα̅ [η̅]̅ι̅μ̅ ἡ̅τα̅ν̅ ἄε
πα̅χε̅ν̅ χ̅[ε̅] ἰη̅ς̅ π̅να̅ζ̅ω̅ρα̅ι̅ος̅.

18:8 ἀφ̅ο̅υ̅ω̅υ̅β̅̅ χ̅ι̅ ἰη̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ει̅χο̅ος̅ ἡ̅η̅τ̅ή̅
χ̅ε̅ ἀ̅να̅κ̅ πε̅. ἐ̅ϋ̅π̅ε̅ ἀ̅να̅κ̅ β̅ε̅ πε̅τε̅τ̅ή̅ν̅ι̅νε̅
ἡ̅σω̅ει̅ κα̅ ἡ̅ε̅ει̅ ἡ̅σε̅β̅ω̅κ̅

18:9 χ̅ε̅κα̅σε̅ ἐφ̅α̅χ̅ω̅κ̅ ἀβ̅α̅λ̅ χ̅ι̅ π̅σε̅χε̅
ἡ̅τα̅φ̅χο̅ος̅ χ̅ε̅ ἡ̅εν̅τα̅κ̅τε̅ε̅το̅υ̅ ἡ̅η̅ει̅ μ̅πι̅-
τε̅κα̅ ἄ̅α̅γε̅ ἀβ̅α̅λ̅ ἡ̅ρ̅η̅το̅ν̅.

18:10 σι̅μ̅ω̅ν̅ β̅ε̅ πε̅τρο̅ς̅ ἐ̅ϋ̅ἡ̅ ο̅υ̅ς̅η̅φ̅ε̅
ἡ̅το̅ο̅τ̅φ̅ ἀ̅φα̅τ̅ρ̅ς̅ ἀ̅φ̅ω̅υ̅β̅ε̅ μ̅π̅ρ̅μ̅ρ̅ε̅λ̅ μ̅π̅-
α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅(σι̅ς̅) ἀ̅φ̅φι̅ μ̅π̅φ̅μ̅ε̅ϋ̅τε̅ ἡ̅νο̅υ̅-
νε̅μ̅(σι̅ς̅) ἡ̅ε̅ π̅ρε̅ν̅ ἄε μ̅ἡ̅ρ̅μ̅ρ̅ε̅λ̅ πε̅
μ̅α̅λ̅χ̅ος̅.

18:11 πα̅χε̅ ἰη̅ς̅ μ̅πε̅τρο̅ς̅ χ̅ε̅ νο̅υ̅χε̅
ἡ̅τε̅κ̅η̅φ̅ε̅ ἀ̅πε̅ς̅κα̅ει̅ρ̅. π̅χο̅υ̅ ἡ̅τα̅ πα̅ει̅ω̅τ̅
τε̅ε̅φ̅ ἡ̅η̅ει̅ μ̅ἡ̅ †̅να̅[ς̅]̅ο̅ο̅φ̅ ἐ̅ν̅.

18:12 τ̅σ̅π̅ει̅ρα̅ β̅ε̅ ἀ̅νω̅ π̅χι̅λ̅ι̅[α̅]̅ρ̅-
χ̅ος̅(σι̅ς̅) μ̅ἡ̅ ἡ̅ρ̅ῡ̅π̅η̅ρε̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ιο̅υ̅-
τα̅ε̅ν̅ ἀ̅ν̅δ̅ω̅πε̅ ἡ̅ἡ̅ς̅ ἀ̅ν̅μα̅ρε̅φ̅

18:13 ἀ̅νω̅ ἀ̅ν̅ἡ̅τ̅φ̅ ϋ̅α̅ ἀ̅ἡ̅να̅ ἡ̅ϋ̅[α̅]̅ρε̅π̅
ἡ̅ε̅ π̅ϋ̅α̅μ̅ ἄε πε̅ ἡ̅κα̅ἴ̅φ̅ας̅ πα̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ς̅
ἡ̅τρα̅μ̅πε̅ ἐ̅τ̅μ̅μ̅ε̅ν̅

18:14 κα̅ἴ̅φ̅ας̅ ἄε πε̅ πε̅ει̅ ἡ̅τα̅φ̅χι̅σα̅χ̅η̅
ἡ̅ἡ̅ιο̅υ̅τ̅α̅ει̅ χ̅ε̅ σ̅ρ̅ἡ̅α̅φ̅ρε̅ ἀ̅τ̅ρε̅[ν̅] ρ̅ω̅μ̅ε̅
ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ μ̅ο̅υ̅ ρ̅α̅ π̅λ̅α̅ο̅[ς̅].

18:15 [νε̅φ̅]ο̅υ̅ἡ̅ρ̅ ἄε σα̅ ἰη̅ς̅ χ̅ι̅ σι̅μ̅ω̅ν̅
πε̅[τ̅ρο̅ς̅] μ̅ἡ̅ π̅κε̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅. π̅μ̅α̅[θ̅η̅]τ̅η̅ς̅
ἄε ἐ̅τ̅μ̅μ̅ε̅ν̅ ἡ̅ε̅ρε̅ πα̅ρ̅[χ̅ι̅ε̅]ρ̅ε̅ν̅ς̅ σα̅ν̅ε̅
μ̅μα̅φ̅. ἀ̅νω̅ ἀ̅φ̅β̅ω̅[κ̅ α̅]̅ρ̅ο̅υ̅ἡ̅ μ̅ἡ̅ ἰη̅ς̅
ἀ̅τα̅ν̅λ̅η̅ μ̅πα̅ρ̅[χ̅ι̅ε̅]ρ̅ε̅ν̅ς̅.

English (KJV)

18:4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

18:5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

18:6 As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.

18:7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

18:8 Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:

18:9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

18:10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

18:11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

18:12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

18:13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

18:14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

18:15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

Gospel of St. John

Lycopolitan

18:16 πετροс Δε πεqαρε αρε[τq]
μπ<β>αλ ριρ̄ προ. αqι θε αβαλ [χι
πμ]αθηтс ете παρχιερεус с[αуне
μ]μαq. αуω αqχο[oc] нтμ[не] ουτε
αqχι πετροс αροуη.

18:17 т[ρμ]ρελ Δε нμ неουτε παхес
μ[πε]трос хе μн нтак ρωуκ аη
[нткоуаβαλ ρн μμαθηтс [μ]πιρωμε.
παхес хе μμαν.

18:18 н[ε]уаρε аретου пе χι нρμρελ
μ[н] нρυπнретнс еаухере оуу[аr]
ευтρμμο(sic) μμαу хе пере пхес
μπαλ петрос ρωоуq аη пеqαρε аретq
естρμмо(sic) μμαq пе.

18:19 [παρ]хιεреус θε αqхне инс етбе
н[еq]μαθηтс ауω етбе тсβω.

18:20 а[q]оуωуβ̄ пеq χι инс хе аηак
нταεисехе μн πκομос ρн оуπαρрнсiа.
аηак нουаеу н[им] еεи†сβω ρн нου-
сynaγωγη а[уω] ρн пр̄pee πμα ете[r]е
нιоутаеи тнроу саоуρ араq. ауω
μπιхе λαуе нсехе ρн πρωп

18:21 аρрак κхноу μмаеи. хноу
нентаусωтμ хе еу нентаеиооу неу.
нееи етсауне ннентаеиооу аηак.

18:22 нееи Δе нт[ар]еqхооу. оуее
ннργ[пн]ретнс аqуωθε нинс [но]укоуρ
еqхω μμαс хе [те]еи те θε нουауβ̄
παρ[χι]ереус.

18:23 παхес χι инс хе [еу]πε каkωс
аеисехе ари[μ]нтре ρа пπεθαу. еуπε
[κ]αλωс етбе еу екριοуе ара[еи.]

18:24 [а]qхаоуq χι аηηас еq[μнρ] уа
каїφас παρχιεреус

18:25 [сим]ων λ[ε] π[ε]трос пеq[αρε-
аре]тq еqтρμмо μμαq. πα[хе]у θε пеq
хе μн нтак [ρω]уκ аη нткоуабаλ ρн
[н]еqμαθηтс а петμ[μ]еу ρарηа еqхω
[μ]μαс хе μμαν.

18:26 παхе оуее абаλ ρн нρμρελ
μπαρχιεреус еуcуηγεηнс пе μпента
петрос саλεп пеqμеуте хе аηа<κ> е>η
ернеу араκ ρн пκнпос нμμεq.

18:27 παλнη аη аqβωλε абаλ нтоу-
ноу

18:16 But Peter stood at the door without.
Then went out that other disciple, which was
known unto the high priest, and spake unto
her that kept the door, and brought in Peter.

18:17 Then saith the damsel that kept the
door unto Peter, Art not thou also [one] of
this man's disciples? He saith, I am not.

18:18 And the servants and officers stood
there, who had made a fire of coals; for it was
cold: and they warmed themselves: and Peter
stood with them, and warmed himself.

18:19 The high priest then asked Jesus of his
disciples, and of his doctrine.

18:20 Jesus answered him, I spake openly to
the world; I ever taught in the synagogue, and
in the temple, whither the Jews always resort;
and in secret have I said nothing.

18:21 Why askest thou me? ask them which
heard me, what I have said unto them: behold,
they know what I said.

18:22 And when he had thus spoken, one of
the officers which stood by struck Jesus with
the palm of his hand, saying, Answerest thou
the high priest so?

18:23 Jesus answered him, If I have spoken
evil, bear witness of the evil: but if well, why
smitest thou me?

18:24 Now Annas had sent him bound unto
Caiaphas the high priest.

18:25 And Simon Peter stood and warmed
himself. They said therefore unto him, Art not
thou also [one] of his disciples? He denied [it],
and said, I am not.

18:26 One of the servants of the high priest,
being [his] kinsman whose ear Peter cut off,
saith, Did not I see thee in the garden with
him?

18:27 Peter then denied again: and
immediately the cock crew.

Gospel of St. John

Lycopolitan

18:28 ἀγαλῆκτωρ μοῦτε μῆνσα πεεῖ
ἀγχι μῆς ἀβὰλ ζῆτῆ καίφας ἀζοῦν
ἀππραιτωριον. πεζῖταγε δε πε [α]γ[ω
ῆ]ταγ μπουβωκ ἀζοῦν ἀππ[α]ιτωριον
χεκασε πογω[ωq] ἀλλὰ εὑναοῦωμ
μπα[α]χ[α].

18:29 [α]qι σε ἀβὰλ ὡα ἀραγ χι
πιλάτος ἀγω παχεq χε εὑ ἡκατηγορια
πετετῆνε μ[μ]αq ἀζοῦν ἀπειμα(sic).

18:30 ἀνογωγῆ [ε]γχω μμας πεq χε
ενε μπε [π]εει ρπεθαγ ενεατεε[q] εν
[πε]ατοοτκ.

18:31 παχεq σε η[εγ] χ[ι] πιλάτο[α
χε] χιτq ἡτωτ[ῆ] ἡτετῆ[ρ]κρῖνε μμαq
κατα [πετῆνομ]ος παχεγ σε πεq χι
[ἡοῦταει] χε οὔκ ἐξεστι νεν [α]μοῦογτ]
λαγε

18:32 χεκασε εὔαχω[κ] ἀβὰλ] χι πεσε
μῆς ἡταq[οοq] εq[ρ]cμμενε χε εἰνα[μοῦ
ῆε] μμοῦ.

18:33 αqβωκ σε [χι] πιλάτος] ἀ[ζοῦν
ἀπ]πραιτωρ[ιον] ἀγω α]q[μοῦτ]ε αἰς
παχ[ε]q πεq χε [ἡ]τακ π[ε] πρρο ἡ[ι-
οῦταει]

18:34 αqογ[ω]γῆ χι ἡς χε ε[κ]χω
[μ]πεει ἀβὰλ μμακ χῆ ζ[ε]ἡκα]γε
περχοος πεκ ετβῆτ

18:35 αq[οῦ]ωγῆ χι πιλάτος χε μῆτι
α[ἡ]ακ οὔειοῦταει(sic). πεκζεθ[ος]
ἀγω <π>{η}εκαρχιερεγς(sic) πεῆταγ-
τεεκ ατοοτ εὑ πε ἡτακεεq.

18:36 αqογωγῆ χι ἡς χε [ταμῆ]τρρο
[α]ακ οὔαβὰλ εν ζῆ [π]εεικοςμος τε.
ενε οὔαβ[αλ] ζῆ] πεεικοςμος τε τα-
μῆ[τρ]ρο πεγῆαμμε χι παζγ[π]ρητῆς
χεκασε ποῦτεε[τ] ατ]οοτογ ἡοῦταει
†νογ [..τ]αμῆτρρο οὔαβὰλ εν ζῆ
[πε]εμα τε.

18:37 παχε πιλάτος πεq χε οὔκοῦν
σε [ἡ]τακ ἡτκοῦρρο. αq[οῦ]ωγῆ χι ἡς
χε ἡτακ ετχω μμας χε ἡτκ(sic)
οῦρρο. ἀ[α]κ ἡταγχαει ἀπειζωβ ἀγω
ἡταει ἀπκοςμος ἀπει χεκασε
εἰναρῆντρε ἡ[τ]μμε. οὔαν ἡμ ετωοοπ
ἀβὰλ ζῆ τμμε ὡαρεqωτμ ατασῆ.

English (KJV)

18:28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

18:29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

18:30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

18:31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

18:32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

18:33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

18:34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

18:35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

18:36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

18:37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Gospel of St. John

Lycopolitan

18:38 παχε πιλα[τοc] νεq xe ευ τε
тмне [αυω] нтареq xe пееи аqи а[н
αβαλ] ψα πιοytaει παχε[q] ने[γ] xe
анак нтбн лау[ε] ен пaиtia ρнї
нзнтq

18:39 [ο]υν тнтн̄ ммев̄ нoυ[cω]ωνт
xeкacε eeпaкa [οу]ee ннтн̄ αβαλ̄ ρн̄
πп[αcγa.] нтe[тнoγωψ бe а]тpакω
ннт[н̄ αβαλ̄ пppo] нпιοyta[ei.]

18:40 [αγαψбнλ] αβαλ̄. xe μπp[κα
пееи αβαλ̄] αλλα βαpαββac. βα[pαβ-
βac] λε пeycанe пe.

19:1 т[οτε] πιλατοc аqӣ нн̄[с̄ аq-
p]мaCTиfoυ ммaq̄.

19:2 аγ[ω μ]мaтoεie аγωωонт оу-
κλαμ̄ αβαλ̄ ρн̄ ρенψante аγκαаq̄ аxн̄
[т]eqa[пe] аγω аγт̄ ρиωωq̄ нoυ[ρaειтe]
нxнбe.

19:3 аγω пeyн̄[нн]γ ψa араq̄ eyxω
ммac̄ xe [χαиpе] пppo нпιοytaει ey-
[тaa]c азoyn ρн̄ пeqρo

19:4 πι[λατο]c аn аqӣ αβαλ̄ ψa
apaγ̄ [eq]xω ммac̄ пey xe eic ρн̄[тe]
aeӣтq̄ αβαλ̄ ннтн̄ xe[ka]ce [eтeт-
нa]мme xe тбн̄ лауe ен [пaиtia ρ]нї
нзнтq

19:5 аqӣ бe аn а[βαλ̄ xi нс̄ ep]e
пκλαμ̄ нψante ρи[xн̄ тqape а]γω epе
тpаeитe(sic) н̄xнбe ρиωωq̄.

19:6 нтapoyn[ε]γ бe ара[q̄ xi
нργпн]pεтнc̄ м̄п̄ пapxiep[εγc(sic) аγ-
αψбнλ] αβαλ̄ eyxω ммa[c̄ xe apι-
cтaγp]oγ ммaq̄ apи[ct]aγpoy ммaq̄.
πα]xe πιλαт[oc пey xe xитq̄ нτωтн̄]
нтeтнp[cтaγpoy ммaq̄. аn]ак γap нт-
[бime ен αλαуe н̄лаe]ιбe азoyn а[pαq̄.]

19:7 [αγοωωβ̄ xi] πιοytaει xe аn[аn
oynтeн o]γнoмoc ммев̄ [аγω кaтa
пeннo]мoc cψe [apaq̄ атpeqμoγ.] xe
аqeeq̄ [н̄ωнpе μπnoγт]e.

19:8 πιλαтo[c нтapeqcoтm̄ ап]eeicexe
а[qρpαтe нρoγo]

18:38 Pilate saith unto him, What is truth?
And when he had said this, he went out again
unto the Jews, and saith unto them, I find in
him no fault [at all].

18:39 But ye have a custom, that I should
release unto you one at the passover: will ye
therefore that I release unto you the King of
the Jews?

18:40 Then cried they all again, saying, Not
this man, but Barabbas. Now Barabbas was a
robber.

19:1. Then Pilate therefore took Jesus, and
scourged [him].

19:2 And the soldiers platted a crown of
thorns, and put [it] on his head, and they put
on him a purple robe,

19:3 And said, Hail, King of the Jews! and
they smote him with their hands.

19:4 Pilate therefore went forth again, and
saith unto them, Behold, I bring him forth to
you, that ye may know that I find no fault in
him.

19:5 Then came Jesus forth, wearing the
crown of thorns, and the purple robe. And
[Pilate] saith unto them, Behold the man!

19:6 When the chief priests therefore and
officers saw him, they cried out, saying,
Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto
them, Take ye him, and crucify [him]: for I
find no fault in him.

19:7 The Jews answered him, We have a law,
and by our law he ought to die, because he
made himself the Son of God.

19:8 When Pilate therefore heard that saying,
he was the more afraid;

Gospel of St. John

Lycopolitan

19:9 [αὐὼ] ἀϥβωκ ἀρ̣οϥν ἀππραι-
τωριον.] παχεϥ η̄η̄ς [χε η̄τκ οὐαβαλ]
το η̄τα[κ. η̄ς δε μπεϥοϥ]αϥβ̄ η̄εϥ.

19:10 πα[χε πιλατος] η̄εϥ χ[ε] κηαεχε
η̄[μ̄μ̄η̄ι εν.] κσαϥη̄ εν χε [οϥη̄†
τεζο]ϥσια ἀρ̣σταϥρω(sic) [μ̄μακ αὐὼ
οϥη̄† τεζοϥσια η̄καακ αβαλ.]

19:11 [αϥ]οϥωϥβ̄ χι η̄η̄ς χε η̄ε μ̄η̄τεκ
λαϥε] η̄[εζ]οϥ[σια ἀρ̣οϥν ἀρᾱει ειμ̄η̄]τι
χε αὐ[τεε̄ς η̄εκ αβαλ ρ̄η̄ τπε.] ετβ[ε
πεῑι περ̄τεε̄τ ατοοτκ οϥη̄τεϥ οϥη̄αδ̄
η̄]η̄αβε̄ μ̄μ̄εϥ[.]

19:12 [ετβε̄ πεῑι η̄ερε] πιλατος ϥ[η̄ε
σα κααϥ αβαλ.] η̄ιοϥταε[ι δε η̄εϥ-
αϥβ̄η̄λ α]β[α]λ εϥχω [μ̄μας χε εκ-
ϥακοϥ μ̄πεῑι αβαλ η̄τακ] πϥβ̄η̄ρ μ̄π̄ρο
εν.

19:13 πιλ[ατος δε] η̄η̄ταρεϥσ̄ωτ̄μ̄ α-
πεῑις[εχε] αϥεῑη̄ε αβαλ η̄η̄ς αϥ-
τ[ροϥ....]ετϥ απ̄β̄η̄μα. οϥμ̄[α] εϥ[μ̄οϥτ]ε
αϥαϥ χε λ̄ιθ̄οστρ[ωτον μ̄]μ̄η̄τ̄ρεβ̄ραιος
δε χε [γαββαθα].

19:14 [η̄ε] η̄η̄[ε]ϥ δε η̄ε η̄η̄π [coe η̄τε
τπ]αϥακεϥη̄ μ̄π̄[αϥχ̄α. αὐὼ πα]χεϥ
η̄η̄ιο[ϥταε̄ι χε εις πετ]η̄ρ̄ρο.

19:15 η̄η̄[αϥ δε η̄εϥαϥβ̄η̄λ] αβαλ χε
ϥ[η̄τϥ αρισταϥρω μ̄μα]ϥ. παχε̄ πι[λατος
η̄εϥ χ]ε αρισταϥρω μ̄[πετ̄η̄ρ̄ρο. αϥ]-
οϥωϥβ̄ χι η̄η̄[ρ̄χιερεϥς χε μ̄η̄τ̄η̄] κε̄ρ̄ρο
μ̄[μ̄εϥ ειμ̄η̄τι κᾱῑσαρ.]

19:16 τοτε̄ αϥτε[εϥ] α[τοοτοϥ ατ-
ροϥ]ρ̄σταϥρω μ̄μ̄[αϥ η̄ταϥ.. η̄η̄]αροϥ-
χιτϥ[.....]

19:17 [...]̄ι πεϥσταϥ[ρος] εϥμ̄οϥτε
[.....] μ̄πεκ̄ραη̄ιο[η̄ μ̄η̄η̄τ̄ρεβ̄ρ]αι[ο]ς χε
γολ̄γοθ̄[α]

19:18 [π̄μα η̄η̄]αϥρ̄σταϥρω μ̄μ̄[αϥ
η̄η̄η̄τϥ] αὐὼ η̄κε̄ςη̄εϥ η̄[μ̄μ̄εϥ οϥ]εε̄
σᾱπ̄ῑσα. οϥε[ε σᾱ πεῑι. ι]η̄ς δε η̄η̄τοϥ-
μ̄[η̄τε]

19:19 [ᾱ η̄η̄]λατος δε̄ ϥ̄η̄εῑ η̄ο[ϥτιτ-
λ̄ος] αϥταδ̄ϥ [ᾱπ̄σταϥρος η̄εϥη̄η̄λ δε̄
αϥαϥ χε̄ πεῑι η̄[ε η̄ς η̄η̄αζ]ω̄ραιος η̄ρ̄ρο
η̄[η̄ιοϥταε̄ι.]

English (KJV)

19:9 And went again into the judgment hall,
and saith unto Jesus, Whence art thou? But
Jesus gave him no answer.

19:10 Then saith Pilate unto him, Speakest
thou not unto me? knowest thou not that I
have power to crucify thee, and have power to
release thee?

19:11 Jesus answered, Thou couldst have no
power [at all] against me, except it were given
thee from above: therefore he that delivered
me unto thee hath the greater sin.

19:12 And from thenceforth Pilate sought to
release him: but the Jews cried out, saying, If
thou let this man go, thou art not Caesar's
friend: whosoever maketh himself a king
speaketh against Caesar.

19:13 When Pilate therefore heard that
saying, he brought Jesus forth, and sat down
in the judgment seat in a place that is called
the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

19:14 And it was the preparation of the
passover, and about the sixth hour: and he
saith unto the Jews, Behold your King!

19:15 But they cried out, Away with [him],
away with [him], crucify him. Pilate saith unto
them, Shall I crucify your King? The chief
priests answered, We have no king but Caesar.

19:16. Then delivered he him therefore unto
them to be crucified. And they took Jesus, and
led [him] away.

19:17 And he bearing his cross went forth
into a place called [the place] of a skull, which
is called in the Hebrew Golgotha:

19:18 Where they crucified him, and two
other with him, on either side one, and Jesus in
the midst.

19:19. And Pilate wrote a title, and put [it] on
the cross. And the writing was, JESUS OF
NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

19:20 [περ]τι τ^{ος} δε α ελ^α αρ^α ππ^α
ο^υτα]ει αυ^υ ε πε^ρ[ρ^η αρ^ου^η ατ]πο^ο
λ^ις ει πμ[α πτα^υρ^ετα]υ^ρω πη^ς πρ[η^τ
ε^ρε^ςη^ρ μ]μ^ητ^ερ^ερ[αι^{ος} μμ^ητ^ερ^ωμ^{αι}ο^ς
μμ^ητο^υα^{ει}α^νη^ν.]

19:21 πνεῦμα λε μιας ἐπιδατος καὶ
ἡραχιερεῦς ἡνιοῦται καὶ ἡπρασχ καὶ
πρρο ἡνιοῦται. ἀλλὰ καὶ πετμεν
περχοος καὶ ἀνακ πε πρρο ἡνιοῦται.

19:22 ագոյապ̄ ի թիւատօս չե թիւ-
 Դաւեաշօս Դաւեաշօս.

19:23 $\overline{\mu\mu\alpha\tau\omicron\upsilon\epsilon\iota\epsilon}$ (sic) $\overline{\eta\tau\alpha\gamma\overline{\rho}\tau\alpha\gamma\overline{\rho}\omega}$ (sic)
 $\overline{\eta\eta\varsigma}$ $\overline{\alpha\gamma\chi\iota}$ $\overline{\mu\pi\overline{\rho}\overline{\omega}\omega\eta\eta}$ $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\alpha\gamma\epsilon\epsilon\overline{\rho}}$ $\overline{\eta\eta\overline{\rho}}$
 $\overline{\tau\alpha\gamma[\overline{\eta\overline{\omega}\gamma\omega}] \eta}$ $\overline{\omicron\gamma<\omicron\gamma>\omega\eta}$ $\overline{\mu\overline{\rho}\overline{\omega}\epsilon}$ (sic)
 $\overline{\pi[\overline{\omega\epsilon} \eta]\overline{\mu\mu\alpha\tau\alpha\iota}}$ $\overline{\alpha\gamma\omega}$ $\overline{\tau\kappa\epsilon\overline{\rho}\alpha\iota[\tau\epsilon]}$ $\overline{\tau\overline{\rho}\alpha\overline{\epsilon}\iota\tau\epsilon}$ $\overline{\lambda\epsilon}$ $\overline{\eta\epsilon\varsigma\chi\alpha\lambda\epsilon\beta}$ $\overline{\epsilon[\eta]}$

19:24 ἀλλὰ περσαρτq ταυτε [παχειν]
 δε ἡνοῦ[ερη]ν χε ὑπ[τρην]παρc. ἀλλὰ
 μαρπο [...]. μιμ αρac χε εσαρτανιμ
 χ[εκα]σε ερε ττραφh παχωκ α[βαλ] χε
 αυπωye ἡπαρδαετε α[χωου αυ αυ-
 παx]κλhροc αxῆ [ταρβ]coγ. μιματοει δε
 αυρ [πει.]

19:25 περὶ αὐτῆς λέγει ἁγίου πνεύματος
[τα]ρως καὶ τέλει. ἀλλὰ [τοῦ] καὶ
πνεύματος μαρία τῷ ἐρε κέλευσα. ἀλλὰ
μαρία τηρομένη.

19:26 ἡς ὅτε ἡτάρεινεν ἀτμῶν αὐτοῦ
 πᾶσιν τοῖς ἐκπᾶσι τοῖς αἰσιν καὶ ἡς ἐφάρξε
 ἀρετῇ. πᾶσι ἡτμῶν καὶ εἰς πᾶσι.

19:27 ε[ι]τα παχε[ρ] ηπημαθητης χε ες
τεκμεε. χιν φοο ετμ[μ]εγ απμα-
θητης χιτς αρουη απηει.

19:28 μὴνῆα πε[ρὶ ἐφς] ἄγνε καὶ ἰησὺ καὶ
ἀρῶν ἡμῶν καὶ ἀβελὶ πατρὸς καὶ πατρὸς.

19:29 πεν̄η̄ ον̄η̄κεεν̄ καατ̄ α[ρ]η̄
εϋμ̄η̄ η̄η̄μ̄. ο[υ]ποτ̄ ρος̄ [..εϋ]μ̄η̄
α[β]αλ̄ ρη̄ πη̄μ̄ αγκ[αα] αη̄ ον̄
ρυσωπον̄ α[υ]ς[οο] ςη̄ μμ̄α ατεϋ-
ταπρο[.]

19:30 [ἡτ]αρεφχι λε μπζμχ χι ι[ἡς
π]αχεφ χε αϣχωκ αβδλ αϣω [αφρι]κε
ἡτϣαπε αφ† ππἡα

19:20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.

19:21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

19:22 Pilate answered, What I have written I have written.

19:23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

19:24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

19:25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.

19:26 When Jesus therefore saw his mother,
and the disciple standing by, whom he loved,
he saith unto his mother, Woman, behold thy
son!

19:27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].

19:28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

19:29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.

19:30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

Gospel of St. John

Lycopolitan

19:31 [η]ι[οϋτ]αι βε αβαλ γε μετ-
πλ[ρακεν]ητε γεκασε η[νε] η[σωμα] βω]
ζι πισταυρος υπσαβ[βτον] ηε ουναβ
γαρ πε προου [υπσαββ]ατον ετμμεν.
αυ[σεπσωπ] πιλ[ατος] γεκασε [εϋαου-
αυq] νοϋοϋριτε η[σεφιτοϋ] μμεν.

19:32 αυει γε χι μμα[τοει] αϋου]αυq
νοϋριτε υπωα[ρεπ] μη π[κεν]εε] ηταυ-
ρσταυ[ρω] μμαq ημμεq.]

19:33 [η]τ[αροϋει] αχη ης αυ....α]ραq
εαq[οϋω] εqμoy μπ[οϋ]αυq ηεq[οϋριτε]

19:34 [αλ]λα οϋεε ζη μμα[τοει] αq]-
κωωνc υπεqσπιρ [νοϋ]λοϋχh αυω η-
τ[οϋ]νοϋ [αqι] αβαλ χι] οϋcηαq μη
οϋ[μαϋ.]

19:35 [πεν]ταqηεν λε αqρμη[τρε] αυω]
οϋμμε τε τεq[μητμητ]ρε. αυ[ω] μετ-
μμεν [cαϋνε] γε qχ]ε μμε. γεκασε
[ζωοϋτη] ετε]τηαρπιστευε

19:36 [ητα] ηει γαρ ωωπε γεκασε
[ερε] τηρ]αφh ηαχωκ αβαλ γε [ηενκε]c
[οϋ]ωωq αβαλ ηζητq

19:37 [αϋω] αν τη]γραφh χω μμαc [γε
ceηaηe]ϋ απενταυκα[αηocq]

19:38 [μη]ηca ηει αqσεπσωπ πιλ[ατος]
χι ιω]cηφ παβαλ ζη αρημ[αθαia] εϋ-
μαθ]ητης ηει π[ε] ηηc εqζηη λε ε]τβε
θρ]τε η[ηιοϋταει] γεκαc]ε εqαqι μπcωμα
[ηηc] αυω αqτ]εεq χι πιλατος. α[.....
cωμ]α.

19:39 αqι ζωοϋ[q]πεητ[.....η]τοϋ[ωη
.....]ηωελ[.....]

19:40 [.....ηλ]ιτρ[α.....η]c [.....ζε]ηζηη[ε
..... ηιοϋ]ταε[ι....]

19:41 [.....ηe]οϋη[.....] πμα]ετα[ϋρcταϋρω
.....]

English (KJV)

19:31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.

19:32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

19:33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

19:34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

19:35 And he that saw [it] bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

19:36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

19:37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

19:38. And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

19:39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound [weight].

19:40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

19:41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

19:42 Lost

19:42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]; for the sepulchre was nigh at hand.

20:1 Lost

20:1. The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

20:2 Lost

20:2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

20:3 Lost

20:3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

20:4 [... αβαλ α]πταφος. πευπ[ητ δε πε μπc]νιγ(sic) μηnc .. εε[.....] πκ[ε-μ]αθητ[ηcπ]ωτ ηρωε α[πετροc αυω] α[qi] ηωαρε[π αβαλ απτ]αφ[oc.]

20:4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

20:5 αqδωγτ [αρωη αqνευ αν]ρωoc ευ[καατ αρηι. μπq]ρωκ δε αρωη]

20:5 And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.

20:6 [αqi δε ρωω]q αν x[i ci]μωη πετροc εqo]νηρ ηρωεπταφ[ocε]γκα[ατ...]

20:6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

20:7 [..πρω]δαριo[η ...εq]καα[τ .. ρωoc. αλ[λα... c]αγα[....]

20:7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

20:8 [... πκε]μ[αθητηc ...]

20:8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

20:9 Lost

20:9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

20:10 Lost

20:10 Then the disciples went away again unto their own home.

20:11 Lost

20:11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,

20:12 Lost

20:12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

Gospel of St. John

Lycopolitan

20:13 [...] πα̐χες̐ νε̐υ̐ χε̐ α̐βα̐λ̐ χε̐
α̐υ̐ϣ̐[ι̐] π̐[χ]α̐ει̐ς̐. α̐υ̐ω̐ †̐σα̐υ̐νε̐ εν̐ χε̐
[η̐]τα̐υ̐κα̐α̐ϣ̐ το̐.

20:14 η̐τα̐ρε̐ς̐ χε̐ [η̐ε̐]ε̐[ι̐] α̐σ̐κα̐τ̐ς̐ α̐πα̐-
ρ̐ου̐ α̐σ̐νε̐υ̐ α̐ι̐η̐ς̐ ε̐ϣ̐α̐ρ̐ε̐ α̐ρε̐τ̐ϣ̐. η̐ε̐σ̐σα̐υ̐νε̐
εν̐ χε̐ η̐ς̐ πε̐.

20:15 πα̐χε̐ϣ̐ η̐ε̐ς̐ χι̐ η̐ς̐ χε̐ τ̐ς̐ρ̐ι̐μ̐ε̐
α̐ρ̐ο̐ τε̐ρι̐μ̐ε̐. ε̐ρε̐ω̐ι̐μ̐ε̐ σα̐ η̐ι̐μ̐ τε̐ει̐ λ̐ε̐
ε̐ς̐μ̐ε̐ε̐υ̐ε̐ χε̐ πα̐χ̐η̐η̐ πε̐. πα̐χες̐ η̐ε̐ϣ̐ χε̐
π̐[χ]α̐ει̐ς̐ ε̐ϣ̐υ̐πε̐ η̐τα̐κ̐ ε̐ρ̐ϣ̐ι̐τ̐ϣ̐ α̐χι̐[ς̐] α̐]ρα̐ει̐
χε̐ η̐τα̐κ̐κα̐α̐α̐ϣ̐ το̐[. α̐η̐]α̐κ̐ †̐η̐α̐ϣ̐ι̐τ̐[ϣ̐.]

20:16 πα̐χε̐ η̐ς̐ η̐[ε̐ς̐] χε̐ μα̐ρια̐μ̐ η̐τα̐ς̐
λ̐ε̐ α̐σ̐κα̐τ̐[ς̐] πα̐χες̐ η̐ε̐ϣ̐ η̐[μ̐η̐τ̐]ρ̐ε̐β̐ρ̐[α̐ι̐ο̐ς̐]
χε̐ ρα̐β̐β̐ου̐η̐[ι̐] π̐[ε̐] υ̐α̐ρο̐υ̐<ο̐υ̐>α̐ρ̐μ̐[ϣ̐] χε̐
π̐σα̐ρ̐.

20:17 πα̐χ̐[ε̐] η̐[ς̐] η̐ε̐ς̐ χε̐ μη̐ρ̐χω̐ρ̐
α̐ρα̐ει̐ μ̐[πα̐]†̐[β̐]ω̐κ̐ α̐ρ̐η̐η̐ υ̐α̐ πα̐ει̐[ω̐]τ̐
β̐ω̐κ̐ λ̐[ε̐] υ̐α̐] η̐α̐ς̐η̐η̐υ̐ η̐τε̐χο̐ο̐ς̐ νε̐υ̐ χ̐[ε̐]
†̐η̐]α̐β̐ω̐κ̐ α̐ρ̐η̐η̐ υ̐α̐ πα̐ει̐ω̐τ̐ ε̐τ̐[ε̐]
π̐]ε̐τ̐η̐ει̐ω̐τ̐ πε̐ α̐υ̐ω̐ πα̐νο̐υ̐τ̐[ε̐] ε̐τε̐ πε̐τ̐η̐-
νο̐υ̐τε̐ πε̐.

20:18 α̐ς̐ι̐ χι̐ μα̐ρια̐μ̐ τ̐μα̐γ̐δα̐λ̐η̐η̐η̐η̐
α̐σ̐τα̐μα̐ μ̐μα̐θ̐η̐τ̐η̐ς̐ χε̐ α̐ει̐[νε̐υ̐ α̐π̐]χ̐α̐ει̐ς̐
α̐υ̐ω̐ α̐ϣ̐χε̐ η̐ε̐ει̐ [η̐η̐]ει̐.

20:19 [ρ̐]ο̐υ̐ρ̐ε̐ λ̐ε̐ μη̐φο̐ο̐υ̐ ε̐τ̐μ̐μ̐ε̐υ̐
[τ̐]κυ̐ρια̐κη̐ ε̐η̐ρ̐ω̐ου̐ χ̐ρα̐ε̐[ι̐τ̐] μ̐π̐μα̐ ε̐τε̐
μ̐μα̐θ̐η̐τ̐η̐ς̐ η̐[ρ̐η̐]τ̐ϣ̐. ε̐τ̐βε̐ θ̐ρ̐τε̐ η̐η̐[ι̐-
ο̐]υ̐[τα̐ει̐ α̐]ϣ̐ι̐ χι̐ η̐ς̐ α̐ϣ̐ω̐ρ̐ε̐ α̐ρε̐τ̐ϣ̐ ρ̐η̐
το̐υ̐μ̐η̐τε̐ πα̐χε̐ϣ̐ νε̐υ̐ χε̐ [†̐]ρ̐η̐η̐η̐ η̐η̐τ̐η̐.

20:20 α̐υ̐ω̐ η̐τα̐ρε̐ϣ̐[χ̐]ε̐ η̐ε̐ει̐ α̐ϣ̐τε̐υ̐α̐υ̐
α̐η̐ε̐ϣ̐β̐ι̐χ̐ μη̐ πε̐ϣ̐σ̐πι̐ρ̐. α̐υ̐ρε̐ω̐υ̐ε̐ χι̐ μ̐μα̐-
[θ̐η̐]τ̐η̐ς̐ η̐τα̐ρο̐υ̐νε̐υ̐ α̐π̐χ̐α̐[ει̐ς̐]

20:21 πα̐χε̐ϣ̐ β̐ε̐ α̐η̐ χε̐ †̐ρ̐η̐η̐η̐ η̐η̐τ̐η̐
κα̐τα̐ θ̐ε̐ η̐τα̐ πα̐ει̐ω̐τ̐ τ̐η̐η̐α̐ο̐υ̐τ̐ α̐η̐α̐κ̐
ρ̐ω̐ο̐υ̐τ̐ α̐η̐ †̐χα̐υ̐ μ̐μ̐ω̐τ̐η̐.

20:22 η̐τα̐ρε̐ϣ̐χε̐ η̐ε̐ει̐ λ̐ε̐ α̐ϣ̐η̐ϣ̐ε̐ α̐ρ̐ο̐υ̐η̐
α̐πο̐υ̐ρ̐ο̐. α̐υ̐ω̐ πα̐χε̐ϣ̐ νε̐υ̐ χε̐ χι̐ μη̐π̐η̐α̐
ε̐το̐υ̐α̐α̐β̐.

20:23 η̐ε̐τ̐η̐α̐κο̐υ̐ η̐ο̐υ̐η̐α̐βε̐ νε̐υ̐ α̐βα̐λ̐
σε̐η̐α̐κα̐α̐υ̐ νε̐υ̐. η̐ε̐τε̐τ̐η̐α̐α̐μα̐ρ̐τε̐ η̐η̐ω̐ο̐υ̐
σε̐η̐α̐α̐μα̐[ρ̐τ̐]ε̐ μ̐μα̐υ̐.

English (KJV)

20:13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

20:14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

20:15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

20:16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

20:18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

20:19. Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

20:20 And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

20:21 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

20:22 And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

20:23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

20:24 θωμας δε ου[εε] αβαλ ρη̄
πμη̄[τς]ηαοῡς [πε]τε ψαυμο̄υτε αρᾱ
χε [λι]λ̄υμο̄ς η̄ε̄μμε̄υ εν̄ η̄[τα]ρε̄φῑ χῑ
ιη̄ς

20:25 [η̄]ε̄ν[χω̄ βε̄ μ̄]μᾱς η̄ε̄ χῑ
μ̄μᾱθη̄τη̄ς [χ]ε̄ αν̄η̄ε̄ν̄ απ̄χᾱεῑς. η̄τᾱ
λ[ε] πᾱχε̄φ̄ η̄ε̄ν̄ χε̄ ε̄εῑτ̄μ̄η̄[ε]ν̄ αν̄ψ̄σ̄η̄-
εῑφ̄τ̄ ρη̄ η̄ε̄φ̄β̄ῑχ̄ αῡω̄ η̄τᾱνᾱχ̄ τᾱβ̄ῑχ̄
ᾱπε̄φ̄σ̄πῑρ̄ η̄†η̄αρ̄πῑσ̄τε̄ε̄ν̄ εν̄.

20:26 μ̄η̄η̄σᾱ ψ̄μο̄[υ]η̄ δε̄ η̄ρο̄ο̄ν̄ η̄ε̄ν̄-
η̄ρο̄ο̄ν̄ αν̄ χῑ η̄ε̄φ̄μᾱθη̄τη̄ς αῡω̄ [π̄β̄ε]-
θωμᾱς η̄μ̄με̄ν̄ ᾱφῑ [χῑ ι]η̄ς̄ ε̄ρε̄ η̄ρω̄ο̄ν̄
χρᾱεῑτ̄ ᾱφ̄[ω̄ρ]ε̄ ᾱρε̄τ̄φ̄ ρη̄ το̄ῡμ̄η̄τ̄[ε̄.
π]ᾱχε̄φ̄ βε̄ αν̄ η̄ε̄ν̄ χε̄ †ρ̄[η̄η̄]η̄ η̄η̄τη̄.

20:27 εῑτᾱ πᾱχε̄φ̄ η̄[θω]μᾱς̄ χε̄ αῡεῑ
πε̄κ̄τη̄β̄ε̄ αν̄ε̄εῑμᾱ η̄κ̄η̄ε̄ν̄ αν̄ᾱβ̄ῑχ̄ αῡω̄
ᾱῡεῑ τ̄κ̄β̄ῑχ̄ η̄κ̄χᾱς̄ [ᾱπ]ᾱσ̄πῑρ̄ η̄κ̄τ̄μ̄ω̄π̄ε̄
[...]

20:28 Lost

20:29 Lost

20:30 Lost

20:31 Lost

21:1 Lost

21:2 Lost

20:24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

20:25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

20:26. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

20:27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithless, but believing.

20:28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

20:29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

20:30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

20:31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

21:1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].

21:2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

21:3 Lost

21:3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

21:4 Lost

21:4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

21:5 Lost

21:5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

21:6 Lost

21:6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

21:7 Lost

21:7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt [his] fisher's coat [unto him], (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

21:8 Lost

21:8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

21:9 Lost

21:9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

21:10 Lost

21:10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

21:11 Lost

21:11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

21:12 Lost

21:12 Jesus saith unto them, Come [and] dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

21:13 Lost

21:13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

21:14 Lost

21:14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

21:15 Lost

21:15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

21:16 Lost

21:16 He saith to him again the second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

21:17 Lost

21:17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

21:18 Lost

21:18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldest not.

21:19 Lost

21:19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

21:20 Lost

21:20. Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21:21 Lost

21:21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what [shall] this man [do]?

21:22 Lost

21:22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.

21:23 Lost

21:23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?

21:24 Lost

21:24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

Gospel of St. John

Lycopolitan

English (KJV)

21:25 Lost

21:25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.